

BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会在华工作

Quelle: Deutsche Botschaft Peking
图片来源: 德国驻华大使馆



- ▶ Besuch von Chinas Vizepremierministerin Sun Chunlan
国务院副总理孙春兰到访慕尼黑
- ▶ Berufliche Bildung im Zeitalter der Digitalisierung
数字化时代的职业教育
- ▶ Pilotprojekte der ländlichen Entwicklung
农村地区示范项目

06

BAND | 期

Ausgabe 1 2019
2019年 第一刊

DIE HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在中国

Stiftungsweit: Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche parteinahe Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich weltweit in über 60 Ländern.

Mit Bildungs-, Beratungs- und Dialogprogrammen unterstützt die Stiftung, die seit 1979 in China aktiv ist, gesellschaftspolitische Reformprozesse in Richtung Rechtsstaatlichkeit und gute Regierungsführung, Partizipation und Teilhabegerechtigkeit sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

Bildung: Im Bereich Bildung stehen die Qualifizierung von Lehrkräften, die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge sowie die bildungspolitische Beratung im Fokus, mit Schwerpunkt berufliche Bildung. Der Bildungstransfer in strukturschwache Regionen trägt zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei. Durch Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) wird ein Beitrag zu einer chancengerechten und hochwertigen Bildung geleistet.

Ländliche Entwicklung: Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie die gemeinsame Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung zielen die Aktivitäten im Bereich ländliche Entwicklung auf eine nachhaltige Förderung ländlicher Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen ab.

Gesellschaftspolitik: Im Rahmen des gesellschaftspolitischen Dialogs findet ein akademischer Austausch zu einer großen Bandbreite aktueller Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme und Weltbilder trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei. ◆

基金会: 汉斯·赛德尔基金会成立于1967年，是德国一个政党基金会。亲政党基社盟，以基社盟的基本价值观为基础开展工作，但从经济、法律及组织上是独立的。基金会以“民主、和平和发展服务”为使命，在全球六十多个国家开展项目工作。

自1979年起，汉斯·赛德尔基金会通过教育、咨询和对话项目支持中国以法治建设、善治、公民参与和社会参与公平以及社会和生态可持续发展为方向的社会政策改革进程。汉斯·赛德尔基金会主要致力于以下三个领域的工作：

教育: 在教育领域，主要开展师资培训与进修、发展以需求为导向的教育体系以及提供以职业教育为主的教育政策咨询。对中国贫困地区的教育辐射致力于促进机会平等以及缩小地区差距。可持续发展教育助力公平优质教育的实现。

农村发展: 在农村发展领域，通过开展培训以及制定农村发展和土地整理战略与方案不断促进农村地区的发展，改善农村的生活和工作条件。

社会政策: 在社会政策领域内，就当前各类热点议题进行学术交流。尽管社会制度和世界观不尽一致，但是通过这样的交流有助于加深中德两国的相互理解。◆

INHALT 目录

04

Bildungskooperation erneuert
教育合作迈向新征程

Chinesische Vizepremierministerin Sun Chunlan in München
国务院副总理孙春兰到访慕尼黑



08

Berufliche Bildung im Zeitalter der Digitalisierung
数字化时代的职业教育

Chinas Arbeitsmarkt im Wandel
转型中的中国劳动力市场

11

Konferenz in Chongqing
重庆会议

Vernetzung von Pilotprojekten der ländlichen Entwicklung
农村地区示范项目经验交流

15

Deutsche Parlamentarier in China
德国议员在中国

Auf den Spuren einer Entwicklungspartnerschaft für Afrika
探寻中德对非发展合作新路径

19 Gastvortrag an der Renmin-Universität
在中国人民大学所作报告
Strafrechtliche Fragen des Dopings
兴奋剂的刑法问题

23 Viertes Deutsch-Chinesisches Strafrechtssymposium
第四届中德刑法研讨会
**Rechtsstaatlichkeit und Effizienz bei
vereinfachten Verfahrensformen**
简化程序的法治和效率

28 Sozialstaat im Zeichen globaler Herausforderungen
全球挑战背景下的社会福利国家
**Ein Plädoyer für Freihandel und soziale
Gerechtigkeit**
为自由贸易和社会公平的辩护

31 Veranstaltungsreihe „Soziale Mobilität in Deutschland und China“
“中德社会流动性”系列活动
**Gesellschaftlicher Aufstieg immer
schwieriger**
社会上升日渐困难

35 Chinabild des Soziologen Max Weber
社会学家马克斯·韦伯的中国观
**Konfuzianismus und das chinesische
Wirtschaftswunder**
儒教和中国的经济奇迹

38 Deutsch-Chinesische Kooperation im ländlichen Sichuan
中德在四川农村地区的合作
**Traditionen bewahren, Zukunft
gestalten**
保持传统，构建未来

41 Rechtswissenschaftlicher Austausch in Peking
在北京的法学交流
Die Auslegung von Gesetzen
法律解释

44 Delegation des Allchinesischen Frauenverbands in Deutschland
全国妇联代表团赴德考察
**Geschlechtergleichstellung und Stärkung
der wirtschaftlichen Stellung von Frauen**
性别平等和妇女经济赋权

49 Tag der Offenen Tür der Deutschen Botschaft
德国使馆开放日
**Berufliche Bildung und deutsche
Handwerkunst**
职业教育和德国工艺



Deutschland und China sind sich ihrer
gemeinsamen globalen Verantwortung bewusst
中德两国共同承担全球责任

Bildungskooperation erneuert
教育合作迈向新征程

CHINESISCHE VIZEPREMIERMINISTERIN SUN CHUNLAN IN MÜNCHEN 国务院副总理孙春兰到访慕尼黑

Bei einem Besuch der chinesischen Vizepremierministerin unterzeichneten Chinas Bildungsminister, Chen Baosheng, und die Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung, Prof. Ursula Männle, einen neuen Rahmenvertrag über die Zusammenarbeit im Bildungswesen.

在国务院副总理孙春兰到访慕尼黑之际，中国教育部部长陈宝生与汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授签署了双方在教育领域的总体合作协议。

Der Besuch am 27. Juni 2019 in der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in München sei Zeichen der Wertschätzung der bisherigen Arbeit und Ansporn für die weitere Zusammenarbeit zwischen der Volksrepublik China und der HSS, betonte die Stiftungsvorsitzende, Prof. Ursula Männle. Die Unterzeichnung der Vereinbarung werde die erfolgreiche Zusammenarbeit im Bildungsbereich fortsetzen und vertiefen. Vizepremierministerin Sun Chunlan würdigte die langjährige Arbeit der HSS in China und sicherte die Unterstützung ihrer Regierung für die landesweite Zusammenarbeit zu.

40 Jahre HSS in China

Seit 1979 ist die HSS in China aktiv. Begonnen hatte das Engagement mit der Aufnahme offizieller Beziehungen zur Gesellschaft des Chinesischen Volkes

für Freundschaft mit dem Ausland. Die HSS war damit die erste Politische Stiftung in der Volksrepublik. Bildung ist für die Entwicklung einer Gesellschaft essentiell. In diesem Bewusstsein stand der Beginn der HSS-Kooperation mit der damaligen Staatlichen Erziehungskommission. Noch immer ist das chinesische Bildungsministerium der wichtigste Partner der HSS. Das breite Spektrum der Stiftungsarbeit umfasst die Bereiche Bildung mit Schwerpunkt beruflicher Bildung, nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume, Bildung für nachhaltige Entwicklung sowie Recht und Gesellschaftspolitik. Ziel ist die Unterstützung Chinas bei der Erreichung der UN-Ziele für nachhaltige Entwicklung. Hierzu dient der Stiftung ein in langjähriger Projektarbeit aufgebautes Netzwerk von fünf Repräsentanzbüros in verschiedenen Teilen Chinas, die sich gegenseitig in ihrer Arbeit für mehr Nachhaltigkeit ergänzen. ▶

赛会主席乌苏拉·曼勒教授强调道，中方于2019年6月27日到访慕尼黑是为了表达对双方工作的重视，同时也是为了推动进一步合作。协议的签订将会继续推进并深化双方在教育领域的成功合作。国务院副总理孙春兰对赛会在中国多年以来的工作表示赞赏，并保证为在全国开展合作提供政府支持。

基金会在华 40 年

汉斯·赛德尔基金会自1979年起就活跃在中国。赛会在中国的工作始于同中国人民对外友好协会建立往来。在当时，赛会是第一个在中国开展工作的政党基金会。教育是社会发展的重中之重。因此赛会首先与当时的国家教育委员会开展合作。教育部一直都是赛会最重要的合作伙伴。赛会工作内容广泛，包括以职业教育为重点的教育、农村地区可持续发展、可持续发展教育和法律及社会政策。工作目标是帮助中国实现联合国可持续发展目标。为此，基金会多年来通过开展项目工作，在中国建立起五个互相联网的代表处，它们在工作上互为补充，以实现更强的可持续性。▶

Förderung eines dualen Ausbildungssystems in China

Die Implementierung des deutschen dualen Ausbildungsmodells, angepasst an chinesische Gegebenheiten, war immer ein Kernanliegen der Stiftungsarbeit in China. Unternehmen und Berufsschulen sollen auch dort enger miteinander zusammenarbeiten. Die Arbeit in diesem Bereich soll auf ausdrücklichen Wunsch von Sun und Chen weiter vertieft werden, um die berufliche Ausbildung praxisbezogener und arbeitsmarktgerechter zu gestalten.

Die HSS orientiert sich in der Zusammenarbeit sowohl an Chinas nationalem Bildungsplan als auch an den konkreten Bedürfnissen und Erfordernissen der jeweiligen regionalen und lokalen Ebenen. Schwerpunkte bilden die Stärkung von Methodik und Didaktik, der Aufbau praxisorientierter Studien- und Bildungsgänge sowie die Förderung von Austausch und Zusammenarbeit im Bereich der höheren und beruflichen Bildung zwischen Deutschland und China. Im Rahmen der chinesischen Bildungsreformen steht die HSS dem Bildungsministerium dabei beratend zur Seite und unterstützt verschiedene Schwerpunktschulen in ganz China. Eine entscheidende Rolle spielen hierbei die HSS-Projektbüros in Shanghai und Gansu.

Ausgehend vom Büro Shanghai gehen seit 2015 im Rahmen des Programms „Chinesische Lehrer in Bayern („CLiB“) chinesische Lehrer für 13 Wochen nach Deutschland und nehmen an Fortbildungen an beruflichen Schulen teil. Diese Maßnahmen werden in Zusammenarbeit mit dem bayerischen Kultusministerium sowohl mit der Tongji-Universität als auch mit dem Shanghai Technical Institute of Electronics and Information durchgeführt. Das Programm wird weitgehend von den chinesischen Partnern finanziert. Der gewerblich-technische Schwerpunkt wird derzeit u.a. auf den kaufmännischen Bereich ausgeweitet. Ein Programm für die Fortbildung von Schulleitern soll analog dazu aufgebaut werden.

Das in Shanghai und in Shenzhen erprobte CLiB-Programm wird im Jahr 2019 auch auf die Provinz Zhejiang erweitert. Die neue HSS-Vertretung in Zhejiang unterstützt deutsche und



Prof. Ursula Männle, Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung, und Chen Baosheng, Bildungsminister der VR China, bei der Unterzeichnung der neuen Kooperationsvereinbarung
汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授和中国教育部部长陈宝生签署新的合作协议

chinesische Partneereinrichtungen bei der Programmentwicklung und durchführung. Zu den Partnern zählen neben dem Bayerischen Kultusministerium das Bildungsamt der Provinz Zhejiang sowie eine der renommiertesten technischen Universitäten Chinas, die TU Zhejiang.

Bildungstransfer in Zeiten des demografischen Wandels

Sun hob das für China wertvolle Engagement der Stiftung im Osten, aber auch im strukturschwachen Westen des Landes hervor. Der Bildungstransfer in ▶

Sun Chunlan, Vizepremierministerin der VR China, lobt das große Spektrum der Kooperation der HSS in China mit Schwerpunkt Berufsbildung
中华人民共和国国务院副总理孙春兰赞赏汉斯·赛德尔基金会在中国开展的以职业教育为重点的广泛合作



双元制教育在中国的推广

赛会一直以来都致力于在中国推广和实践德国双元制教育模式并切合中国的实际情况,在这一进程中,企业和学校也应该更加紧密地合作。孙春兰和陈宝生对此表示,希望赛会及国内各方合作伙伴可以进一步深化该领域的合作,让中国的职业教育实用性更强,更加符合劳动市场需求。

在合作中,赛会一直遵循中国教育部出台的国家教育计划,适应区域及地方在项目实施过程中的具体需求。具体工作重点有:加强建设教育教学法;增强教学过程中实用性;促进中德高等教育以及职业教育的合作与交流。赛会旨在为中国教育改革提供咨询服务,并支持中国各类重点学校的教育改革工作。赛会上海及甘肃代表处在中国重点负责该领域的协调工作。

自 2015 年起,上海代表处启动了名为“中国教师在巴伐利亚州”的培训项目,参选教师有机会前往德国的职业学校参加为期 13 周的职业培训。该项目由赛会与德国巴伐利亚州文教部、同济大学以及上海电子信息学院共同推动,并得到中方合作伙伴的大力资金支持。此外,目前培训专业逐渐由理工学科拓展到商业学科。校长培训项目也应依照类似模式建立起来。

在上海和深圳试点的“中国教师在巴伐利亚州”培训项目于 ▶



Prof. Ursula Männle hebt die langjährige, vertrauensvolle Zusammenarbeit mit dem chinesischen Bildungsministerium hervor
乌苏拉·曼勒教授赞赏基金会与教育部的长期互信合作

strukturschwache Regionen West- und Mittelchinas trägt zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei. Mit diesem Ziel arbeitet das Projektbüro Gansu bereits seit einigen Jahren in den Bereichen KFZ und Elektromobilität, Mechatronik mit Meister- und Techniker-ausbildung sowie Elektrotechnik, erneuerbare Energien und Brauwesen.

In der neuen Kooperationsvereinbarung wurde nun festgehalten, dass auch die Ausbildung im Bereich Altenpflege zu einem neuen Arbeitsschwerpunkt ausgebaut werden soll. Die Erhöhung der Lebenserwartung und rückläufige Geburtenraten beschleunigen die gesellschaftliche Alterung in nie gekannter Weise. Bereits heute gibt es zu wenige gut ausgebildete Altenpfleger und entsprechend großen Reformbedarf. Im Sinne eines würdigen Alterns wird die HSS in China künftig im Bereich der Pflege noch stärker fachlich beratend begleiten, nicht zuletzt auch im strukturschwachen Westen ausgehend vom Projektbüro Gansu in Jiuquan. Durch die Errichtung von Schulzentren mit einer hohen fachlichen Kompetenz soll allgemein die Ausbildungsqualität von chinesischen Berufsschullehrern erhöht werden.

Unterstützung der Revitalisierungs- und Green Development Strategien

Ein weiterer zentraler Arbeitsschwerpunkt der HSS ist die Förderung der integrierten nachhaltigen Entwicklung ländlicher Räume und der Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen. Um verlorene Vitalität zurückzugewinnen, braucht der ländliche Raum eine aus-

gewogene Wirtschaftsstruktur inklusive Industrie- und Dienstleistungssektor. Bildung stellt in dieser Revitalisierungsstrategie einen entscheidenden Schlüssel dar. Hier spielt der langjährige Partner, das Berufsbildungszentrum Pingdu, eine zentrale Rolle, in dem es die Jugend auf Berufe und Berufstätigkeit im ländlichen Raum vorbereitet.

Dazu wurde das „Pingduer Modell“ der dualen Berufsausbildung entwickelt, das 2018 mit dem Sonderpreis des Staatsrates für Bildung ausgezeichnet wurde. Im Sinne einer weiteren Vertiefung und Internationalisierung der berufsbildenden Arbeit der HSS wurden auch trilaterale Kooperationen in der Vereinbarung mit dem Bildungsministerium verankert. In diesem Rahmen bildet Pingdu auch Berufsschullehrer aus anderen Ländern, u.a. aus Südostasien weiter.

Bildung für nachhaltige Entwicklung

In den letzten Jahren legt China viel mehr Wert auf ökologische Nachhaltigkeit. Unter Einbeziehung politischer Entscheidungsträger der chinesischen Bildungs- und Umweltministerien und in enger Zusammenarbeit mit der UN fördert die im Jahr 2019 gegründete HSS Vertretung in Zhejiang (Stadt Hangzhou) die Implementierung von „Bildung für nachhaltige Entwicklung“ (BNE) im chinesischen Bildungssystem, von der frühkindlichen bis hin zur beruflichen Bildung. Hierzu werden deutsche und internationale Erfahrungen in die Projekt- und Beratungstätigkeit eingebracht. An Grundschulen in der Provinz Zhejiang zum Beispiel arbeitet die HSS in einem Modell- ▶

2019年推广到浙江省。新成立的赛会浙江代表处能够为中德双方的合作机构在项目推进和落实方面提供支持。除了巴伐利亚州文教部，赛会还与浙江省教育厅和中国知名的浙江理工大学一同合作。

人口结构变化进程中的教育辐射工作

孙春兰强调，赛会在华东及西部欠发达地区的活动开展意义重大。中西部地区的教育辐射有助于促进机会公平并削弱地区发展差异，为此赛会甘肃代表处多年以来一直致力于开展汽车，电动汽车，机电一体化，电子，可再生能源及酿酒专业领域的工长和技工培训项目。

在刚刚签订的合作协议中，双方将老年护理专业的职业培训作为新的合作重点。随着预期寿命的提高以及出生率的下降，中国社会也面临着空前严峻的人口老龄化问题。如今经过培训的老年护理人员严重缺失，因此必须尽快改革。为了保障有尊严的老年生活，赛会中国办事处将会进一步加强对老年护理的专业咨询，尤其是位于中国西部欠发达地区的赛会甘肃酒泉代表处。此外，赛会将通过建立专业的技能学校中心提高中国职教师资培训质量。

助力乡村振兴战略和绿色发展理念

汉斯·赛德尔基金会在华的另一项工作重点是推动农村地区综合可持续发展，持续改善农村生产和生活条件。为了激发乡村活力，农村地区需要一个平衡的产业结构，其中也包括工业和服务业。教育在实施乡村振兴战略方面发挥着决定性的作用，平度职教中心作为赛会多年来的项目伙伴在此扮演着重要的角色，青年学生们可以在这里接受农业相关领域的职业培训。这一“平度模式”二元制职业教育也获得2018年国家级教学成果特等奖。为了推进汉斯·赛德尔基金会职业教育领域的工作进一步深化和国际化，赛会也同中国教育部就三边合作达成了一致，在这一合作框架下，平度职教中心也对其他国家，如东南亚国家的职教师资进行培训。

可持续发展教育

近年来，中国越发重视生态可持续发展。在中国教育部和生态环境部决策者的参与下，2019年在杭州成立的汉斯·赛德尔基金会浙江代表处与联合国紧密合作，推动贯穿中国教育体系，覆盖幼儿教育 and 职业教育的“可持续发展教育”。项目推进和咨询工作也借鉴德国及国际经验。例如，赛会正在开展一个示范项目，为浙江省的小学引入全新教学计划，在各学科课堂和课外活动中都充分体现可持续发展理念。可持续发展教育旨在培养下一代领导力，使其有能力解决复杂问题、掌握分析性思维并采取创造性行动。▶

projekt an der Einführung neuer Lehrpläne, die den Nachhaltigkeitsgedanken fächerübergreifend im Unterricht sowie in extracurricularen Aktivitäten verankern. Das Ziel von BNE ist die Ausbildung künftiger Führungskräfte, die in der Lage sind, komplexe Probleme zu lösen, analytisch zu denken und innovativ zu handeln.

Als Anerkennung der bisherigen Arbeit hat die Universität der Vereinten Nationen die Provinz Zhejiang als Standort für ein in Zusammenarbeit mit der HSS betriebenes BNE-Zentrum ausgesucht, das auf breite Resonanz sowohl innerhalb als auch außerhalb von China stößt. Die HSS ist Gründungsmitglied und Impulsgeber dieses neu entstandenen „Regional Centre of Expertise for Education for Sustainable Development Hangzhou.“

Ein Transfer des neu generierten Wissens findet zum Beispiel in der Provinz Sichuan statt, wo in einem Pilotprojekt die beiden Arbeitsbereiche „BNE“ und „integrierte Entwicklung ländlicher Räume“ miteinander verzahnt werden. Ziel hierbei ist, dass über schulische und außerschulische Aktivitäten Lehrer, Schüler und Eltern in den gesellschaftlichen Reformprozess zur Gestaltung des ländlichen Raumes integriert werden.

Koordinierte Bildungszusammenarbeit

Das Projektbüro Peking koordiniert den Informationsfluss und den Dialog zwischen den einzelnen HSS-Projektbüros und dem Bildungsministerium. Kooperationen mit renommierten Universitäten und Einrichtungen wie der Zentralen Parteihochschule, der Freundschaftsgesellschaft oder

dem Frauenverband fördern den Wissenstransfer zwischen China und Deutschland zu einer großen Bandbreite gesellschaftspolitisch relevanter Themen. Im Austausch können Lösungsansätze erarbeitet werden, die China als Anschauungsbeispiele zur sozialverträglichen Bewältigung von Herausforderungen im Rahmen gesellschaftlicher Transformationsprozesse dienen, etwa im Bereich des wirtschaftlichen Strukturwandels. Im Kooperationsabkommen wurde auch die langjährige Stipendienförderung der HSS in Zusammenarbeit mit dem China Scholarship Council, die talentierten chinesischen Nachwuchsakademikern die Möglichkeit zu einem Studienaufenthalt in Deutschland gibt, neu verankert.

Wahrnehmung globaler Verantwortung

Das zwischen Männle und Chen unterzeichnete Abkommen bildet das Fundament für Fortschreibung und Vertiefung der bisherigen Zusammenarbeit im Bildungsbereich. Männle unterstrich die große Bedeutung der deutsch-chinesischen Beziehungen: „China ist Deutschlands wichtigster Wirtschaftspartner, die Kontakte in Wissenschaft, Kultur und Politik sind enger als je zuvor. Gerade in Zeiten zunehmender globaler Unsicherheiten stehen beide Länder gemeinsam in der Verantwortung, im gegenseitigen Respekt nachhaltige Lösungsansätze für die globalen Herausforderungen zu entwickeln. Die Welt schaut auf China und Deutschland. Lassen Sie uns unsere globale Verantwortung gemeinsam wahrnehmen!“

Autor: Dominik Sprenger

为了对赛会工作表示赞赏，联合国大学与赛会一同合作，在浙江省推动设立了可持续发展教育中心，赢得国内外的强烈反响。赛会作为新成立的“联合国可持续发展教育（杭州）专业区域中心”的成员单位，也为其发展助力。

赛会在四川省开展了一个试点项目，将“可持续发展教育”和“农村地区综合发展”两个领域的工作紧密结合，新知识也在此得到转移。这项工作的目标是，通过在学校内外开展活动，让老师、学生和家长都融入到农村地区的社会改革进程当中。

协调推进教育合作

北京代表处负责协调各代表处和教育部之间的信息往来和对话交流。赛会与中共中央党校、中国人民对外友好协会和中华全国妇女联合会等知名高校及机构开展合作，促进中德在广大社会政策议题上的知识转移。通过交流合作得出的解决方案能够为中德合理应对社会变革进程中的挑战，如经济转型提供良好范例。在与教育部的合作协议下，赛会也与中国国家留学基金委员会合作进行长期奖学金资助项目，为有才学的中国年轻学者提供在德留学机会。

承担全球责任

曼勒主席和陈部长所签署的协议为推进及深化双方在教育领域的合作打下了基础。曼勒主席强调了中德关系的重大意义：“中国是德国最重要的经济伙伴，两国在科学、文化和政治方面的往来密切程度前所未有的。尤其是如今全球不稳定性因素居多，两国有着共同的责任，在互相尊重的基础上为全球挑战提供可持续的解决方案。世界关注着中国和德国，让我们共同承担我们的全球责任！”

作者：施小东 | 翻译：贾晶晶

Bildungsminister Chen mit Fragen zur Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung
陈部长就职业教育合作提出问题



Dr. Susanne Luther, Leiterin des Instituts für Internationale Zusammenarbeit der HSS, informiert über Schwerpunkte der aktuellen Arbeit der Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会国际合作与交流所所长苏珊娜·路德博士介绍基金会现阶段在华工作重点



Berufliche Bildung im Zeitalter der Digitalisierung 数字化时代的职业教育

CHINAS ARBEITSMARKT IM WANDEL 转型中的中国劳动力市场

Um das auf dem 19. Parteitag im Oktober 2017 erklärte Ziel einer ausgeglichenen gesellschaftlichen Entwicklung zu erreichen, muss China seine Bildungsreformen weiter vorantreiben. Eine wichtige Rolle spielen hierbei Hochschulen für angewandte Wissenschaften.

为了实现 2017 年 10 月十九大提出的社会平衡发展的目标，中国必须继续推进教育改革。在这方面，应用技术大学扮演着重要角色。

Digitalisierung der Arbeitswelt / Quelle: 699pic
数字化工作环境 / 来源: 摄图网

Chinas wirtschaftliche Entwicklung stellt das Land vor Chancen und Herausforderungen von historischer Tragweite. Im eigenen Verständnis noch immer ein Entwicklungsland, scheint es nur eine Frage der Zeit, wann die Volksrepublik die USA als weltweit größte Wirtschaftsmacht ablösen wird. Der derzeitige Rückzug der Vereinigten Staaten aus ihrer globalen Verantwortung schafft für China zwar neue geopolitische Freiräume, Trumps kompromissloser Handelsprotektionismus verstärkt jedoch gleichzeitig den ohnehin schon hohen Reformdruck auf die chinesische Wirtschaft.

Abschied von der „Werkbank der Welt“

Seit dem Jahr 2014 beschreibt der von Präsident Xi Jinping geprägte Begriff des „Neuen Normalzustands“ eine im Vergleich zu vorangegangenen Jahrzehnten leicht gebremste wirtschaftliche Dynamik mit Wachstumsraten von „nur“ noch rund sechs bis sieben Prozent. Heute geht es China weniger um schnel-

les Wachstum, sondern immer mehr um eine nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung. China will nicht mehr die „Werkbank der Welt“ sein, sondern Vorreiter für die Industrie der Zukunft.

So steht der wirtschaftliche Strukturwandel ganz oben auf der politischen Agenda. In Feldern wie Erneuerbare Energien, Automatisierung und Smartphone-Technologie hat China bereits beachtliche Fortschritte erzielt und zahlreiche neue Jobs mit besserer Bezahlung, besserem Arbeitsschutz und geringeren ökologischen Folgewirkungen geschaffen.

Bildung als Innovationstreiber

Doch es bleibt viel zu tun. Um neue Industrien nachhaltig zu fördern und so noch mehr Menschen am wirtschaftlichen Aufschwung teilhaben zu lassen, muss ein fortschrittliches und gerechtes Bildungssystem Menschen aus allen gesellschaftlichen Schichten gleiche Chancen bieten. Nur wenn jeder Mensch die Möglichkeit ▶

Chinas wirtschaftliche Entwicklung stellt das Land vor Chancen und Herausforderungen von historischer Tragweite. Im eigenen Verständnis noch immer ein Entwicklungsland, scheint es nur eine Frage der Zeit, wann die Volksrepublik die USA als weltweit größte Wirtschaftsmacht ablösen wird. Der derzeitige Rückzug der Vereinigten Staaten aus ihrer globalen Verantwortung schafft für China zwar neue geopolitische Freiräume, Trumps kompromissloser Handelsprotektionismus verstärkt jedoch gleichzeitig den ohnehin schon hohen Reformdruck auf die chinesische Wirtschaft.

告别“世界工厂”

2014 年中国国家主席习近平提出了新常态的概念，来形容相对于过去几十年放缓到只有 6% 至 7% 的经济增长速度。如今的中国减轻了对经济快速增长的关注，转而关注可持续发展的经济。中国不再甘愿做世界工厂，而是要争做未来工业的领跑者。

因此，经济结构调整是政府工作的首要目标。中国在可再生能源、自动化和智能通信技术领域取得了显著的进步，创造了大量的待遇更好、劳动保护更佳以及生态影响更小的工作岗位。

教育作为创新动力

这项工作仍然任重道远。为了持续推动工业发展，使更多的人分享经济腾飞的利好，必须通过先进、公平的教育体制为所有社会阶层 ▶

hat, sein Potential voll auszuschöpfen, setzt sich Leistung am Ende durch.

In Deutschland spielt das praxisorientierte duale Ausbildungssystem eine entscheidende Rolle in der Gewährleistung wirtschaftlicher Prosperität und sozialer Gerechtigkeit. Gerade in diesen Feldern hat China noch großen Nachholbedarf und ist dementsprechend interessiert, von Deutschland zu lernen.

Schon seit Beginn der 1980er Jahre arbeitet die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) mit dem chinesischen Bildungsministerium zusammen, um Reformen im Bildungswesen voranzubringen. Von Fortbildungen für Berufsschullehrer bis hin zur Digitalisierung orientiert sich die HSS seit knapp 40 Jahren immer an den Bedürfnissen vor Ort und den Erfordernissen der Zeit.

Während früher deutsche Experten direkt in die Schulungsräume gingen, um didaktisches und fachliches Wissen an lokale Ausbilder weiterzugeben, werden jetzt verstärkt Netzwerke gepflegt, um auf möglichst hoher, systemischer Ebene Bildungsreformen anzuregen und Kooperationen zu implementieren.

Gemeinsam für die Bildung der Zukunft

Im Juli 2018 veranstaltete die HSS mit Unterstützung des chinesischen Bildungsministeriums in Zusammenarbeit mit der Fremdsprachenuniversität Peking eine Konferenz zum Thema „Hochschulen für Angewandte Wissenschaften im Zeitalter der Digitalisierung“. Dabei dis-

kutierten deutsche und chinesische Experten aus Wirtschaft und Wissenschaft Wege zur Deckung des Fachkräftebedarfs in einer sich rasant verändernden industriellen Landschaft.

China kämpft seit einiger Zeit mit einer Schwemme an Universitätsabsolventen mit arbeitsmarktferner Ausbildung. Während Hochschulen für angewandte Wissenschaften in China derzeit noch ein neues Konzept darstellen, kann deren enge Ausrichtung an den Erfordernissen des Arbeitsmarkts einen wichtigen Beitrag zur Reduzierung der Akademikerarbeitslosigkeit leisten.

Hierzu müssen Hochschulen und Unternehmen Hand in Hand arbeiten. Oskar Heer, Personalchef bei Daimler in China, erklärte, dass fast jeder Ausbildungsbereich in seinem Konzern mit einer Hochschule kooperiert. Dabei können Teilzeit-Professoren, die gleichzeitig an Hochschule und Unternehmen arbeiten, als zentrale Schnittstelle für den Transfer von anwendungsorientiertem Wissen dienen.

Laut Umfragen unter deutschen Arbeitgebern zählt heute die Digitalkompetenz zu den am meisten nachgefragten Qualifikationen in fast allen technischen Berufen. Digitalisierung kann daher nicht länger als eigenständige Disziplin betrachtet werden, sondern muss Teil jedes einzelnen Unterrichtsfachs werden, so Professor Klaus Kreulich, Vizepräsident der Hochschule München.

Zur Institutionalisierung der Zusammenarbeit auf gesellschaftlicher Ebene ▶

提供平等的受教育机会。只有每个人都能获得同等的施展才能的机会，最终才能发挥效果。

在德国，以实践为导向的双元制培训体制对实现经济繁荣和社会公平起着决定性作用。中国在这一领域有着巨大的弥补之需，且非常愿意向德国学习。

早在 80 年代初汉斯·赛德尔基金会就开始与中国教育部进行合作，推动中国教育事业的改革。从职业学校教师的进修到数字化，40 年来赛德尔基金会一直以当地需求和时代要求为导向。

早期德国专家直接进入课堂教学，将教育理论和专业知识传授给当地的培训教师。如今，专家们更加重视教学网络的维护，以推动尽可能高层次的、系统性的教育改革落实合作。

共同致力于未来教育

2018 年 7 月，在中国教育部的支持下，赛德尔基金会与北京外国语大学共同组织了以“数字化时代的应用技术大学”为主题的研讨会。来自经济和学术领域的中德专家探讨了如何在飞速变化的工业前景下满足对专业人员的需求。

一段时间以来，中国一直在致力于解决大学毕业生过剩和所学不符合劳动力市场需求的问题。目前中国正在计划部分高校向应用技术大学转变，其以劳动力市场的需求为导向能够为减少大学生失业起到重要作用。

为此，高校和企业必须携手合作。戴姆勒大中华区在华合资企业人力资源与职业教育总监何书凯先生表示，在戴姆勒几乎每个培训领域都会与高校合作，在高校和公司工作的兼职教授可以作为向应用型知识转化的交接点。

慕尼黑应用技术大学副校长克劳斯·克劳里希教授指出，一份对德国雇主的调查问卷显示，数字化能力几乎是所有技术职业最需要的技能。所以数字化不应再是单独的学科，更应该是某些专业课程的一部分。▶

HSS-Vorsitzende Prof. Ursula Männle zitiert Konfuzius: „Bildung kennt keine Standesunterschiede und soll allen zugänglich sein“
基金会主席曼勒教授引用《论语》中“有教无类”的说法



Prof. Klaus Kreulich, Vize-Präsident der Hochschule für Angewandte Wissenschaften München, Wang Jianbin, Fremdsprachenuniversität Peking, Prof. Ursula Männle, HSS (v.l.)
慕尼黑应用技术大学克劳斯·克劳里希教授、北京外国语大学王建斌教授和基金会主席曼勒教授（左起）





Zhang Jin, stv. Leiterin der Abteilung für internationale Zusammenarbeit und Austausch des chinesischen Bildungsministeriums
张晋，中国教育部国际合作与交流司副司长

Prof. Peng Long, damaliger Rektor der Fremdsprachenuniversität Peking
时任北京外国语大学校长彭龙教授

können deutsch-chinesische Hochschulkooperationen einen wichtigen Beitrag leisten. Ein Beispiel hierfür ist die von der Stadtverwaltung der südchinesischen Wirtschaftsmetropole Shenzhen neu gegründete Technische Universität. In enger Abstimmung mit den Bildungsexperten der HSS passt sie das deutsche Modell der Hochschulen für angewandte Wissenschaften an die lokalen Bedingungen an. Zudem schafft sie eine Plattform für Studierendenaustausch durch Auslandssemester und Praktika, von der Deutsche wie Chinesen gleichermaßen profitieren.

Deutschland und China sind mit sehr ähnlichen Herausforderungen konfron-

tiert. Die zunehmende Digitalisierung revolutioniert die Arbeitswelt und führt zu Veränderungen in Berufsstrukturen und Arbeitsanforderungen. Bildungseinrichtungen stehen vor wachsenden Schwierigkeiten, den zukünftigen Bedarf an gut ausgebildeten Fachkräften zu decken. Deshalb, so die Vorsitzende der HSS, Professorin Ursula Männle, wird „gerade in Zeiten verstärkter internationaler Vernetzung und Digitalisierung die bilaterale Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland im Bildungsbe- reich zum beidseitigen Nutzen weiter an Bedeutung gewinnen“.

Autor: Dominik Sprenger

中德高校合作可以在社会层面为合作的制度化做出重要贡献，由中国南部经济大都会深圳市政府创办的技术大学就是其中一个案例。该技术大学通过与赛德尔基金会教育专家的紧密协商，将德国应用技术大学的模式与当地条件相适应，建立了一个留学和实践交流平台，使中德学生都受益颇丰。

中德两国面临着相似的挑战。日益增强的数字化导致了职业领域的大变革，使职业结构和工作要求发生了改变。如何满足未来对高素质专业人才的需求，是教育机构面临的越来越大的难题。所以，如赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授所说，“在当前国际联系加强和数字化时代，中德在教育领域的双边合作符合双方利益，未来将更具重要意义”。

作者：施小东 | 翻译：贾晶晶



Vertreter von Chinas Bildungsministerium, deutscher Botschaft, Fremdsprachenuniversität und HSS
来自中国教育部、德国大使馆、北京外国语大学和赛会的代表合影

Konferenz in Chongqing

重庆会议

VERNETZUNG VON PILOTPROJEKTEN DER LÄNDLICHEN ENTWICKLUNG

农村地区示范项目经验交流

Die Hanns-Seidel-Stiftung engagiert sich chinaweit für eine nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume. In Pilotprojekten werden deutsche Konzepte an die lokalen Bedingungen angepasst. Schon jetzt hat sich dadurch die Lebensqualität in den betroffenen Dörfern deutlich erhöht.

Eine Konferenz in Chongqing brachte über 100 Vertreter von Pilotprojekten aus verschiedenen Provinzen zusammen, um Erfahrungen auszutauschen und gemeinsam neue Ideen für die Zukunft zu entwickeln.

汉斯·赛德尔基金会一直致力于推动中国农村地区的可持续发展，力求在各项目中将德国的先进理念与中国国情相结合。目前示范区内的很多村庄村民生活质量得到了很大提升。

来自不同项目区、不同省份的一百多位代表们参加了此次重庆会议，他们在会议上互相交流经验，并为未来发展提出新的理念。

Die Entwicklung ländlicher Räume ist ein wichtiger Arbeitsschwerpunkt der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in China. Schon gegen Ende der 1980er Jahre wurde im Dorf Nanzhanglou in der bayerischen Partnerprovinz Shandong das erste Pilotprojekt der ländlichen Entwicklung initiiert. In den letzten Jahren sind mehrere weitere Pilotprojekte hinzugekommen.

Gemeinsam mit Chinas Ministerium für Natürliche Ressourcen engagiert sich die Stiftung seit 2007 im Dorf Zitong in der regierungsunmittelbaren Stadt Chongqing. Seit 2009 ist die HSS im Dorf Tongxi in der westchinesischen autonomen Region Ningxia aktiv. Im Jahr 2013 begann ein Pilotprojekt in der Gemeinde Sanbaishan in der Provinz Jiangxi und im Jahr 2017 ein weiteres in der Gemeinde Jinyuan in der Provinz Sichuan.

Während alle genannten Pilotprojekte in unzureichend entwickelten ländlichen Regionen liegen und daher bestimmte Entwicklungserfordernisse teilen, unterscheiden sich die

einzelnen Dörfer klimatisch, topographisch und kulturell deutlich voneinander. Ningxia ist eine autonome Minderheitenregion in Westchina mit wenig Niederschlag, die südliche Provinz Jiangxi ist sehr wasserreich. Chongqing und Sichuan liegen im gebirgigen Zentralchina, Shandong im flacheren Osten.

Alle Projekte konnten in den letzten Jahren auf umfassende Beratung deutscher Experten zurückgreifen. Während die Entwicklungskonzepte stets an die jeweiligen regionalen Bedürfnisse angepasst werden, werden grundlegende Methoden einer integrierten ländlichen Entwicklung vermittelt, die schließlich chinaweit als Vorbild dienen und eine nachhaltige Nutzung natürlicher Ressourcen im Sinne der lokalen Bevölkerung gewährleisten sollen.

Vernetzung in Chongqing

Gewissermaßen in der Mitte trafen sich im zentralchinesischen Chongqing am 17. ▶

农村地区的发展是汉斯·赛德尔基金会在华工作的重点之一。早在20世纪80年代末山东省就与德国巴伐利亚州开启了第一个农村发展示范项目——南张楼项目。近几年，基金会又陆续开展了几个其他的示范项目。

2007年起赛德尔基金会与中国自然资源部一道共同开发重庆市梓潼村。2009年起，基金会在宁夏回族自治区的通西乡设立了新的项目。在2013年和2017年又分别在中国南方省份江西和四川开展了三百山项目和金源乡项目。

上述所有项目均位于欠发达的农村地区，因此也面临一定的发展需求，各个村庄在气候、地势和文化方面都存在着显著的差异。宁夏回族自治区是中国五大少数民族自治区之一，降水极其匮乏；而与它截然相反的是西南省份江西，它的降水十分丰富。重庆和四川都位于地势陡峭的西南山区，而山东则位于地势平坦的北方丘陵区。

近年来，在赛德尔基金会的帮助下，所有项目都获得了德国专家全面指导。每一个发展规划都是基于当地的需求，传达农村地区综合 ▶



und 18. Oktober 2018 Vertreter des nationalen Ministeriums für Natürliche Ressourcen mit Verantwortlichen der einzelnen Projekte sowie deutschen Landplanern und Bürgermeister zu einem zweitägigen Symposium. Insgesamt nahmen mehr als 100 Personen aus Verwaltung und Wissenschaft teil.

Auf Einladung der HSS begleiten deutsche Experten die Pilotprojekte von Beginn an. Mit Uwe Raab (Stadt Pegnitz), Stefan Frühbeißer (Gemeinde Pottenstein) und Claus Meyer (Stadt Betzenstein) teilten drei oberfränkische Bürgermeister ihre praktischen Erfahrungen im Bereich der integrierten ländlichen Entwicklung. Unter anderem stellten sie das „Wirtschaftsband A9 Fränkische Schweiz“, einen Zusammenschluss von insgesamt 18 Kommunen, vor.

Unterstützt wurden sie dabei von Michael Breitenfelder, dem Umsetzungsmanager des Projekts, sowie zwei hochrangigen Vertretern des Amtes für Ländliche Entwicklung Oberfranken, Lothar Winkler und Thomas Müller. Sie gaben einen umfassenden Überblick über Problemstellungen und Lösungsansätze, die Gemeinden des Wirtschaftsbandes A9 für die Zukunft zu stärken und wettbewerbsfähig zu machen. Im Kern geht es bei kommunalen Zusammenschlüssen wie dem Wirtschaftsband A9 darum, dass gerade kleinere Kommunen im Verbund viel stärker sind als alleine. Öffentliche Infrastruktur wie Schulen oder Krankenhäuser, aber auch Freizeiteinrichtungen, können sich mehrere Dörfer teilen. Die Wirtschaftsplanung muss aufeinander abgestimmt werden, um größtmögliche Synergieeffekte zu erzielen. Auch touristische Attraktionen können sich gegenseitig ergänzen und so eine ganze Region ökonomisch und kulturell stärken.

Dr. Sabine Hafner und Professor Manfred Miosga von der Universität Bayreuth zeigten auf, wie Resilienz im Hinblick auf Klimawandel in die tägliche Arbeit eingebunden und wie das Bewusstsein hierfür auch in den Verwaltungen, die für die Entwicklung des ländlichen Raums zuständig sind, geschaffen werden muss.

Nanzhanglou: Pionierprojekt der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit

Seit 1987 besteht die Partnerschaft zwischen dem Freistaat Bayern und der Provinz Shandong. Nur ein Jahr später wählte die HSS das Dorf Nanzhanglou nahe der Stadt Qingzhou als Standort des ersten deutsch-chinesischen Projekts für Flurneuordnung und Dorferneuerung aus. 2004 wurde in Qingzhou das Chinesisch-Deutsche Bildungs- und Forschungszentrum für Flurneuordnung und Landentwicklung gegründet. Von hier aus werden seitdem alle Projekte der HSS im Bereich ländliche Entwicklung in ganz China koordiniert. Die Erfahrungen aus Nanzhanglou spielen hierbei eine entscheidende Rolle.

Mit seinen gut 4000 Einwohnern wirkt Nanzhanglou zunächst wie ein typisches Dorf in Shandong. Doch nach 30 Jahren gemeinsamer Entwicklung erkennt man bei genauerem Hinsehen einige Besonderheiten. Während viele Dörfer durch Abwanderung in die Städte immer mehr Menschen im arbeitsfähigen Alter verlieren, konnte dieser Trend in Nanzhanglou gestoppt, ja sogar umgekehrt werden. Heute gibt es sogar Zuwanderung aus den umliegenden Dörfern.

Bewässerungssysteme wurden modernisiert, Straßen und Feldwege auf ökologisch nachhaltige Weise befestigt. Wälder ▶

entwickeln. Diese Entwicklungskonzepte sind die Grundidee. Diese Entwicklungskonzepte sind in China als Modell betrachtet worden, für die lokale Bevölkerung kann es die Nutzung der natürlichen Ressourcen nachhaltig sein.

重庆: 交流互通

2018年10月17至18日, 中国自然资源部的代表、各个示范项目的代表们、德国的规划专家和德国部分城镇的市长们共同参加了在重庆市举办的为期两天的研讨会。研讨会共有100多位参会者, 来自学术界和各个政府部门。

应邀赛德尔基金会的邀请, 德国专家从项目初始就参与其中。研讨会中三位上弗兰肯地区的市长, 即佩格尼茨市市长乌尔·拉布、波滕斯泰因市市长施泰凡·弗吕拜森和贝克斯泰因市市长克劳斯·麦耶尔分享了他们在农村综合发展领域的实践经验。此外, 他们还介绍了18个乡镇的合作项目联邦高速公路A9经济带。

该项目也得到了上弗兰肯地区农村发展局的两位高级代表罗塔·温克勒先生、托马斯·穆勒先生以及A9经济带项目的执行经理米歇尔·布莱特菲尔德的支持。他们在研讨会中概述了相关问题以及解决方案, 这些策略将增强A9经济带未来的发展活力并使其具有竞争力。A9经济带这种区域联合发展项目的核心理念是: 与单打独斗相比加入联合会可以使这些小的乡镇更加强大。学校或医院等公共基础设施以及娱乐设施可以由几个村庄共享, 协调经济规划, 以期达到尽可能最大的协同效应。各个旅游景点也可相互完善, 从而在经济和文化上增强整个地区的活力。

来自拜罗伊特大学的萨比娜·哈夫纳博士和曼弗莱德·米奥斯伽教授向大家展示了如何在气候变化背景下将弹性发展纳入日常工作以及如何负责农村发展的主管部门中建立这种意识。

南张楼: 中德合作项目的领头羊

1987年德国巴伐利亚州与中国山东省正式确立了友好省州关系。仅仅一年之后, 赛德尔基金会就选择了青州市南张楼村作为第一个中德土地整理和村庄革新的项目地。2004年赛德尔基金会在青州成立了中德土地整理与农村发展培训中心。从那时起, 赛德尔基金会在中国农村发展领域的项目得到了有效协调, 南张楼的经验在此过程中发挥了决定性的作用。

南张楼约有4000名居民, 一眼望去和一个典型的山东村庄别无二致。但经过30年的共同发展, 仔细观察我们就会看到这里的一些特性。当许多农民选择定居城市而使很多村庄丧失越来越多的青壮年劳动力时, 南张楼这种趋势得到有效抑制, 甚至已经实现了逆转——今天还有来自周围村庄的村民选择搬迁到南张楼生活。▶

Vertreter der verschiedenen Pilotprojekte trafen sich zu einem Symposium in Chongqing
各示范项目代表在重庆参与研讨会



wurden aufgeforstet, kleinteilige Ackerbauflächen zusammengeführt, vergrößert und begradigt. So wurde ein effizienter Gebrauch von Landmaschinen möglich. Durch berufliche Bildung wurden die Einwohner in die Lage versetzt, landwirtschaftliche Nutzfahrzeuge selbst zu warten und zu reparieren. In den Bereichen Dienstleistung und Produktion wurden durch gezielte Förderung neue Arbeitsplätze geschaffen und die lokale Wirtschaftsstruktur diversifiziert. Das nahegelegene Berufsbildungszentrum Pingdu bildet in Zusammenarbeit mit der HSS unter anderem Bauern aus Nanzhanglou in verschiedenen landwirtschaftlichen Berufen aus.

Außerdem wurde das Dorf in verschiedene Funktionszonen eingeteilt: Eine Gewerbezone im Süden, agrarisch genutzte Flächen im Osten, Kultur und Bildung im Norden. Von den beiden zentral gelegenen Wohnvierteln aus lassen sich alle anderen Bereiche schnell erreichen.

Der Erfolg der integrierten ländlichen Entwicklung in Nanzhanglou spricht für sich. Um das Konzept weiter zu verbreiten und stetig besser an die lokalen Bedingungen in verschiedenen Regionen Chinas anzupassen, startete die HSS gemeinsam mit dem Ministerium für Natürliche Ressourcen eine Reihe weiterer Pilotprojekte.

Zitong und Jinyuan: Pilotprojekte im Herzen Chinas

Die Dörfer Zitong in Chongqing und Jinyuan im nahegelegenen Sichuan haben eine Reihe der Ansätze aus Nanzhanglou übernommen. Landschaftsarchitekt Karl Spindler ist regelmäßig in China und sucht dabei immer

wieder den direkten Kontakt zur ländlichen Bevölkerung, um diese aktiv in die Gestaltung ihrer eigenen Lebensumwelt einzubinden. In Chongqing erklärte Spindler: „Die grundlegende Methodik der ländlichen Entwicklung kann und sollte kopiert werden. Die Inhalte sind ortsspezifisch von den Menschen selbst zu bestimmen.“

Während sich beispielsweise der Tourismus in Nanzhanglou kaum als Einnahmequelle eignet, verfügt Zitong über Potential, zu einem Naherholungsort für Menschen aus dem Zentrum Chongqings zu werden. Immerhin ist die Stadt am Yangtse mit gut 30 Millionen Einwohnern eine der bevölkerungsreichsten Metropolen der Welt.

Parallel zu einer optimierten Nutzung ländlicher Anbauflächen werden die kulturellen Ressourcen in Zitong, wie auch in Jinyuan, daher umso mehr zum Wirtschaftsfaktor. Der Schutz traditioneller Bauten mit Denkmalcharakter, den die HSS in allen Projekten mit Nachdruck fördert, wirft durch die touristische Nutzung hier ganz unmittelbare Profite ab.

Auch sogenannte „Blütenmeere“ sind in China eine beliebte Attraktion. Großflächiger Anbau von Pfirsichen oder anderen Nutzpflanzen kann neben der Produktion der eigentlichen Frucht, die am Ende in den Verkauf geht, saisonal erhebliche touristische Zusatzeinnahmen generieren. Doch muss auch hier auf Diversität geachtet werden. Mo Jianbing vom Flurneunungszentrum Chongqing wies darauf hin, dass es teilweise zu Nachahmungseffekten kommt, die die Wirtschaftlichkeit derartiger Attraktionen einschränken: Ein erfolgreiches Blumenmeer zieht in derselben ▶

南张楼的灌溉系统实现了现代化改造，街道和田间耕作道用生态化的方式实现了硬化，通过栽树在村里新造了大片的树林，细碎的耕地通过小井大和土地平整等措施实现了农业机械化和高效利用。通过职业培训，农民能够自己维修农用机械。在生产和服务领域，通过一些有针对性的促进措施创造了新的就业机会，使当地的经济结构实现了多样化。平度职业教育中心与赛德尔基金会的合作，对南张楼村民进行多种农业职业技术培训与教育。

此外，南张楼村也实现了不同的功能分区：南部的工业区，东部的农耕区以及北部的文教区。从两个位于中心的住宅区可以快速到达其他区域。

南张楼农村综合发展的成功不言而喻。为了进一步传播这一理念，并使其更好地适应中国不同的地区条件，赛德尔基金会与中国自然资源部共同启动了一系列的示范项目。

梓潼与金源乡：中国中部的示范项目

重庆梓潼村和四川金源乡借鉴了南张楼发展的一系列方法。德国景观规划师卡尔·施宾德勒定期访问中国，多次与当地村民进行直接接触，鼓励他们积极参与项目的规划建设，改善他们的生活环境。在重庆，施宾德勒说：“农村发展的基本方法可以而且能够被复制，但是具体的实施内容要因地制宜，由当地人自己确定。”例如，在南张楼旅游业几乎不可能成为收入来源，但梓潼却有潜力发展成为重庆市民就近休闲娱乐的好去处。位于长江沿岸拥有三千多万居民的重庆是世界上人口最多的大都市之一。

除了改善农村土地利用外，梓潼和金源乡的文化资源成为了越来越重要的经济要素。赛德尔基金会在规划项目时一直着重强调对具有文物价值的传统建筑进行保护，现在这一地区大力开发旅游产业，这些传统建筑将成为重要的旅游资源，为当地获得直接收益做贡献。▶

Deutschland und China Hand in Hand für eine nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume
中德携手推进农村地区可持续发展



Das Dorf Zitong in Chongqing: Die Bürger werden in die Planungen einbezogen
重庆梓潼村：公民参与规划



Region mehrere weitere hinter sich her, die Touristen teilen sich auf und jedes einzelne Projekt generiert geringere Einnahmen. Daher muss jedes Projekt seine eigenen, einzigartigen Standortvorteile ausspielen. Vor allem aber muss, ähnlich wie beim oben beschriebenen Wirtschaftsband A9, eine interkommunale Abstimmung und Zusammenarbeit dafür sorgen, dass sich Projekte in benachbarten Kommunen gegenseitig ergänzen anstatt sich Konkurrenz zu machen. Bei erfolgreicher interkommunaler Zusammenarbeit können Synergieeffekte die Erträge jedes einzelnen Dorfes maximieren helfen.

Pilotprojekt Sanbaishan: Bürgerbeteiligung und Fachexpertise

Auch in Sanbaishan in der südchinesischen Provinz Jiangxi kommt eine Vielzahl der obengenannten Instrumente zum Einsatz. Sanbaishan ist eine Gemeinde, die aus acht Dörfern besteht, von denen drei schwerpunktmäßig von der HSS gefördert werden. Auch hier wurde durch planerische Maßnahmen eine funktionale Aufteilung der verschiedenen Nutzflächen erreicht. Größere Ackerflächen wurden für moderne maschinelle Anbaumethoden optimiert. Angebaut werden unter anderem Orangen, Tabak und Tee, die in dem warmen, subtropischen Klima beste Bedingungen vorfinden. Kleinere Flächen, auf denen traditioneller Terrassenbau betrieben wird, bleiben aufgrund ihres hohen kulturellen Werts erhalten und werden teils touristisch erschlossen. Agrarische Produkte werden vor Ort veredelt, sodass der Großteil des erwirtschafteten Gewinns den Bewohnern der Dörfer selbst zu Gute kommt.

Die Bürger bringen sich in allen Pilotprojekten aktiv in die Planungsprozesse ein. Hierfür werden unter anderem Fragebögen

eingesetzt, in denen etwa Wünsche zur Verschönerung des Dorfbilds oder zur Verbesserung der Gesundheitsversorgung ausgedrückt werden können. Auch werden die Menschen gefragt, wie sie in Zukunft ihr Einkommen erhöhen wollen. Die Auswertung hat gezeigt, dass in Sanbaishan immer mehr Menschen planen, (Neben-)Einkünfte durch Tourismus zu erzielen und nur noch wenige Personen vorhaben, ihre Dörfer zu verlassen.

Ergänzend zu den Wünschen der Bürger muss bei der Entscheidungsfindung auch die Expertise der Landplaner eine maßgebliche Rolle spielen. Einige Sachverhalte, beispielsweise im Bereich der Straßenplanung, sind so komplex, dass der Bürger in Deutschland wie in China oft kaum in der Lage ist, selbst eine verlässliche Nachhaltigkeitsabwägung vorzunehmen. Ein entscheidender Erfolgsfaktor vieler Projekte der HSS liegt daher in der richtigen Balance zwischen Bürgerbeteiligung und Fachexpertise.

Die Konferenz in Chongqing im Oktober 2018 war die erste Gelegenheit, bei der Lenker und Entscheider aller HSS-Pilotprojekte zusammenkamen. In den Vorstellungen der Projekte, Fragerunden und Podiumsdiskussionen wurden wichtige Erfahrungen reflektiert. Auch in vielen persönlichen Gesprächen am Rande konnten sich die Vertreter der einzelnen Projekte zur Wirksamkeit von Fördermaßnahmen austauschen. Dabei lässt sich nicht nur aus Erfolgen lernen. Auch aus Fehlern, die bei Pilotprojekten nie ganz zu vermeiden sind, können andere Projekte wertvolle Rückschlüsse ziehen. Entscheidend dabei ist nicht in erster Linie die Geschwindigkeit, sondern die Nachhaltigkeit, die nur durch langfristige Planung erreicht werden kann. ◆

Autor: Dominik Sprenger

“花海”在中国是热门景点。桃子或其他经济作物的大规模种植，不仅可以使得人们获得出售果实的利益，还可以获得季节性旅游的附加收入。但在这方面，项目规划也必须尊重多样性。重庆市农村土地整治中心副主任莫建兵指出，部分花海是靠模仿而产生的，这限制了此类景点的盈利能力。一个成功的花海项目会使得人们加以模仿，导致在同一个地区出现了几个花海，而游客则会被分流，这样每个项目获得的收入就很有有限。因此，每个项目都必须找到并发挥自己独特的区位优势。类似于前面所提到的德国 A9 经济带，最重要的是，区域间的协调与合作必须确保临近的乡镇相互补充而非互相竞争。通过成功的区域合作可实现协同效应，使每个村庄的收入最大化。

三百山：公众参与和专业知识的

同样在中国南部的江西省三百山项目中，人们也灵活使用了上述各种方法。三百山是一个由八个村组成的镇，赛德基金会重点选择了其中三个村开展项目。在这里，通过规划实现了不同区域的功能分区。对大块耕地进行了优化，以进行现代化的机械耕作。这里主要种植橙子、烟草和茶叶，温暖的亚热带气候尤其适合它们的生长。传统梯田的小块耕地，凭借其较高的文化价值得以保留，并且部分被开发为旅游景观。农产品可在当地进行深加工，这样村民就可获得大部分的利润。

在所有示范项目中，村民们都积极参与了规划过程。为此，还进行了问卷调查，被调查者在问卷上写下了美化村庄或改善医疗等愿望，同时也问到他们将来想要如何增收。通过问卷分析得出结论：在三百山越来越多的人想从旅游业中获得收入，而且只有为数不多的人打算离开村庄。

除了村民的意愿外，土地规划者的专业知识在决策中也发挥着重要作用。在道路规划等专业领域有很多复杂的问题，不论在德国还是中国当地居民都无法独自作出可靠的有效判断，这就需要专家的意见和建议。因此，赛德基金会许多项目成功的决定性因素是公众参与和专业知识的正确平衡。

2018年10月在重庆召开的研讨会第一次将赛德基金会所有示范项目的领导者和决策者聚集在了一起。各代表通过项目介绍、问答环节和嘉宾座谈等形式，向参会人员分享了宝贵经验。在私下交流的过程当中，各个项目区的代表就项目执行的有效性进行了充分的意见交换。在这里不仅可以学习项目成功的经验，而且其他项目也可以从示范项目在所难免的错误中吸取教训。最重要的决定性因素不是速度，而是持续性，这只能通过长期规划来实现。◆

作者：施小东 | 翻译：梁田、张文珺

Der Projektstandort Sanbaishan in der Provinz Jiangxi
江西省三百山项目



Projekt Sanbaishan
三百山项目



Deutsche Parlamentarier in China
德国议员在中国

AUF DEN SPUREN EINER ENTWICKLUNGSPARTNERSCHAFT FÜR AFRIKA

探寻中德对非发展合作新路径

Deutschland und China zählen zu den weltweit bedeutendsten Gebern von Entwicklungshilfe. Zwar stehen Werte und Interessen beider Länder teils miteinander in Konflikt, doch es gibt auch Gemeinsamkeiten. Um ihrer globalen Verantwortung gerecht zu werden, müssen Deutschland und China sich gemeinsam für eine bessere Zukunft einsetzen.

中国和德国都属于世界上最重要的发展援助资助国。虽然双方的价值观和利益不尽相同，但是也有共同之处。为了履行全球责任，中国和德国必须共同为更好的未来而努力。

Afrika ist in den letzten Jahren mehr und mehr in den Fokus der deutschen wie auch der chinesischen Außenpolitik gerückt. Die Bundesregierung hat im Zuge der Zunahme von Migrationsströmen und deren Auswirkungen auf die Stabilität der politischen Architektur Deutschlands und Europas die Bekämpfung von Fluchtursachen zur außenpolitischen Priorität erklärt.

China investiert unterdessen immer größere Summen in die wirtschaftliche Entwicklung Afrikas. Noch im September 2018 fand in Peking ein Gipfeltreffen statt, an dem 52 der insgesamt 53 afrikanischen Staaten teilnahmen. Den anwesenden Staats- und Regierungschefs versprach Präsident Xi Jinping Hilfen und Entwicklungskredite in einer Gesamthöhe von 60 Milliarden US-Dollar über die kommenden drei Jahre.

Gegenseitiges Verständnis als Kooperationsgrundlage

China und Deutschland verfolgen unterschiedliche entwicklungspolitische Ansätze. Traditionell legt China einen Schwerpunkt auf Infrastrukturentwicklung, Deutschland konzentriert sich auf die Förderung von Ausbildung und guter Regierungsführung. Diese ungleichen Konzepte können miteinander konkurrieren oder sich ergänzen. Entscheidend ist der politische Wille.

Grundlage für eine Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China in Afrika ist ein umfassendes Verständnis der gesellschaftlichen und politischen Situation in allen beteiligten Staaten. Die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) kann hier als Mittlerorganisation mit Projektbüros in China und Afrika einen wichtigen Beitrag leisten. ▶

近些年，非洲越发成为德国和中国外交政策的焦点。难民潮的增长影响了德国和欧洲政局的稳定，因此，德国政府将解决逃难的根源定为其外交政策中的优先事项。

与此同时，中国还在不断加大对非经济发展的投资。2018年9月中非合作论坛北京峰会召开，53个非洲国家中52个参加了峰会。习近平主席向与会国家和政府首脑宣布，中国将在三年内为非洲提供600亿美元的援助与贷款。

相互理解是合作的基础

中德两国采取不同的发展合作政策。传统来讲中国以基础设施建设为重点，德国则聚焦教育和善治。这两种不同的方案可以相互竞争或互补，关键在于政治意愿。

全面理解所有参与国的社会和政治形势是中德对非合作的基础。汉斯·赛德尔基金会（赛会）作为中间组织，可以通过在中国和非洲设立的代表处很好地把握这一点。

为了增进中德双方对彼此对非政策的理解，赛会与中国对外友好协会于2018年7月共同邀 ▶



Mechthilde Wittmann (vorne) und Katrin Staffler beim Austausch in Peking
麦茜蒂尔德·威特曼女士（前）与卡特琳·斯塔夫乐女士在北京参加交流活动



Dr. Volker Ullrich (vorne) und Alexander Birle, HSS
福科尔·沃利西博士（前）与汉斯·赛德基金会北京代表处首席代表刘小熊

Um in Deutschland und China das Verständnis für die Afrikapolitik des jeweils anderen Landes zu erhöhen, lud die HSS im Juli 2018 gemeinsam mit der chinesischen Freundschaftsgesellschaft eine dreiköpfige **Delegation deutscher Parlamentarier** in die Volksrepublik ein.

Die Bundestags- und Landtagsabgeordneten nahmen nicht nur an akademischen und politischen Austauschveranstaltungen in Peking und Shanghai teil, sondern besuchten auch Infrastruktur- und Entwicklungshilfeprojekte in den Städten Xi'an und Ningbo.

Die gut 200 Kilometer südlich von Shanghai gelegene Küstenstadt Ningbo verfügt über einen der größten Seehäfen der Welt. Als wichtiger Ausgangspunkt von Chinas neuer „maritimer Seidenstraße“ zieht die Stadt eine wachsende Zahl afrikanischer Händler und Studierender an. In einer beruflichen Schule in der Nähe des Hafengeländes lernten die Parlamentarier ein Projekt für die berufliche Fortbildung afrikanischer Hafentarbeiter kennen.

Der Besuch veranschaulichte, wie China in den letzten Jahren zunehmend auch die Ausbildung junger Menschen und künftiger Eliten fördert. Zwar liegt der entwicklungspolitische Schwerpunkt weiterhin im Bereich Infrastruktur, doch Chinas Engagement für Afrika entwickelt sich stetig weiter. Daher ist es unverzichtbar, dass sich politische Entscheidungsträger zeitnah, und wann immer möglich direkt vor Ort, mit neuen Entwicklungen vertraut machen.

„Wir brauchen einen Paradigmenwechsel und müssen begreifen, dass Afrika nicht der Kontinent billiger Ressourcen ist, sondern die Menschen dort Infrastruktur und Zukunft benötigen.“ So umriss Bundesentwicklungsminister ▶

Deutschlands „Marshallplan mit Afrika“

„Wir brauchen einen Paradigmenwechsel und müssen begreifen, dass Afrika nicht der Kontinent billiger Ressourcen ist, sondern die Menschen dort Infrastruktur und Zukunft benötigen.“ So umriss Bundesentwicklungsminister ▶

Deutscher Delegationsmitglied

福科尔·沃利西博士，基督教社会联盟（基社盟），联邦议会议员：联邦议会欧盟事务委员会以及司法和消费者保护委员会正式委员

卡特琳·斯塔夫乐女士，基社盟，联邦议会议员：联邦议会欧盟事务委员会以及教育、科研和技术评估委员会正式委员

麦茜蒂尔德·威特曼女士，基社盟，巴伐利亚州议会议员：巴伐利亚州政府社会融合专员，联邦、欧洲事务及区域关系委员会委员，劳动和社会保障、青年、家庭与融合事务委员会委员。

Teilnehmer der Delegationsreise nach China

Dr. Volker Ullrich, CSU, MdB: ordentliches Mitglied im Ausschuss für Angelegenheiten der Europäischen Union und ordentliches Mitglied im Ausschuss Recht und Verbraucherschutz

Katrin Staffler, CSU, MdB: ordentliches Mitglied im Ausschuss für Angelegenheiten der Europäischen Union und ordentliches Mitglied im Ausschuss Bildung, Forschung und Technikfolgenabschätzung

Mechthilde Wittmann, CSU, MdL: Integrationsbeauftragte der Bayerischen Staatsregierung, Mitglied des Ausschusses für Bundes- und Europaangelegenheiten sowie regionale Beziehungen, Mitglied des Ausschusses für Arbeit und Soziales, Jugend, Familie und Integration

请了由三名**德国议员组成的代表团**来华访问。

联邦和巴州议会议员们不但参加了在北京和上海举办的学术和政策交流活动，而且参观了西安和宁波的基础设施和发展援助项目。

位于上海以南200公里的海滨城市宁波拥有一个世界级的海港。作为中国海上丝绸之路的重要出发点，这座城市吸引着越来越多的非洲商人和学生。议员们在港口区附近的一所职业学校了解了一个针对非洲码头工人的职业培训项目。

此次拜访展现了中国近年来日益加强的对年轻人和未来精英的培养。虽然发展合作的重点仍在基础设施建设，但是中国对非的事业还在不断扩展。所以德国政治决策者有必要尽快且尽可能亲自到中国了解发展近况。

德国的“非洲马歇尔计划”

“我们需要转变模式，并且必须明白，非洲不只是拥有廉价资源的大陆，那里的人们更需要基础设施和未来”，德国经济合作与发展部部长格尔德·穆勒在2017年公布的德国的“非洲 ▶

Dr. Gerd Müller den Grundgedanken einer neuen Entwicklungspartnerschaft im Rahmen des 2017 vorgelegten „Marshallplans mit Afrika“.

Deutschland will als Partner auf Augenhöhe auftreten und die wirtschaftliche Entwicklung Afrikas fördern. Um dieses Ziel zu erreichen, müssen bessere Rahmenbedingungen für private und öffentliche Investitionen geschaffen werden. Dazu gehören neben Bildung und wirtschaftlicher Stabilität auch Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit: Ziele, die sich die afrikanischen Staaten in der Agenda 2063 der Afrikanischen Union selbst gesteckt haben und bei deren Erreichung Deutschland behilflich sein will.

So wurden 2017 drei sogenannte „Reformpartnerschaften“ mit der Elfenbeinküste, Tunesien und Ghana unterzeichnet. Die Partnerländer verpflichten sich zu konkreten Fortschritten in den Bereichen Demokratie und Rechtsstaatlichkeit sowie in einigen wirtschaftlichen Schlüsselsektoren. Im Gegenzug erhalten sie zusätzliche finanzielle Unterstützung, um die vereinbarten Reformen umzusetzen.

Deutschland wird in den nächsten Jahren die finanziellen Mittel zur Förderung afrikanischer Staaten deutlich erhöhen, die Hilfen sind aber an politische Konditionen gebunden, um einen effektiven Mitteleinsatz und größtmögliche Nachhaltigkeit zu erreichen. Deutschland beharrt auf Werten und Regeln, nicht um Afrika das eigene Weltbild aufzuzwängen, sondern um den Menschen in Afrika ein besseres Leben zu ermöglichen.

Diese Konditionalität deutscher Entwicklungshilfe steht im direkten Gegensatz zur chinesischen Vorgehensweise. Frau Dr. Jin Ling vom China Institut für Internationale Studien erklärte im Gespräch mit den CSU-Politikern, in empirischen Studien kaum einen Nutzen politischer Konditionalität von Entwicklungshilfe festgestellt zu haben. Zwar strebe auch China Rechtsstaatlichkeit an, doch schon aus Prinzip mische man sich nicht in die souveräne Entscheidung der Empfängerstaaten ein, wie rechtstaatliche Grundsätze umzusetzen sind.

Chinas „Neue Seidenstraße“

Chinas Entwicklungshilfe für Afrika basiert laut Staatspräsident Xi Jinping auf fünf Grundsätzen, nämlich der „Nichteinmischung in die freie Wahl des Entwicklungspfades, der Nichteinmischung in die interne Politik, der Nichtaufdrängung des eigenen Willens, der Abwesenheit politischer Konditionalität sowie der Abwesenheit des Strebens nach politischem Eigeninteresse in der Investitionsfinanzierung“.

In weitgehender Abwesenheit politischer Vorbedingungen an die Empfängerstaaten konnte Chinas Entwicklungshilfepolitik in den letzten Jahren immer weiter expandieren. Mehr und mehr Projekte fasst China dabei unter dem Dach seiner Seidenstraßeninitiative zusammen. In diesem Zusammenhang wirbt Peking aktiv für eine stärkere deutsche Unterstützung. Am Ausgangspunkt der historischen Seidenstraße in der antiken Hauptstadt Xi'an wurde der ▶

Maekel-Plan“ in dem die Partnerschaften mit Afrika als neue Entwicklungspartnerschaften im Rahmen des Marshallplans mit Afrika beschrieben werden.

Deutschland will als Partner auf Augenhöhe auftreten und die wirtschaftliche Entwicklung Afrikas fördern. Um dieses Ziel zu erreichen, müssen bessere Rahmenbedingungen für private und öffentliche Investitionen geschaffen werden. Dazu gehören neben Bildung und wirtschaftlicher Stabilität auch Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit: Ziele, die sich die afrikanischen Staaten in der Agenda 2063 der Afrikanischen Union selbst gesteckt haben und bei deren Erreichung Deutschland behilflich sein will.

2017年德国与科特迪瓦、突尼斯和加纳三国签署协议，建立了“改革伙伴关系”。伙伴国家有责任在民主、法治以及几个关键经济部门实现具体的发展。作为回报，他们会为改革的实施得到额外的财政支持。

德国将在未来几年加大对非洲国家的财政支持，但附加了政治条件，以实现有效的资金利用和最大的可持续性。德国坚持价值和规则，不是为了把自己的世界观强加给非洲，而是为了非洲人民过上更好的生活。

德国发展合作的这种条件性与中国的做法正好相反。中国国际问题研究所的金玲博士在与基社盟政治家的会谈中指出，实证研究证明，在发展援助中附加政治条件几乎不起作用。虽然中国也致力于法治，但是中国坚持不干涉受援国法治原则的实施等主权行为。

中国的“新丝绸之路”

习近平主席指出，中国对非援助基于5项原则，即：不干预非洲国家探索符合国情的发展道路，不干涉非洲内政，不把自己的意志强加于人，不在对非援助中附加任何政治条件，不在对非投资融资中谋取政治私利。

对受援国几乎不设定任何政治前提的做法使中国的发展援助政策在过去的几年里不断扩大。中国将越来越多的项目纳入了一带一路倡议。在此背景下，中国积极争取德国的支持。在丝绸之路的历史起点古城西安，代表团参观了一个货运火车站，火车可以从这里穿越中亚和东欧到达德国杜伊斯堡。

与此同时，新的海上丝绸之路直接通往非洲。中国时常被指责蓄意谋求非洲的矿产资源。事实上中国在过去几年里不断增加了对非经贸活 ▶

Dr. Volker Ullrich und Katrin Staffler überblicken den Hafen von Ningbo
福科尔·沃利西博士与卡特琳·斯塔夫乐女士在宁波港



Bankett auf Einladung der Freundschaftsgesellschaft Xi'an
代表团应西安友协邀请参加晚宴



Delegation daher ein Güterbahnhof präsentiert, von dem aus heute Züge über Zentralasien und Osteuropa bis nach Duisburg fahren.

Die neue maritime Seidenstraße führt indes direkt nach Afrika. Dort sieht sich China immer wieder dem Vorwurf ausgesetzt, vor allem an Rohstoffen interessiert zu sein. Tatsächlich jedoch diversifiziert China in den letzten Jahren seine wirtschaftlichen Aktivitäten zunehmend und betont, künftig noch mehr in Afrika hergestellte Fertigwaren zu importieren, um auf diese Weise nach und nach seine deutlichen Exportüberschüsse abzubauen.

Kritik, dass China bei Großprojekten vor allem eigene Arbeiter beschäftige und bei Infrastrukturprojekten negative ökologische Folgewirkungen in Kauf nehme, konnten die Afrikaexperten des Instituts für Internationale Studien nicht ganz entkräften. Gleichzeitig betonten sie die Fortschritte, die China in den letzten Jahren gemacht hat. So achten heute vor allem staatseigene Betriebe bereits sehr genau auf die Einhaltung von Umweltschutzrichtlinien. Auch im Bereich der medizinischen Hilfe und Ausbildung ist China sehr aktiv und gerade bei der Bekämpfung von Ebola hat man viel getan.

In China sind viele Beobachter überzeugt, dass Deutschland in Effizienzfragen vieles von China lernen könnte, denn gerade die Infrastrukturprojekte bringen großen volkswirtschaftlichen Nutzen und zahlreiche neue Arbeitsplätze.

Zeit für neue Wege – gemeinsam mehr erreichen

Sowohl Deutschland als auch China haben sich also viel vorgenommen, um Afrika zu helfen. Damit der Kontinent nicht zum Spielball geopolitischer Interessenskonflikte wird, müssen alle verantwortungsvollen Akteure der Weltpolitik miteinander reden und zusammenarbeiten. Neben der Stärkung demokratischer Strukturen ist Deutschland vor allem an politischer Stabilität und

wirtschaftlichem Wachstum auf dem afrikanischen Kontinent gelegen. Die Förderung von Stabilität und Wachstum bilden die gemeinsame Schnittmenge von Deutschlands und Chinas Interessen in Afrika.

Kooperation bietet sich vor allem bei globalen Herausforderungen wie Klimaschutz sowie ökologischer und sozialer Nachhaltigkeit an. So können beispielsweise gemeinsame Ausbildungsprojekte eine wichtige Rolle spielen.

Um eine institutionalisierte Zusammenarbeit anzustoßen, gründeten Entwicklungsminister Müller und der chinesische Handelsminister Zhong Shan im Mai 2017 in Peking ein Deutsch-Chinesisches Zentrum für Nachhaltige Entwicklung. Ziel ist der Aufbau einer umfassenden gegenseitigen Abstimmung und Kooperation bezüglich der Entwicklungszusammenarbeit in Drittstaaten.

Müller betonte, dass die deutsch-chinesische Zusammenarbeit China dabei hilft, seine Investitionen noch nachhaltiger einzusetzen, während Deutschland so noch mehr Menschen erreichen kann.

Voraussetzung für eine erfolgreiche Zusammenarbeit ist ein tieferes gegenseitiges Verständnis. Nur so können gemeinsame Ziele gemeinsam erreicht werden. Die HSS wird den entwicklungspolitischen Dialog weiter fördern und die Suche nach neuen Wegen der Zusammenarbeit aktiv vorantreiben. ◆

Autor: Dominik Sprenger

der Diversität, und betont, dass die Vielfalt der Wirtschaftstätigkeiten die Stabilität und das Wachstum fördern wird, und dass die Diversifizierung der Wirtschaftstätigkeiten die Stabilität und das Wachstum fördern wird.

Für die großen Projekte vorrangig die Beschäftigung der eigenen Bürger und die negativen Auswirkungen der Infrastrukturprojekte auf die Umwelt, die von China nicht vollständig anerkannt werden, gleichzeitig hat China in den letzten Jahren seine wirtschaftlichen Aktivitäten zunehmend diversifiziert und betont, künftig noch mehr in Afrika hergestellte Fertigwaren zu importieren, um auf diese Weise nach und nach seine deutlichen Exportüberschüsse abzubauen.

In China sind viele Beobachter überzeugt, dass Deutschland in Effizienzfragen vieles von China lernen könnte, denn gerade die Infrastrukturprojekte bringen großen volkswirtschaftlichen Nutzen und zahlreiche neue Arbeitsplätze.

Neue Wege – gemeinsam mehr erreichen

China und Deutschland haben sich also viel vorgenommen, um Afrika zu helfen. Damit der Kontinent nicht zum Spielball geopolitischer Interessenskonflikte wird, müssen alle verantwortungsvollen Akteure der Weltpolitik miteinander reden und zusammenarbeiten. Neben der Stärkung demokratischer Strukturen ist Deutschland vor allem an politischer Stabilität und

wirtschaftlichem Wachstum auf dem afrikanischen Kontinent gelegen. Die Förderung von Stabilität und Wachstum bilden die gemeinsame Schnittmenge von Deutschlands und Chinas Interessen in Afrika.

Kooperation bietet sich vor allem bei globalen Herausforderungen wie Klimaschutz sowie ökologischer und sozialer Nachhaltigkeit an. So können beispielsweise gemeinsame Ausbildungsprojekte eine wichtige Rolle spielen.

Um eine institutionalisierte Zusammenarbeit anzustoßen, gründeten Entwicklungsminister Müller und der chinesische Handelsminister Zhong Shan im Mai 2017 in Peking ein Deutsch-Chinesisches Zentrum für Nachhaltige Entwicklung. Ziel ist der Aufbau einer umfassenden gegenseitigen Abstimmung und Kooperation bezüglich der Entwicklungszusammenarbeit in Drittstaaten.

Müller betonte, dass die deutsch-chinesische Zusammenarbeit China dabei hilft, seine Investitionen noch nachhaltiger einzusetzen, während Deutschland so noch mehr Menschen erreichen kann.

Voraussetzung für eine erfolgreiche Zusammenarbeit ist ein tieferes gegenseitiges Verständnis. Nur so können gemeinsame Ziele gemeinsam erreicht werden. Die HSS wird den entwicklungspolitischen Dialog weiter fördern und die Suche nach neuen Wegen der Zusammenarbeit aktiv vorantreiben. ◆

Autor: Dominik Sprenger

Die Delegation informiert sich über die Planungen zur Wirtschafts- und Handelsentwicklung in Xi'an
学习西安经贸发展规划



Wettbewerb "Tour de France" / Quelle: pixabay
环法自行车赛 / 来源: pixabayGastvortrag an der Renmin-Universität
在中国人民大学所作报告

STRAFRECHTLICHE FRAGEN DES DOPINGS

兴奋剂的刑法问题

Doping scheint im Leistungssport allgegenwärtig zu sein. Vor allem der Radrennsport mit seinem bekanntesten Wettbewerb "Tour de France" steht unter ständigem Verdacht. In Deutschland wurde 2015 aufgrund der hohen Anzahl an Fällen das Anti-Doping-Gesetz eingeführt. Der renommierte deutsche Rechtswissenschaftler Professor Holm Putzke erklärte an der Renmin-Universität, wie das Gesetz funktioniert und was es bislang bewirkt hat.

兴奋剂在竞技体育中似乎很普遍，著名的环法自行车赛经常陷入此类疑云。由于服用兴奋剂事件层出不穷，2015年德国出台了《反兴奋剂法》。著名的德国法学家霍尔姆·普茨克教授在中国人民大学就该法的作用及效果进行了阐述。

2 015 hat der deutsche Staat mit der Einführung des Anti-Doping-Gesetzes einen wichtigen Entschluss gefasst, ein geeignetes Werkzeug zu schaffen, um den Leistungssport von der Doping-Problematik zu befreien. Der bekannte Strafverteidiger und Professor Holm Putzke, Inhaber einer Lehrprofessur für Strafrecht an der Universität Passau, brachte am 19. November 2018 rund 30 chinesischen Jura-Studierenden und Wissenschaftlern der Pekinger Renmin-Universität die Details und die Auswirkungen dieses Schrittes näher. Zunächst präsentierte er die wichtigsten Entwicklungen in Deutschland und stellte sich dann den Fragen der Studierenden.

Wie und warum wurde Doping im Leistungssport früher unterbunden?

Was ist überhaupt Leistungssport? Die Grundelemente des Sports - „gewinnen, besser und schneller und höher sein“ - bilden auch die emotionale Ausgangslage für den Leistungssport. Das direkte Verhältnis zwischen Person und Leistung sowie die direkte Vergleichbarkeit für den Zuschauer sind die Zutaten, die den Sport so faszinierend machen. Jeder Hobby-Sportler stellt schnell fest, dass er die 100 Meter nicht in unter zehn Sekunden laufen kann und entwickelt somit automatisch Bewunderung und Faszination für die globalen Sprint- ▶

2 015年随着《反兴奋剂法》的实施，德国决心采取一定的方式解决竞技体育中的兴奋剂问题。针对这一问题，著名法学家德国帕绍大学刑法学教授霍尔姆·普茨克于2018年11月19日在北京为中国人民大学30多位学者和法学院学生进行了详细介绍。在阐述了德国的重要发展历程之后，还回答了与会学生的提问。

以前禁止兴奋剂的方式和原因

究竟什么是竞技体育？体育的基本要素——胜利、更强、更快、更高——也构成了竞技体育的感性基础。人与竞技之间的直接关系以及为观众带来的直接感受是体育如此让人着迷的重要原因。每个体育爱好者都清楚地知 ▶



Akademischer Austausch an der Renmin Universität
在人民大学的学术交流

stars. Zeitgleich entsteht bei vielen der Ansporn, es den Stars gleich zu tun. Sport vermittelt deshalb wichtige gesellschaftliche Werte wie die Wertschätzung von Gesundheit, Leistungsbereitschaft, aber auch Fairness und Teamgeist. Alles gut also? Nicht ganz. Denn spätestens in den letzten Jahren ist ein mindestens genauso einflussreicher Bestandteil des Sports dessen Kommerzialisierung. Durch das gewaltige öffentliche Interesse tun sich für die Sportler enorme Gewinnchancen auf, die sie zusätzlich anspornen, immer noch besser zu werden – über ihre physischen Grenzen hinaus. Hier kommt das Doping ins Spiel.

Während die manipulative Steigerung der natürlichen Leistungsfähigkeit im Alltagsleben als unproblematisch gilt (Kaffee, Anti-Depressiva o.ä.), ist der Einsatz solcher Mittel im professionellen Sport aus diversen Gründen ein großes Problem. Denn neben der eigenen Gesundheitsgefährdung stellt er einen Betrug gegenüber den Veranstaltern, den Fans und den Mitwettbewerbern dar.

Deshalb gibt es spätestens seit den 1960er Jahren Bemühungen, das Doping im Leistungssport zu bekämpfen. Diese Bemühungen wurden für mehr als 30 Jahre jedoch den Sportverbänden überlassen. Erst 1997 wurde der deutsche Staat aktiv, als Paragraph 6 des Arzneimittelgesetzes den Einsatz von Dopingmitteln im Sport untersagte. Zahlreiche Fälle in den 2000er Jahren verdeutlichten in der Folge, wie ineffektiv die bisherigen Versuche waren,

weshalb im Jahr 2015 dann das spezielle Anti-Doping-Gesetz verabschiedet wurde.

Anti-Doping-Gesetz: Legitimes Mittel oder widerrechtlich?

Das sehr kurz gehaltene Anti-Doping-Gesetz änderte die Strafverfolgung signifikant. Konnte sich ein Athlet bislang lediglich wegen Betrugs strafbar machen (zum Beispiel durch eine unwahre Erklärung bei einem Wettbewerb, keine Mittel eingenommen zu haben), haben sich die Strafverfolgungsmöglichkeiten mit dem neuen Gesetz ausgeweitet. Wie aus dem zentralen Paragraphen 4 hervorgeht, ist es nun strafbar, Dopingmittel herzustellen, zu veräußern oder anzuwenden. Putzke äußerte sich skeptisch zu der Verfahrensweise dieses neuen Gesetzes und veranschaulichte seine Kritik an einigen wichtigen Punkten.

1. Die Strafbarkeit wird im Falle des Besitzes sehr früh angesetzt, ohne dass das Rechtsgut – die Integrität des Sports – überhaupt tangiert ist. Dies widerspricht dem Grundsatz, der Bestrafung als Ultima Ratio vorsieht.

2. Die Regelungen gelten nur für den professionellen Sport und sind damit nicht für Schul-, Universitäts- oder andere Sportveranstaltungen anwendbar. Wenn es um die Sicherstellung der Integrität des Sports ginge, so Putzke, sei diese Logik nicht nachvollziehbar. Neben dieser Unstimmigkeit bemängelt Putzke ▶

道,自己在100米赛跑的成绩无法低于10秒,因此对世界短跑名将自然生出钦佩和仰慕。这同时也鼓舞着许多人,成为这样的名将。因此,体育也传递着重要的社会价值,如珍惜健康和力争上游,还包括公平和团队精神等。一切都是这样美好吗?不完全是,至少在近几年,商业化已经成为了体育运动中极具影响力的一部分。强烈的公共关注为运动员提供了巨大的盈利机会,格外促使他们力图变得更强,甚至超过身体极限。兴奋剂则在此时发挥了作用。

在日常生活中人为提高人体能力(服用咖啡、抗抑郁剂等)是可以的,但是,出于各种原因在专业体育中采用这些方式会带来很大的问题。除了会伤害个人健康外,还是对举办方、粉丝和竞争对手的欺骗。

因此,尤其是二十世纪六十年代以来,德国就开始着手反对在体育比赛中使用兴奋剂,但是三十多年来一直是由各体育协会而非国家执行。直到1997年,德国政府在《药品法》第6条中规定,禁止在体育比赛中使用兴奋剂。但2000年以来多起服用兴奋剂事件的发生表明,当时的反兴奋剂的尝试是多么徒劳无功。因此,2015年德国专门出台了《反兴奋剂法》。

反兴奋剂法: 合法还是非法手段?

新的《反兴奋剂法》大大改变了刑事起诉的情况。如果一名运动员到目前为止仅因撒谎而应受到惩罚(比如在比赛中没有如实声明是否服用了兴奋剂),那么根据新法规定,他将被追究更大的刑事责任。该法最重要的第4条规定,为参加体育比赛的人生产、出让或使用兴奋剂将受到刑事处罚。普茨克教授对新法的这种诉讼方式持怀疑态度,并阐述了他的主要观点。▶

auch die Definition eines Spitzensportlers. Dies seien unter anderem Sportler, deren Einnahmen „erheblich“ seien – die genaue Quantifizierung dieses Wertes bleibt jedoch umstritten.

3. Letztlich zeigen sich auch verfahrensrechtliche Fragen als problematisch, da Doping zum einen durch internationale oder nationale Sportverbände und zum anderen durch den Staat verfolgt werden kann. Dadurch ergibt sich die Möglichkeit von divergierenden Urteilen, beispielsweise wenn der Sportverband ein Verhalten für strafbar hält, der Staat jedoch für Freispruch plädiert. Im konträren Fall könnte es zu der problematischen Situation kommen, in der eine doppelte Strafe ausgesprochen würde, was wiederum den Rechtsgrundsatz verletzen würde, dass eine Straftat nicht zweimal bestraft werden darf.

Quo vadis?

Zum Schluss stellte Putzke einige offene Fragen an die Veranstaltungsteilnehmer als weitere Denkanstöße.

Wenn die Selbstgefährdung ein Teil der persönlichen Freiheit ist, wie kann dann die Prävention vor einem selbstschädigenden Verhalten ein Grund für das neue Gesetz sein?

Die Integrität des Sportes ist ein Ideal – es qualifiziert jedoch nicht als Rechtsgut. Dies gilt vor allem für solche Fälle, in denen die Bestrafung schon vor der Berührung des Rechtsguts beschlossen wird. Wäre dieses Ideal als Rechtsgut tauglich, müsste es zudem auch auf Bereiche außerhalb des Profisports angewandt werden.

Die offene und kritische Auseinandersetzung mit dem deutschen Rechtssystem, seinen Institutionen und Gesetzen ist wesentlicher Bestandteil des demokratischen Rechtsstaats. Zentrale Kritikpunkte zum Anti-Doping-Gesetz hat Professor Putzke gemeinsam mit weiteren renommierten Sportrechtsexperten in einem umfassenden Gesetzeskommentar zusammengefasst und in Deutschland veröffentlicht. Als Teil einer kritischen Fachdebatte tragen Beiträge wie dieser zur stetigen Verbesserung des deutschen Rechtssystems bei.

Lebhafte Diskussion im Anschluss

In China sei das Thema Doping im Leistungssport im rechtlichen Kontext

noch nicht allzu weit untersucht worden, wussten die Mitorganisatoren der Veranstaltung zu berichten. Der Wissensdurst der anwesenden Studierenden war dementsprechend ausgeprägt. Hier eine kleine Auswahl an Fragen (paraphrasiert):

Frage 1: *Wie wird mit denjenigen umgegangen, die anderen dabei helfen, sich selbst zu schaden?*

Antwort Putzke: *Der Selbstmord ist als stärkste Form der Selbstschädigung straflos. An einer straflosen Haupttat kann man sich nicht strafbar beteiligen. Die Beihilfe zum Selbstmord ist also grundsätzlich straflos. Wir haben seit neuestem aber eine Ausnahme: nämlich wenn jemand geschäftsmäßig Beihilfe zur Selbsttötung leistet, dann ist das strafbar. Straflos ist die Beteiligung aber nur [...], wenn die Person, die sich selbst tötet, eigenverantwortlich handelt. Wenn ich einem Kind zum Beispiel eine Pistole gebe [...] und das Kind tötet sich selbst, dann mache ich mich strafbar.*

Wenn schon nicht die Selbsttötung strafbar ist, dann sind natürlich alle Selbstverletzungen auch nicht strafbar.

Es gibt jedoch auch Einschränkungen [...] Dieser Eingriff, den jemand bei einem anderen vornimmt, darf nicht sittenwidrig sein. Sittenwidrig ist es zum Beispiel dann, wenn es sich um eine schwere Körperverletzung handelt. Man kann also auch sagen, wenn man einem anderen mit dessen Zustimmung den Arm abhackt, dann ist das sittenwidrig und dann macht derjenige - obwohl es gewollt war - sich trotzdem strafbar.

Frage 2: *In Kanada wurde kürzlich Drogenkonsum (Marihuana) legalisiert. Wie ist die Situation in Deutschland? ▶*

1. 因持有兴奋剂而受罚为时过早, 因为这种行为还未对法益即体育比赛的完整性造成损害。这违反了刑罚是最后手段的基本原则。

2. 这些法律规定只适用于专业体育比赛, 并不适用于中小学、大学或其他主办方举办的体育比赛。普茨克教授认为, 如果要确保体育比赛的完整性, 那么这种逻辑就站不住脚。除此之外, 普茨克教授还认为缺少对“顶尖运动员”的定义。目前是指那些收入可观的运动员, 但收入数额达到何种程度才能被纳入顶尖运动员的范畴却仍有争议。

3. 最后刑事诉讼方面也有一定问题, 因为服用兴奋剂既会受到国际或国内体育协会又会受到刑法的处罚。因此, 可能会出现不同的处罚结果, 例如, 体育协会认为这种行为应当处罚, 但刑法上宣告无罪。相反地, 也有可能导致受到双重处罚这一问题的出现, 而这又违背了法律上“一事不再罚”的原则。

何去何从?

最后, 普茨克教授提出了一些开放性问题, 为大家开拓思维。

如果自我伤害是个人自由, 如何将防止自我伤害行为作为出台新法的理由?

体育的完整性是一种理想, 但它不能被认定为法益, 尤其是在没有侵犯法益前就已经做出处罚的情况下。如果将这种理想认定为法益, 那么也应适用于专业体育赛事之外的其他比赛。

对于德国法律体系、相关机构和法律的公开的批判性的研究是民主法治国家的重要组成部分。普茨克教授与德国著名体育法律专家们共同将《反兴奋剂法》的主要争议部分写成了一本法律注释, 并在德国出版。该文作为批判性的专业辩论的一部分将为完善德国法律体系做出一定的贡献。

生动的讨论

与会专家表示, 在中国的法律领域中还未对竞技体育中的兴奋剂问题做出更多的研究, ▶





Professor Putzke bei seinem Vortrag über das Anti-Doping-Gesetz
霍尔姆·普茨克教授在报告会上介绍《反兴奋剂法》

Antwort Putzke: Es ist so, dass außer Alkohol und Nikotin alle anderen Drogen verboten sind.

In Deutschland ist der Konsum von Cannabis erlaubt, allerdings nur der Konsum, nicht der Besitz. Interessanterweise gilt der bloße Konsum noch nicht als Besitz. Wenn die Polizei kleine Mengen an Cannabis findet, wird das Verfahren beim ersten Mal sanktionslos eingestellt. [...] In jedem Bundesland gelten unterschiedliche Mengen, bei denen das Verfahren eingestellt wird. In Berlin sind es bis zu 30 Gramm. Beim zweiten Mal gibt es eine kleine Sanktion. Wenn es zum dritten Mal passiert, oder wenn die kleine Menge überschritten wird, wird es bestraft.

Wir haben also in Deutschland eine nicht ganz so strenge Regelung, weil wir über das Verfahrensrecht viel Entkriminalisierung haben [...], aber es ist auch anders als zum Beispiel in den Niederlanden, der Schweiz, Kanada oder einigen Staaten in den USA [...], wo komplett entkriminalisiert wurde.

Frage 3: Spitzensportler können sich weigern, beispielsweise eine Urinprobe abzugeben und werden in solchen Fällen gesperrt. Wie ist es, wenn sich zum Beispiel ein betrunkenen Autofahrer weigert, der Polizei eine Probe zu geben?

Antwort Putzke: Eine Anti-Doping-Behörde kann einen Sportler auffordern, eine Doping-Probe abzugeben. Wenn sich er sich weigert, dann wird er gesperrt. Die Doping-Behörde kann die Abgabe einer Blut- oder Urinprobe aber nicht erzwingen. Sie hat keine staatlichen Zwangsmittel. Der Staat hat, beim Verdacht einer Straftat, staatliche Zwangsmittel. Wenn jemand keine Blutprobe freiwillig abgibt, so kann man ihn dazu zwingen. Die Anti-Doping-Behörde kann dies nicht. Wenn die Anti-Doping-Behörde aber bei einer Doping-Probe und einem Verdacht sofort die Polizei anruft [...], dann könnte die Polizei theoretisch die Abgabe einer Blut- oder Urinprobe erzwingen. Dafür müsste aber der konkrete Verdacht auf eine Straftat vorliegen.

Bei der Trunkenheit am Steuer haben wir eine Straftat und unmittelbar eine Strafverfolgungsbehörde, die diese Straftat feststellt. Bei einer Doping-Kontrolle haben wir zunächst keine staatliche Behörde, sondern nur die Anti-Doping-Behörde und die kann zwangsweise nichts durchsetzen. Allerdings folgt der Verweigerung einer Blutprobe seitens der Athleten in der Regel eine automatische mehrjährige Wettbewerbsperrung, wodurch faktisch eine Zwangssituation entsteht, wenn auch nicht im strafrechtlichen Sinne. ♦

Autor: Ole Engelhardt

学生们也都对这些知识如饥似渴。以下是对提问的摘选:

问题1: 如何处理那些帮助别人伤害自己的人?

回答: 自杀是自我伤害中最强烈的方式, 不受刑事处罚。参与不受刑事处罚的主行为不受刑罚。协助自杀原则上也不受刑事处罚。但是最近有一个特殊情况: 如果对自杀行为提供经营性协助, 将受到刑事处罚。只有在自杀者的行为需由自己负责的情况下, 参与自杀的行为才可不受刑事处罚。如果我给了一个孩子一把枪, 孩子随后自杀身亡, 那么我就要接受刑事处罚。

如果自杀不受刑事处罚, 那么自我伤害自然也不受刑事处罚。

但是也有一定的限制, 如果用于伤害他人, 则不允许违反公序良俗。违反公序良俗的意思是造成严重的身体伤害等。也可以说, 如果经过他人允许而砍断他的胳膊, 就是违反公序良俗, 即使经过本人同意, 也仍然要受刑事处罚。

问题2: 在加拿大吸食大麻是合法的, 在德国是什么情况呢?

回答: 在德国除了酒精和尼古丁, 任何其他毒品都是被禁止的。

但是有意思的是, 持有大麻被视作违法行为, 但是并不禁止个人吸食大麻。如果警察查获少量大麻, 第一次可以被免于起诉。每个联邦州对于持有大麻而被起诉的大麻数量的规定所有不同, 比如柏林为30克以下。第二次施以小惩, 第三次或者大量持有, 则要接受刑事处罚。

德国对此方面的规定没有特别严格, 因为程序法(的相关规定)导致一定程度的非犯罪化。不过也与荷兰、瑞士、加拿大和美国一些州有所不同, 在这些国家和地区持有大麻完全不被当作犯罪处理。

问题3: 顶级运动员可以拒绝采集尿样并由此而被禁赛, 那么, 如果一个醉酒司机拒绝警察的检验会如何?

回答: 反兴奋剂机构可以要求运动员进行兴奋剂检验。如果他拒绝, 将会被禁赛。但是此机构并不能强迫运动员进行血检或尿检, 因为它不能采取强制措施。在刑事犯罪中, 国家对于嫌疑人可以采取强制措施。如果嫌疑人不配合血检, 可以强制其进行。但反兴奋剂机构没有这样的权力。不过, 如果该机构在对运动员进行兴奋剂检验时或者怀疑服用兴奋剂时立刻报警, 理论上来说, 警察可以强制其进行血检或尿检, 但前提必须是明确怀疑其违法犯罪。

在德国酒后驾驶属于犯罪行为, 马上会有刑事追诉机关确认此犯罪行为。在反兴奋剂检查中, 没有国家机构只有反兴奋剂机构主管, 无法采取强制措施。运动员拒绝血检通常会导致常年禁赛, 由此实际上也会出现强制检查的情况, 虽然不是刑法意义上的。♦

作者: 奥乐·恩格哈特 | 翻译: 张敬乐

Viertes Deutsch-Chinesisches Strafrechtssymposium

第四届中德刑法研讨会

RECHTSSTAATLICHKEIT UND EFFIZIENZ BEI VEREINFACHTEN VERFAHRENSFORMEN

简化程序的法治和效率

Wie kann jemand verurteilt werden, der gar nicht anwesend ist? Und wie kann ein sich in der Regel lang hinziehender Prozess durch ein schnelles Urteil verkürzt werden? Diese spannenden Fragen standen im Mittelpunkt des vierten Deutsch-Chinesischen Strafrechtssymposiums Mitte November 2018 in Peking.

如何去审判完全不在场的人? 如何通过迅速判决来缩短通常情况下旷日持久的诉讼? 这些问题是 2018 年 11 月中旬在北京举行的第四届中德刑法研讨会的焦点。

leerer Gerichtssaal / Quelle: xsj.699pic
空的法庭 / 来源: 摄图网·新视界



Am 16. November 2018 fand an der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) in Zusammenarbeit mit der China Universität für Politik und Rechtswissenschaften und der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) das vierte deutsch-chinesische Strafrechtssymposium statt, zu dem sich neben den zwei deutschen Rechtsexperten Professor Bernd Schünemann von der Ludwig-Maximilians-Universität München und Professor Holm Putzke von der Universität Passau eine Reihe von chinesischen Experten gesellte. Dieses Jahr drehte sich der Diskurs um die unterschiedliche Handhabung von Verfahren in *Abwesenheit* sowie *abgekürzten Verfahren* in Deutschland und China.

Fortsetzung eines erfolgreichen Austausches

Die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China im Rechtsbereich blickt mittlerweile schon auf eine langjährige Geschichte zurück und findet nicht nur zwi-

schen akademischen Instituten, sondern auch auf höchster politischer Ebene statt. Der seit 2000 stattfindende deutsch-chinesische Rechtsstaatsdialog ist hierfür das beste Beispiel, wie Willi Lange, Referatsleiter Nordost- und Zentralasien der HSS, in seiner Eröffnungsrede anmerkte. Auch im aktuellen Strafrechtssymposium sollte es darum gehen, das gegenseitige Verständnis für einander auszubauen und Denkanstöße für weitere Verbesserungen des chinesischen Rechtssystems zu erhalten.

Wie man bestraft, wenn keiner da ist: Abwesenheitsverfahren

Ein Angeklagter besitzt laut dem „Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte“ das Recht, bei der Hauptverhandlung anwesend zu sein. Ebenso besitzt er aber auch das Recht, auf seine Anwesenheits- und Verteidigungsrechte zu verzichten.

In Deutschland besteht im Unterschied zu einigen anderen europäischen Ländern ▶

2018年11月16日,中国社会科学院大学、中国政法大学和汉斯·赛德尔基金会共同举办的第四届中德刑法研讨会在中国社会科学院大学召开。除了两位来自德国的法律专家——慕尼黑大学贝恩德·许乃曼教授和帕绍大学霍尔姆·普茨克教授以外,许多中国法律专家也共襄盛会。今年的讨论围绕着缺席审理程序和速审程序在中德两国的不同操作而展开。

成功交流的延续

中德两国在法律领域的合作由来已久,并且这类合作没有止步于学术机构之间,还在最高政治层面予以展开。正如汉斯·赛德尔基金会东北亚和中亚处处长维利·朗格先生在开幕致辞中所指出的那样,自2000年以来举行的中德法治国家对话就是这类合作最好的示例。希望通过本次刑法研讨会,加深对两国法治模式的相互理解并为优化中国法律体系提供思想上的启发。

如何去惩罚不在场的人: 缺席审理程序

依据《公民权利和政治权利国际公约》,被告人有权在开庭审理时到场。同样,他也有 ▶



Prof. Dr. Wang Xinqing, Vizepräsident der UCASS, eröffnet das Symposium
中国社会科学院大学副校长王新清教授为研讨会致开幕辞

wie Frankreich und Italien grundsätzlich keine Möglichkeit, eine Hauptverhandlung ohne Anwesenheit des Angeklagten durchzuführen. Allerdings kann bereits ein Verfahren eingeleitet werden, um für den Fall der künftigen Gestellung des Angeklagten die Beweise zu sichern, denn bis zur Anklageerhebung ist die Anwesenheit des Angeklagten ohnehin nicht erforderlich.

Die stärkste Waffe, mit der die Justiz das Erscheinen des Angeklagten erzwingen kann, ist bei dringendem Tatverdacht die Beschlagnahme des gesamten Vermögens. Nur bei Vorstellung vor dem Gericht kann der Angestellte wieder Verfügungsgewalt darüber erlangen.

Zudem kann eine Hauptverhandlung sehr wohl in Abwesenheit zu Ende geführt werden, wenn diese in Anwesenheit des Angeklagten begonnen und er die Chance zu einer umfassenden Aussage erhalten hatte. Sollte mit einer Freiheitsstrafe von maximal sechs Monaten zu rechnen sein, kann die Anwesenheitspflicht überdies auf Antrag des Angeklagten ausgesetzt werden.

2016 verabschiedete die Europäische Union eine neue Regelung, nach der Abwesenheitsverfahren in bestimmten Fällen möglich sind. Wenn ein Beschuldigter demnach rechtzeitig über den Termin der Hauptverhandlung und die Folgen seines Nichterscheins unterrichtet wurde, so kann auch in seiner Abwesenheit verhandelt werden. Auch im Falle, dass der Beschuldigte nicht auffindbar ist, kann die Hauptverhandlung ohne ihn beginnen – allerdings behält er das Recht, dass bei seinem nachträglichen Erscheinen eine neue Hauptverhandlung samt Beweismittel-erhebung durchgeführt wird.

Nach Klärung der derzeitigen Lage und Problematik präsentierte Schönemann einige persönliche Lösungsvorschläge zur Beantwortung der Frage, ob und gegeben-

falls wann eine Verhandlung in Abwesenheit passend erscheint.

Zum einen ist die Ermittlung der materiellen Wahrheit ohne die Mitwirkung des Beschuldigten schwer, da nur er Angaben über die Details und vor allem seine eigene psychische Disposition geben kann – beides essentielle Bestandteile für seine Schuldhaftigkeit. Nach dieser Lesart, die das Geständnis des Beschuldigten als Königin der Beweismittel betrachtet, wäre ein Abwesenheitsverfahren ausgeschlossen.

Allerdings ist der Beschuldigte ein Subjekt und kein Objekt des Strafverfahrens, dem es folglich zustehen müsste, sein Recht auf Anwesenheit zu negieren. In bestimmten Fällen, zum Beispiel wenn eine Anwesenheit mit großen Belastungen verbunden ist, müsste es ihm also gestattet sein, nicht anwesend sein zu müssen. In Fluchtfällen wiederum sollte die Abwesenheit nicht toleriert werden, da sich das Strafrecht sonst zur Disposition des (vermeintlichen) Täters stellen würde. In diesen Fällen erscheint die Untersuchungshaft passender.

Ein wichtiges Ziel des Strafverfahrens ist auch die sogenannte Integrations-Generalprävention, das heißt die unter den Augen der Öffentlichkeit vollzogene Aufklärung der Straftat. Hierfür ist eine zeitliche Nähe zwischen Tat und Urteil unabdingbar. Die Situationen, in denen wie in Deutschland über 90-Jährige für ihre Verbrechen als junge Erwachsene in der Nazizeit verurteilt werden, scheinen nicht vollständig befriedigend. Daher entspräche ein Abwesenheitsverfahren diesem Ziel besser, besonders wenn ohne Zweifel feststellbar ist, dass der Angeklagte absichtlich geflohen ist. Das Ergebnis dieser Hauptverhandlung kann dann jedoch nur in einem sogenannten Tatinterlokut bestehen, der Feststellung des objektiven Tathergangs und der Beteiligung des Angeklagten. Die Schuldfrage kann nur erfolgen, sobald der Angeklagte persönlich greifbar ist.

Fazit: Ein Abwesenheitsverfahren sollte immer dann zulässig sein, wenn sich das Gericht davon überzeugen kann, dass der Angeklagte geflüchtet oder untergetaucht ist, um das Verfahren zu blockieren.

Im Anschluss kommentierten die anwesenden chinesischen Professoren Chen Weidong, Renmin-Universität, Ma Ke, Chinesische Akademie für Sozialwissenschaften, Jiang Su, Peking-Universität, und Cheng Jie, UCASS, die Ausführungen und stellten Unterschiede im chinesischen System vor. Hier wird die Abwesenheitsverhandlung noch nicht praktiziert, ▶

er auf die Anwesenheit des Angeklagten verzichten und die Verteidigung durch einen Rechtsanwalt übernehmen. Anders als in Frankreich und Italien, wo die Anwesenheit des Angeklagten für die Hauptverhandlung zwingend ist, kann in Deutschland die Hauptverhandlung auch in Abwesenheit des Angeklagten durchgeführt werden. Dies ist jedoch nur in bestimmten Fällen möglich, wenn der Angeklagte nicht auffindbar ist oder wenn er sich absichtlich der Hauptverhandlung entzieht.

Die stärkste Waffe, mit der die Justiz das Erscheinen des Angeklagten erzwingen kann, ist bei dringendem Tatverdacht die Beschlagnahme des gesamten Vermögens. Nur bei Vorstellung vor dem Gericht kann der Angestellte wieder Verfügungsgewalt darüber erlangen.

Zudem kann eine Hauptverhandlung sehr wohl in Abwesenheit zu Ende geführt werden, wenn diese in Anwesenheit des Angeklagten begonnen und er die Chance zu einer umfassenden Aussage erhalten hatte. Sollte mit einer Freiheitsstrafe von maximal sechs Monaten zu rechnen sein, kann die Anwesenheitspflicht überdies auf Antrag des Angeklagten ausgesetzt werden.

2016 verabschiedete die Europäische Union eine neue Regelung, nach der Abwesenheitsverfahren in bestimmten Fällen möglich sind. Wenn ein Beschuldigter demnach rechtzeitig über den Termin der Hauptverhandlung und die Folgen seines Nichterscheins unterrichtet wurde, so kann auch in seiner Abwesenheit verhandelt werden. Auch im Falle, dass der Beschuldigte nicht auffindbar ist, kann die Hauptverhandlung ohne ihn beginnen – allerdings behält er das Recht, dass bei seinem nachträglichen Erscheinen eine neue Hauptverhandlung samt Beweismittel-erhebung durchgeführt wird.

Nach Klärung der derzeitigen Lage und Problematik präsentierte Schönemann einige persönliche Lösungsvorschläge zur Beantwortung der Frage, ob und gegeben-

falls wann eine Verhandlung in Abwesenheit passend erscheint.

Zum einen ist die Ermittlung der materiellen Wahrheit ohne die Mitwirkung des Beschuldigten schwer, da nur er Angaben über die Details und vor allem seine eigene psychische Disposition geben kann – beides essentielle Bestandteile für seine Schuldhaftigkeit. Nach dieser Lesart, die das Geständnis des Beschuldigten als Königin der Beweismittel betrachtet, wäre ein Abwesenheitsverfahren ausgeschlossen.

Allerdings ist der Beschuldigte ein Subjekt und kein Objekt des Strafverfahrens, dem es folglich zustehen müsste, sein Recht auf Anwesenheit zu negieren. In bestimmten Fällen, zum Beispiel wenn eine Anwesenheit mit großen Belastungen verbunden ist, müsste es ihm also gestattet sein, nicht anwesend sein zu müssen. In Fluchtfällen wiederum sollte die Abwesenheit nicht toleriert werden, da sich das Strafrecht sonst zur Disposition des (vermeintlichen) Täters stellen würde. In diesen Fällen erscheint die Untersuchungshaft passender.

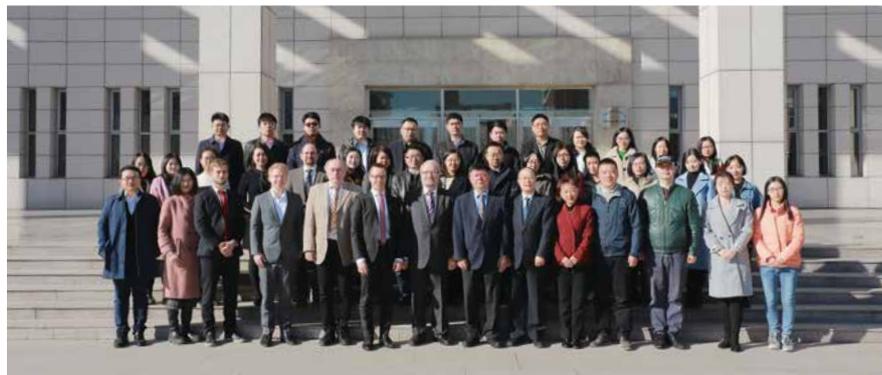
Ein wichtiges Ziel des Strafverfahrens ist auch die sogenannte Integrations-Generalprävention, das heißt die unter den Augen der Öffentlichkeit vollzogene Aufklärung der Straftat. Hierfür ist eine zeitliche Nähe zwischen Tat und Urteil unabdingbar. Die Situationen, in denen wie in Deutschland über 90-Jährige für ihre Verbrechen als junge Erwachsene in der Nazizeit verurteilt werden, scheinen nicht vollständig befriedigend. Daher entspräche ein Abwesenheitsverfahren diesem Ziel besser, besonders wenn ohne Zweifel feststellbar ist, dass der Angeklagte absichtlich geflohen ist. Das Ergebnis dieser Hauptverhandlung kann dann jedoch nur in einem sogenannten Tatinterlokut bestehen, der Feststellung des objektiven Tathergangs und der Beteiligung des Angeklagten. Die Schuldfrage kann nur erfolgen, sobald der Angeklagte persönlich greifbar ist.

Ergebnis: Ein Abwesenheitsverfahren sollte immer dann zulässig sein, wenn sich das Gericht davon überzeugen kann, dass der Angeklagte geflüchtet oder untergetaucht ist, um das Verfahren zu blockieren.

Im Anschluss kommentierten die anwesenden chinesischen Professoren Chen Weidong, Renmin-Universität, Ma Ke, Chinesische Akademie für Sozialwissenschaften, Jiang Su, Peking-Universität, und Cheng Jie, UCASS, die Ausführungen und stellten Unterschiede im chinesischen System vor. Hier wird die Abwesenheitsverhandlung noch nicht praktiziert, ▶



Prof. Schünemann informiert über
das Abwesenheitsverfahren in Europa
贝恩德·许乃曼教授介绍欧洲的缺席审理程序



Gruppenfoto der Teilnehmer
参会人合影

obwohl es in der juristischen Wissenschaft in China viele Befürworter gibt. Ein großes Problem ist immer noch die Korruptionsbekämpfung. Viele der Korruption beschuldigte Chinesen fliehen ins Ausland, um sich einer Strafverfolgung zu entziehen. Für diese schreibt China in den meisten Fällen internationale Fahndungen aus, durch die ein Großteil der Geflüchteten gefunden und ausgeliefert wird. Hieraus ergab sich eine intensive Diskussion, in der Putzke darstellte, wie solche Fälle im europäischen Rahmen gehandhabt werden. Der Schutz der Rechte des Angeklagten stehe im Vordergrund, weshalb sein Recht auf Anwesenheit und Darlegung seiner Argumente sichergestellt werden müsse. In China werden weitaus häufiger als in Deutschland Verdächtige in Untersuchungshaft genommen, weshalb es seltener zu Abwesenheitsfällen kommt. Dies hängt auch mit dem ungenügend ausgebauten Meldesystem und der hohen Mobilität innerhalb Chinas zusammen. Da ein Zugriff schwer ist, wird die Festsetzung per Untersuchungshaft oft als geeignete Maßnahme gewählt. Zwar hat China auch bereits Schritte für Abwesenheitsverfahren eingeführt, doch diese werden bisher nicht angewendet. Viele Experten sehen diese Verfahrensweise ohne ausreichende Legitimation für das daraus resultierende Urteil skeptisch, vor allem bei schwerwiegenden Fällen wie Korruption.

Überdies ist die öffentliche Signalwirkung der Hauptverhandlung in China von großer Bedeutung. Diese wird bei einer Strafverhängung ohne Anwesenheit des Angeklagten geschwächt.

Kurz aber umfassend? Abgekürzte Verfahren in Deutschland

In einem Rechtsstaat wäre es weder akzeptabel, dass Schuldige wegen unzurei-

chender Ermittlungen und mangelhafter Aufklärung des Sachverhalts freigesprochen oder nicht verfolgt werden, noch, dass Unschuldige im Gefängnis landen. Dies lässt sich nur erreichen, wenn im Verfahren der Sachverhalt optimal aufgeklärt wird, was am besten in einer öffentlichen Hauptverhandlung mit umfassender Beweisaufnahme geschieht. Wegen der Ressourcenknappheit ist dies jedoch nicht immer möglich. Ein Strafverfahren muss deshalb effektiv und effizient sein, weshalb das abgekürzte Verfahren in einigen Fällen als Option existiert.

1) Absehen von der Verfolgung unter Auflagen und Weisungen

Das Absehen von der Verfolgung unter Auflagen und Weisungen ist der mit Abstand häufigste Fall für abgekürzte Verfahren in Deutschland, vor allem bei Wirtschaftsstrafällen. Essentielle Voraussetzungen sind ein hinreichender Tatverdacht, die Befriedigung des öffentlichen Strafverfolgungsrechts durch die Auflage und Weisung sowie die Tatsache, dass die Schwere der Schuld einer Einstellung nicht entgegensteht. Sind alle Kriterien erfüllt, führt diese Verfahrensweise zu einer großen Entlastung der Justiz und auch zu Vorteilen für den Beschuldigten, wie zum Beispiel keine Eintragung ins Bundeszentralregister („Vorstrafe“). In diesem Fall kann die Staatsanwaltschaft vor Anklageerhebung das Verfahren mit Zustimmung des Beschuldigten einstellen. Nur in Fällen von erhöhter Mindeststrafe benötigt es die Zustimmung des Gerichts. Die häufigste Form, in der eine Auflage ausgesprochen wird, ist die Geldauflage.

Ein großer Kritikpunkt an dieser Art des Abkürzungsverfahrens ist, dass es vor allem den finanziell besser Gestellten erlaubt, sich von ihrer Schuld freizukaufen: Vorwürfe wie „Freikaufverfahren“ oder „Kommerzialisierung der Strafrechtspflege“ sind deshalb gängig. ▶

施缺席审理程序, 尽管中国法律学界有很多人表示支持。反腐败斗争在这其中始终都是最为重要的考量。在中国, 有很多有犯贪污腐败罪行的人都逃往国外, 以躲避刑事起诉。在大多数情况下, 中国发布国际通缉令去寻找并引渡了很多逃匿者。这就引发了一个深入的讨论, 普茨克教授解释了在欧洲范围内如何处理此类案件。保障被告人的权利也是至关重要的, 因此必须确保他到庭和发表意见的权利。在中国, 大量的犯罪嫌疑人在审前是被羁押的——这一点比德国更常见, 所以很少有缺席审理案件。这也与居住登记制度的不完善以及中国的人口流动性高有关。由于很难抓捕, 所以通常选择审前羁押作为合适的到案保证措施。尽管中国也已经开始建立缺席审理程序, 但目前尚缺乏实践。许多专家认为这一程序没有足够的正当性, 所以对缺席判决持怀疑态度, 特别是在腐败等严重案件中。

而且, 中国开庭审理的信号效应非常重要。在没有被告人在场的情况下, 这种效应也会被削弱。

简短但是全面? 德国的简易审理程序

在一个法治国家, 在不充分的调查和有瑕疵的事实澄清基础上, 无论是无罪开释或不起诉罪犯, 抑或让无辜者锒铛入狱都是让人不能接受的。只有在程序中能够尽可能澄清事实的情况下, 且最好有全面证据调查的公开开庭审理过程中, 才能避免上述情况。但是, 由于司法资源稀缺, 这样操作并不总是可行的。因此, 刑事程序必须是有效率和有效果的, 这就是为什么在某些情况下, 简易审理程序能够成为一种选项的原因。

1) 科处负担和指示前提下的放弃追诉

在科处负担和指示前提下的放弃追诉是德国简易程序最常见的情形, 尤其是在经济刑事案件中。这种操作的必要先决条件是案件要有充分的犯罪嫌疑, 公众刑事追诉利益能够被科处的负担和指示所平复, 并且终结刑事程序不会有悖于案件的罪责严重程度。如果所有条件都得到了满足, 那么这种简易程序可以大大减轻司法负担, ▶

Auch bleibt dem Beschuldigten in vielen Fällen keine Wahl, als das Angebot der Staatsanwaltschaft auf Einstellung anzunehmen, da eine intensivere (wenn auch ergebnislose) Ermittlung unangenehme Folgen für ihn oder sein Umfeld schaffen würde.

2) Strafbefehlsverfahren

Beim Strafbefehlsverfahren wird auf eine Hauptverhandlung verzichtet, was zum einen den Prozess ungemein beschleunigt und dem Beschuldigten eine öffentlich ausgetragene Verhandlung erspart. Dafür muss aus formeller Sicht ein Strafbefehl durch den Richter erlassen werden. Weiterhin muss ein hinreichender Tatverdacht im Zuständigkeitsbereich des Amtsgerichts bestehen sowie ein schriftlicher Antrag der Staatsanwaltschaft eingereicht werden, der eine bestimmte Rechtsfolge (z.B. Geldstrafe, Entziehung der Fahrerlaubnis oder Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr) anvisiert.

Diesem Klageerhebungs-Äquivalent kann der Richter nun zustimmen oder es aus diversen Gründen ablehnen, wogegen der Staatsanwalt wiederum Beschwerde einlegen kann. Sollte der Richter den Strafbefehl genehmigen, hat der Angeklagte zwei Wochen Zeit, Einspruch einzulegen und somit eine Hauptverhandlung zu erwirken. Wird diese Möglichkeit nicht genutzt, wird der Strafbefehl rechtskräftig und steht einem rechtskräftigen Urteil gleich.

Putzkes Beurteilung dieser Verfahrensweise fällt ambivalent aus. Zum einen wäre die deutsche Justiz ohne sie überlastet, weshalb der Strafbefehl für kleinere und mittlere Kriminalität passend erscheint. Allerdings steht dem der Vorwurf entgegen, dass vorschnell Strafen ohne ausreichendes rechtliches Gehör des Beschuldigten verhängt

werden. Zudem verhält es sich ähnlich wie im ersten Fall. Wenn zum Beispiel öffentliche Personen einen Strafbefehl für eine Tat, an der sie schuldlos sind, erhalten, können sie diesen zwar ablehnen. Doch in dem Fall würde eine öffentliche Hauptverhandlung folgen, die höchstwahrscheinlich von einem negativen Presseecho begleitet würde.

3) Beschleunigtes Verfahren

Beschleunigte Verfahren kommen nur äußerst selten vor, da ihre organisatorische Gestaltung die Zusammenwirkung aller Akteure (Staatsanwalt, Richter, Verteidigung, Geschäftsstellen) voraussetzt, was in der Praxis eher zu Mehraufwand als einer Erleichterung führt.

Möglichkeiten zu abgekürzten Verfahren bestehen in allen Rechtsordnungen und dienen der Entlastung und Ressourceneinsparung der Justiz. Aufgrund der hohen Arbeitsbelastung wäre die deutsche Justiz gänzlich ohne diese Mittel nicht arbeitsfähig, beziehungsweise extrem langsam. Allerdings geht eine Verfahrensabkürzung auch mit einem Verzicht auf vollständige Aufklärung einher.

Das letzte Wort, ob es zu einem abgekürzten Verfahren kommt oder nicht, hat in der Regel der Beschuldigte, der in allen drei o.g. Fällen eine Hauptverhandlung erwirken kann. Er muss freiwillig einer der drei Varianten zustimmen, nur dann kann ein abgekürztes Verfahren durchgeführt werden.

Im Anschluss kommentierten die Professoren Xiong Qihong, Chinesische Akademie für Sozialwissenschaften, Li Bensen, stellvertretender Dekan der Fakultät für Prozessrecht der Chinesischen Universität für Politik- und Rechtswissenschaft, und Si Huaqiang, Pädagogische Universität Ostchina, die Ausführungen und stellten das System verkürzter ▶

auch可以使被追诉人受益,例如不会在联邦中央登记处登记(即无“犯罪前科”)。在这种情况下,检察官可以在起诉前征得被告人的同意后结案。只有在案件的最低法定刑升格时,才需要征得法院的许可。最常见是金钱负担。

对这种简易程序形式的一个主要批评是,它允许经济条件良好的人把罪责交易掉:因此诸如“赎身程序”或“刑事司法商业化”之类的指控也司空见惯。此外,在许多情况下被告人其实是别无选择的,他只能接受检察官关于结案的提议,因为继续深入(甚至无结果)的调查会给他或他周围的人带来不可欲的后果。

2) 处刑令程序

案件在处刑令程序里是不开庭审理的,这一点极大地加速了诉讼进程,并使被告人免于被公开审讯。处刑令必须在形式上由法官做出。此外,具备充足犯罪嫌疑的案件必须发生在基层法院管辖范围之内,并且检察官必须递交书面申请,在申请里要有明确的法律后果(例如罚款、剥夺驾驶执照或不超过一年的自由刑)。

法官可以同意申请或基于各种原因拒绝这样的申请,而检察官也可以对拒绝的决定提起抗告。如果法官批准了处刑令,被告人有两周的时间提出异议,从而开庭审理案件。如果他沒有行使这个权利,那么处刑令就发生法律效力且等同于确定的判决。

普茨克教授对这种程序的评价很纠结。一方面,德国的司法机构在没有它们的情况下负担会很重,这就是为什么处刑令适用于中小型案件的原因。但是也有人指责,如果没有对被告人进行充分的听证,会导致轻率的处罚。此外,与第一种简易程序类型相类似的批评是,如果公众人物收到处刑令,即使他是无辜的,尽管他们可以拒绝处刑令,但在这会带来公开审理并极可能伴随着的负面新闻报道。

3) 速审程序

速审程序极为罕见,因为它们需要所有参与者(检察官、法官、辩护人、法院书记官)的合作互动,这在实践中会带来更多而不是更少的负担。

世界上所有法秩序为了减轻司法负担和节省资源,都有适用简易程序的可能。由于工作量繁重,如果没有这些手段,德国司法就无法运转或者运转缓慢。但是,程序简化也伴随着放弃彻底的澄清事实。

总之,无论程序是否简化,通常都是被告人来决定,在上述提到的三种简易程序的情形下,他可以要求实行开庭审理。因此,他必须自愿地接受三种情形中的一种,然后才能执行简化程序。

随后,中国社科院研究员熊秋红教授、中国政法大学诉讼法学研究院副院长李本森教授和华东师范大学佘化强教授予以了评述,并介绍了中国简易程序制度。这是从1983年开始逐步引入到中国法律制度之中的,历经多次修改。2014年8月开始在全国18个城市进行速裁程序试点。第一个为期两年的试验阶段持续到2016年,第二个阶段于2018年11月▶

Zahlreiche renommierte Rechtswissenschaftler nahmen am Symposium teil
诸多著名法学家出席会议





Prof. Dr. Yue Liling von der CUPL moderiert die Diskussion über abgekürzte Verfahrensformen
中国政法大学刑事司法学院教授岳礼玲主持关于简易程序的讨论



Prof. Putzke erklärt abgekürzte Verfahren in Deutschland
霍尔姆·普茨克教授解释简易程序

Verfahrensformen in China vor. Dieses wurde erstmals ab 1983 schrittweise ins chinesische Rechtssystem aufgenommen und seitdem mehrfach revidiert. Im August 2014 begann eine Testphase einer beschleunigten Verfahrensform in 18 Städten landesweit. Die erste zweijährige Pilotphase dauerte bis 2016, die zweite wurde im November 2018 abgeschlossen. Wie in Deutschland unterteilen sich abgekürzte Verfahren auch in China in unterschiedliche Formen, wie Schnellverfahren oder Eilverfahren. Professor Li hat einige der Pilotprojekte über Jahre sehr genau begleitet und akribisch analysiert. Seine Umfragen ergaben sowohl bei befragten Richtern, Staatsanwälten und Anwälten als auch bei Polizisten und Beschuldigten Zufriedenheitswerte um die 90 Prozent. Als problematisch zeigte sich, dass die Verfahren bisher hauptsächlich in wirtschaftsstarken Städten wie Shanghai, aber nicht in weniger entwickelten Regionen zum Einsatz kommen. Auch fällt es häufig noch schwer, die Verfahren klar und nach objektiven Kriterien von der normalen Verfahrensweise zu trennen. Professor Li berichtete von Beobachtungen, dass Fälle lediglich aus Effizienzgründen im Schnellverfahren durchgeführt wurden und die Fairness darunter litt. Auch ist eine Effizienzsteigerung in der Praxis nicht immer feststellbar und der Arbeitsaufwand auch in den abgekürzten Verfahren noch hoch. Ein großes Problem ist überdies, dass selbst ungleiche Delikte in manchen Fällen als Sammelverhandlungen geführt werden. Dies nivelliert die Verhandlung zu einem gewissen Grad und widerspricht dem Recht des Angeklagten auf angemessene Anhörung.

Si Huaqiang machte das Geständnis als Startpunkt des Verfahrens als ein Kernproblem aus. Häufig werden Schnellverfahren

durchgeführt, wenn ein Geständnis vorliegt, dieses aber nicht ausreichend auf dessen Echtheit geprüft. Er erinnerte daran, dass die materielle Wahrheit nicht unter einem überhasteten Verfahren leiden dürfe. Dabei kommt vor allem dem verteidigenden Rechtsanwalt eine große Rolle zu, der das Vertrauen des Angeklagten gewinnen muss, um so falsche Geständnisse zu vermeiden.

Diskussion, Fazit und Ausblick

Der Austausch auf dem vierten Strafrechtssymposium hat beiden Seiten eine umfassende Übersicht über das jeweils andere Rechtssystem mit Hinblick auf das Abwesenheits- und Abkürzungsverfahren gebracht.

Es hat sich gezeigt, dass sich China in beiden Fällen noch mitten im Entwicklungsprozess befindet und deshalb von den Erfahrungen Deutschlands profitieren kann. „Während China noch im Dunkeln tastet“, fasste es Professorin Men Jinling, UCASS, zusammen, „ist Deutschland schon weiter.“ Vor allem für die abgekürzten Verfahren muss China noch besser sicherstellen, dass die Fairness und Vollständigkeit eines Verfahrens nicht der Schnelligkeit zum Opfer fällt. Auch müssen klare Kriterien vorliegen, unter welchen Voraussetzungen dieses Verfahren Anwendung finden darf. Wie in Deutschland, wo auch lediglich ein kleiner Prozentsatz im Schnellverfahren erledigt wird, erfordern diese Verfahren ein optimales Zusammenwirken aller Beteiligten. Diese Zusammenarbeit zu gestalten, benötigt Zeit und den Austausch von Erfahrungen. Insofern ist der Austausch mit deutschen Experten mit Unterstützung der Hanns-Seidel-Stiftung auch weiterhin notwendig. ◆

Autor: Ole Engelhardt

月完成。与德国一样，简易程序在中国也被细分为不同的类型，如快速审理或速裁程序。李本森教授密切关注并多年来对一些试点项目进行了细致的分析。他的问卷调查显示，法官、检察官和律师以及警察和被告人的满意度约为90%。问题是，到目前为止这些程序类型主要适用在上海这样经济实力发达的城市，而不是欠发达地区。并且，通常也很难清楚客观地将这类程序与普通程序区分开。李教授在报告中说，如果案件仅仅由于效率原因进行速裁审理，公正性会受到损害。而且，在实践中效率的提高并不明显，并且即使在简易程序里工作量仍然很大。还有一个大的问题是，即使一些案件里不一样的罪行也是作为集体审判进行的。这使审理在一定程度上平均化，并且与被告适当听证的权利相矛盾。

侶化强教授将认罪当作程序的起点看作核心问题。通常在有供认时使用速审程序，但并未对其真实性进行充分检验。他提醒道，事实真相不应该受到匆忙程序的影响。在这当中，为了避免虚假供述，必须要让被告人信任的辩护律师发挥重要作用。

讨论、总结和展望

第四届刑法研讨会的交流促进了中德双方对于两国的缺席审理程序和简易程序等不同法律制度的全面了解。

事实表明，中国在这两项制度上都还处在发展过程之中，因此可以从德国的经验中受益。中国社会科学院大学门金玲教授总结道，“当中国仍在黑暗中摸索时，德国已经走得很远了。”特别是对于简易程序，中国必须更好地确保程序的公正性和完整性不会成为速度的牺牲品。在哪些前提下允许运用此类程序，还必须有明确的标准。与德国一样，即使只有一小部分案件通过快速审理程序处理，这些程序也需要所有相关人员的最佳合作。创建此协作需要时间和经验分享。就这点而言，仍然需要在汉斯·赛德尔基金会的支持下与德国专家继续交流。◆

作者：奥乐·恩格哈特 | 翻译：程捷副教授

Sozialstaat im Zeichen globaler Herausforderungen

全球挑战背景下的社会福利国家

EIN PLÄDOYER FÜR FREIHANDEL UND SOZIALE GERECHTIGKEIT

为自由贸易和社会公平的辩护

Wirtschaftlicher Protektionismus im Aufwind, die mühsamen Errungenschaften des weltweiten Freihandels in Gefahr, Sozialleistungen werden in vielen Ländern immer weiter abgebaut: In welche Richtung steuert die Globalisierung und was kann für den Erhalt der internationalen Ordnung getan werden?

贸易保护主义呈上升态势，世界范围内自由贸易辛苦取得的成就正处于危险中。许多国家的社会福利不断减少。全球化将向什么方向发展，我们能为维护国际秩序做些什么呢？

Container Terminal / Quelle: 699pic
集装箱码头 / 来源: 摄图网



Auf eine einfache wirtschaftliche Formel heruntergebrochen, beschreibt Globalisierung einen stärkeren Zuwachs des Außenhandels einer größeren Gruppe von Staaten im Vergleich zum Wachstum ihrer jeweiligen Bruttoinlandsprodukte. Eine zentrale Folge dieser Entwicklung ist eine verstärkte internationale Arbeitsteilung.

In diesem Sinne ist Globalisierung keinesfalls eine Selbstverständlichkeit. Ließe sie sich auf rein technologische Fortschritte in Kommunikation und Infrastruktur reduzieren, wäre sie unumkehrbar. Professor Elmar Rieger von der Universität Bamberg warnte in einem Gastvortrag an der Pekinger Fremdsprachenuniversität jedoch vor einem solchen Verständnis, denn die Ge-

schichte der Globalisierung ist und bleibt von Rückschlägen geprägt.

Wirtschaftlicher Erfolg durch Freihandel

Schon im Jahr 1848 beschrieb das Kommunistische Manifest die Realität von Globalisierung, indem es eine zuvor ungekannte Schwäche von nationalen Ökonomien gegenüber dem internationalen Markt feststellte. Diese Entwicklung beschleunigte sich rasant, sodass gegen Ende des 19. Jahrhunderts in einigen Bereichen bereits höhere weltwirtschaftliche Integrationsniveaus erreicht wurden als heute.

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts kam es zu einer starken Deglobalisierungs- ▶

简单地说，全球化指一个较大的国家群体的外贸增长高于其国内生产总值的增长。这种发展的一个核心结果就是加强了国际分工。

如此一来讲，全球化绝不是理所当然的事。如果光指通讯和基础设施的技术进步，那么全球化是不可逆转的。来自班贝格大学的埃尔玛·里格尔教授在北京外国语大学的一次报告会中对这种理解提出了告诫，因为全球化的历史一直在经历挫折。

自由贸易的经济成就

早在 1848 年共产党宣言就描述了全球化的事实，即国家经济相对国际市场前所未有的弱势。全球化的发展急剧加速，19 世纪末在一些领域世界经济融和水平已经达到了比今天还高的程度。 ▶



Professor Rieger analysiert den Zusammenhang zwischen Freihandel und Sozialpolitik
里格尔分析自由贸易和社会福利政策的关系

20 世纪上半叶出现了强劲的去全球化潮流。国家力争自给自足，想通过自己的力量供给原材料和消费品，这导致了生产力大规模的丧失。这段时间经济融合水平的极端倒退证明了，光靠技术发展不能为经济全球化创造出坚实基础。

二战后，新的全球化浪潮进展缓慢。美国参议院最初甚至阻挠世界贸易组织的成立。1947 年生效的关税与贸易总协定最初只是一个由不超过 28 个国家参与的临时措施。关税和其他贸易壁垒在许多轮艰难的谈判中逐渐减少。这项协定最终被 1995 年成立的世贸组织所代替。

关税的降低使世界贸易得到了超常的发展：1960 年，贸易的份额占世界经济总量的 24%，而今天已达到近 60%。贸易的扩展促进了经济增长，创造了工作岗位，并且在世界范围内提高了家庭收入。

通过社会福利政策提高社会对自由贸易的接受度

20 世纪下半叶，降低关税的空间越来越大。以前，各国的利益集团常常反对关税政策自由化，如今在许多西方国家制定了诸多社会福利政策来缓解自由贸易的弊端。

在德国，社会保险起到了决定性作用。新的养老保险体制的实施阻止了之前蔓延的老年贫困，在生病的情况下照常发放工资是对劳动者的一项重要保护。尤其是失业保险为那些受国际竞争影响，相对效益不好的经济部门的雇员提供了保障。社会福利通过“多挣多缴”的团结原则来筹措经费。

这样一来，扩大社会福利就成为了减少关税壁垒的前提。国家劳动力市场政策为进修、企业重组补助和必要的失业金提供经费。社会福利政策成为了一种促进劳动力市场合理化并帮助雇员适应市场变化和现代化的力量。

然而，在过去 20 年，全球的福利保障再次萎缩。这推动了贸易保护主义，加强了因恐惧导致的反全球化运动和新的国家利己主义。“美国第一”这一口号也意味着福利国家在特朗普领导下——就像小布什时期那样——不去适应新的挑战。美国还设立了新的违反世贸组织规则的，没有时间限制的关税壁垒。无利可 ▶



welle. Staaten strebten nach Autarkie und wollten sich wieder aus eigener Kraft mit Rohstoffen und Verbrauchsgütern versorgen. Die Folge waren massive Produktivitätseinbußen. Der radikale Rückgang der ökonomischen Integrationsniveaus in dieser Zeit beweist, dass technologische Entwicklungen allein keine stabile Grundlage für wirtschaftliche Globalisierung schaffen können.

Eine neue Globalisierungswelle begann nach dem Zweiten Weltkrieg nur sehr zögerlich. Der amerikanische Senat bremste sogar zunächst die Gründung einer Weltfreihandelsorganisation. Das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen (General Agreement on Tariffs and Trade, GATT), das 1947 in Kraft trat, war daher nur ein Provisorium mit anfangs nicht mehr als 28 Teilnehmerstaaten. In zahlreichen, oft zähen, Verhandlungsrunden wurden Zölle und sonstige Handelshemmnisse nach und nach abgebaut. Im Jahr 1995 wurde das Abkommen schließlich durch die neu gegründete Welthandelsorganisation (World Trade Organization, WTO) ersetzt.

Die Zollsensungen trugen zu einer außerordentlichen Expansion des Welthandels bei: 1960 betrug der Anteil des Handels an der weltweiten Wirtschaftsleistung 24 Prozent, heute sind es fast 60 Prozent. Die Ausweitung des Handels hat Wirtschaftswachstum gefördert, Arbeitsplätze geschaffen und Haushaltseinkommen weltweit erhöht.

Gesellschaftliche Akzeptanz durch Sozialpolitik

In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurde der Spielraum für Zoll-

senkungen nach und nach immer größer. Hatten sich nationale Interessengruppen in der Vergangenheit oft erfolgreich gegen eine Liberalisierung staatlicher Zollpolitik gestemmt, baute nun in vielen westlichen Demokratien eine umfängliche Sozialpolitik einen Schutz auf, der die Nachteile des Freihandels abzufedern vermochte.

Nicht nur in Deutschland spielte die Sozialversicherung hierbei eine entscheidende Rolle. Zuvor verbreiteter Altersarmut wurde durch die Einführung eines neuen Rentenversicherungssystems vorgebeugt. Lohnfortzahlungen im Krankheitsfall bedeuteten einen wichtigen Schutz für Werk-tätige. Vor allem aber verschaffte die Arbeitslosenversicherung denjenigen Arbeitnehmern Sicherheit, deren Tätigkeiten in vergleichsweise unproduktiven Wirtschaftszweigen durch neue internationale Konkurrenz bedroht waren. Finanziert wurden die Leistungen durch das Solidaritätsprinzip: „Wer mehr verdient, zahlt auch mehr ein“.

So war die Ausweitung von Sozialleistungen Voraussetzung für den Abbau von Zollschranken. Die staatliche Arbeitsmarktpolitik investierte in Fortbildungen, Umgliederungsbeihilfen und, wenn nötig, in Arbeitslosengeld. Die Sozialpolitik wurde zu einer Kraft, die Arbeitsmärkte rationalisiert und Arbeitskräften dabei hilft, sich an Veränderung und Modernisierung anzupassen.

In den letzten 20 Jahren jedoch wurden Wohlfahrtsleistungen weltweit wieder zurückgefahren. Dies gibt Auftrieb für Protektionismus und stärkt eine von Angst ▶



HSS-Projektleiter Alexander Birle mit Dr. Zhang Kai von der Fremdsprachenuniversität und Prof. Olaf Struck und Prof. Elmar Rieger (v.l.n.r.)
汉斯·赛德尔基金会北京代表处首席代表刘小熊、北京外国语大学张凯博士、欧拉夫·斯特鲁克教授及埃尔玛·里格尔教授（左起）



Professor Struck betonte die Wichtigkeit einer sozialen Arbeitsmarktpolitik
斯特鲁克教授强调社会劳动力市场政策的重要性

getriebene Antiglobalisierungsbewegung mit neuen nationalen Egoisten. Die Formel „America First“ beinhaltet, dass der Wohlfahrtsstaat unter Donald Trump, wie schon unter George W. Bush, nicht an neue Herausforderungen angepasst wird. Stattdessen errichten die USA entgegen der Regeln der Welthandelsorganisation zusätzliche unbefristete Zollschränken. Unprofitable Industrien werden so künstlich am Leben gehalten, die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit sinkt und der fiskalische Spielraum für eine verantwortungsvolle Sozialpolitik schrumpft weiter zusammen.

Soziale Arbeitsmarktpolitik

Sowohl die Vertreter des Freihandels als auch die Protektionisten stellen in den Mittelpunkt ihrer Argumentation meist die Beschäftigungssicherheit der Menschen.

Professor Olaf Struck, Arbeitswissenschaftler und Kollege von Elmar Rieger an der Soziologischen Fakultät der Universität Bamberg, beschäftigt sich mit dem Wandel von Arbeitsmarktstrukturen. Er beschrieb in Peking, wie die Globalisierung, vor allem aber der technische Fortschritt durch Digitalisierung und Automatisierung, die Politik vor neue Herausforderungen stellt.

Zwar führten technische Fortschritte und erhöhte Produktivität, anders als von manchen Beobachtern erwartet, bisher nicht zu einem Anstieg der Arbeitslosenquoten, berufliche Anforderungsprofile verändern sich jedoch erheblich. Geringqualifizierte können immer leichter weg-

tionalisiert werden, während die Nachfrage nach Hochqualifizierten steigt.

Die beruflichen Perspektiven der einfachen Arbeiter und Angestellten sind von entscheidender Bedeutung für das Gerechtigkeitsempfinden innerhalb der Gesellschaft. Auch wenn eine arbeitsmarktgerechte Bildung gefördert wird, werden nie alle Menschen in der Lage sein, sich zu hochqualifizierten Fachkräften zu entwickeln. Daher muss die Politik Anreize schaffen, auch diese Personengruppen weiter zu beschäftigen.

Um möglichst viele Menschen in wirtschaftliche Produktionsprozesse einzubinden, bemüht sich Deutschland außerdem um den Ausbau qualifizierter Facharbeit. Dieses Modell der „Partizipativen Produktion“ steht dem amerikanischen Modell der „Neo-Taylorisierung“ entgegen, das auf wenige Experten in Schlüsselpositionen setzt, die Abläufe automatisieren und standardisierte, einfache Arbeiten überwachen. Welcher Weg ökonomisch effizienter ist, hält Struck für bisher nicht ausgemacht. Deutschland jedenfalls bemüht sich in Hinblick auf eine sozialverträgliche Arbeitsmarktentwicklung um eine möglichst breite Facharbeiterschaft.

Gemeinsam bilden Arbeitsmarkt- und Sozialpolitik die Grundlage für die gesellschaftliche Akzeptanz freien Handels. Leider, so Rieger, ist dieser systemische Zusammenhang den meisten Politikern kaum präsent. Doch ohne sozialpolitische Begleitung ist die Globalisierung zum Scheitern verurteilt. ◆

Autor: Dominik Sprenger

图的产业未来将人为的生存下去，经济效率下降，实施负责任的社会福利政策的财政空间将继续萎缩。

社会劳动力市场政策

自由贸易和贸易保护主义者代表的中心论点大多是保障就业。

班贝格大学社会学系埃尔玛·里格尔教授的同事，劳动关系研究专家欧拉夫·斯特鲁克教授主要从事劳动力市场结构转型的研究。他在于北京举办的报告会中阐述了全球化，尤其是数字化和自动化的技术进步，如何给政策制定带来了新的挑战。

虽然技术进步和生产力的提高目前没有像有些观察者预想的那样导致失业率上升，但对职业的要求却发生了很大的变化。对高素质人员的需求不断增加，而低素质的人员越来越容易被裁减掉。

普通工人和雇员的就业前景对于社会公正感知来说尤其重要。国家即使着力发展适应劳动力市场的教育，还是不可能让所有人都成为高素质人才，所以政府必须激励企业继续给这些低素质人群提供工作岗位。

为了让尽可能多的人参与经济生产过程，德国致力于扩大高水平的技术工作。这种“参与性生产”与美国所谓的“新泰勒主义”科学管理模式背道而驰。美国这一模式将少数专家投入到关键职位实行流程自动化和监控标准化的简单工作。斯特鲁克认为，目前还不能确定哪条路径经济效益更高。无论如何，德国致力于发展符合社会利益的，拥有大量专业技术人员的劳动力市场。

劳动力市场和社会福利政策是自由贸易社会接受度的基础。里格尔认为，很遗憾大多数政治家没有认识到这种系统性的联系。但没有相应的社会福利政策，全球化将必然失败。 ◆

作者：施小东 | 翻译：贾晶晶

Veranstaltungsreihe „Soziale Mobilität in
Deutschland und China“

“中德社会流动性”系列活动

GESELLSCHAFTLICHER AUFSTIEG IMMER SCHWIERIGER 社会上升日渐困难

Es ist ein langfristiger Trend in Deutschland und in China:
Soziale Klassen verfestigen sich, die Herkunft der Eltern
entscheidet zunehmend über die Zukunft der Kinder.
Abhilfe schaffen kann nur eine gerechte Bildungspolitik.
社会阶层固化，父母的出身越来越决定子女的未来——中德两
国均存在这一长期发展趋势。唯有公平的教育政策才能校正这
一状况。

Jeder Bürger verdient gleichwertige
Möglichkeiten des sozialen Aufstiegs,
doch in vielen modernen Gesellschaften
lässt sich dieses Ideal bis heute kaum in
die Praxis umsetzen.

Professor Reinhard Pollak ist einer der
führenden Experten für soziale Mobilität in
Deutschland. Im April 2018 empfing er in
Berlin eine Delegation aus Wissenschaft-
lern der Hochschule des Zentralkomitees
der Kommunistischen Partei (Zentrale
Parteihochschule), einer der wichtigsten
Denkfabriken der chinesischen Regierung.
Soziale Mobilität beschreibt Pollak als „den
Wechsel einer Person von einer Position in
der gesellschaftlichen Hierarchie auf eine
andere Position.“ Bestimmend sind dabei
Statusmerkmale wie Einkommen, Beruf
oder Vermögen, die in der Regel eng ▶

“社会流动性”系列活动

2018年4月，由来自中共中央党校的
八名学者组成的代表团在德国进行了为
期一周的考察，拜访了德国的政府部门、
研究机构和促进社会流动的社会团体。
此后，在于北京举办的中德研讨会上以
及在班贝格社会学教授欧拉夫·斯特鲁
克的报告会中都对这一话题作了进一步
探讨。社会流动性是“社会公平”这一
工作领域的核心部分，也是汉斯·赛德
尔基金会目前在华工作的重点之一。

每个公民都有权获得等值的社会上升机会。
但在很多现代社会，这一愿景至今尚未
付诸实施。

莱因哈德·波拉克教授是德国研究社会流
动的主要专家之一。2018年4月，波拉克教
授在柏林接待了作为中国政府重要智库的中共
中央党校的学者代表团。波拉克教授将社会流
动描述为“个人从社会等级的一个位置移动到
另一个位置”。其决定因素为收入、职业或财
产等地位特征，三者又常常密不可分。现代社
会中，**社会流动**的最重要基础是教育。

流动何以停滞？

德意志联邦共和国在成立后的头几十年
里，出现了众多社会上升的成功例子。之所以
如此，一方面是因为德国出现了经济奇迹，有
时甚至需要引进移民才能满足对劳动力的旺盛
需求。▶

miteinander verflochten sind. Wichtigste Grundlage **sozialer Mobilität** in der modernen Gesellschaft ist Bildung.

Wie die Mobilität ins Stocken geriet

In den ersten Jahrzehnten nach der Gründung der Bundesrepublik gab es in Deutschland viele Erfolgsbeispiele sozialen Aufstiegs. Grundlage war einerseits das deutsche Wirtschaftswunder, das zeitweise so viele Arbeitsplätze entstehen ließ, dass der Bedarf nur noch durch Zuwanderung gedeckt werden konnte.

Gleichzeitig veränderte sich die Gesellschaftsstruktur. Frauen kamen immer mehr in der Arbeitsgesellschaft an und konnten nun aus eigener Kraft sozialen Aufstieg verwirklichen. Auch die Berufsstruktur wandelte sich und die Gesellschaft insgesamt wurde durchlässiger. Eine zuvor ungekannte Bildungsexpansion schaffte die Grundlage für intergenerationale soziale Mobilität.

Die Unterschicht schrumpfte, die mittleren und oberen Schichten wuchsen an. Mit dieser zunehmend komfortablen sozialen Ausgangslage jedoch wurde weiterer Aufstieg mit der Zeit immer schwieriger. Zudem mehrte sich seit einigen Jahrzehnten die Zahl der gesellschaftlichen Abstiege. Eine gebremste – wenn auch weiterhin positive – wirtschaftliche Entwicklung verstärkt diesen Trend.

Die Durchlässigkeit der Gesellschaft kam ins Stocken und gerade Menschen am unteren Ende der sozialen Hierarchie können sich nur noch vereinzelt aus ihrer prekären Lage befreien.

Zu Zeiten der sozialistischen Planwirtschaft waren in China fast alle Menschen arm. Große soziale Unterschiede gab es nicht. Die entfesselte Wirtschaftsentwicklung, die durch die Politik der Reform und Öffnung im Jahr 1978 eingeleitet wurde, eröffnete unzähligen Menschen neue Aufstiegschancen. In den folgenden 40 Jahren bildeten sich nach und nach neue Schichten heraus, die sich bis heute weiter verfestigen. Vor allem Kindern aus ländlichen Regionen und Kindern von Arbeitsmigranten bleiben ein gleichwertiger Bildungszugang und faire gesellschaftliche Aufstiegschancen zu oft verwehrt.

Bildungsgerechtigkeit durch Bildungsexpansion?

Wissen und Bildung gelten schon lange als Basis für kulturellen und ökonomischen

Veranstaltungsreihe Soziale Mobilität

Im April 2018 besuchte eine achtköpfige Delegation aus Wissenschaftlern von Chinas Zentraler Parteihochschule eine Woche lang deutsche Regierungsstellen, Forschungsinstitute und gesellschaftliche Träger zur Förderung sozialer Mobilität. In einem deutsch-chinesischen Symposium sowie in einem Gastvortrag des Bamberger Soziologen Professor Olaf Struck wurde das Thema in Peking weiter vertieft. Als zentraler Bestandteil des Arbeitsfelds „Soziale Gerechtigkeit“ bildet soziale Mobilität einen aktuellen Schwerpunkt der Arbeit der HSS in China.

Einfluss. Doch wie kann Bildungsgerechtigkeit erreicht werden? Eine Antwort ist die sogenannte Bildungsexpansion, die in China wie in Deutschland immer mehr Menschen den Zugang zu berufsqualifizierendem Wissen ermöglicht.

Exemplarisch zeigt sich dies an der Hochschulbildung. In Deutschland erhöhte sich die Zahl der Studierenden allein innerhalb der letzten 15 Jahre um rund 50 Prozent, in China sogar um mehrere hundert Prozent. ▶

另一方面，社会结构产生变化。女性就业越来越多受到社会的赞许，女性可以靠自身能力实现社会上升。职业结构也发生变化，社会阶层之间的壁垒从整体上来说变得更容易逾越。前所未有的教育扩张为代际社会流动创造了基础。

社会底层萎缩，中层和上层扩大。但是，随着基本社会状况越来越舒适，进一步上升变得日渐困难。此外，近几十年来，社会下降的人数有所增加。经济虽然仍在增长，但是增速放缓，更强化了这一趋势。

社会流动陷入停滞，只有个别来自于社会等级下端的人能够摆脱窘迫的处境。

在建国初期的计划经济时期，几乎所有中国人都很贫穷，不存在大的社会差距。1978年开始实施的改革开放政策为经济发展去除了桎梏，无数人获得了全新的上升机会。在随后的40年中，新的社会阶层逐渐形成并得到巩固。但尤其是农村地区的儿童和务工人员的子女往往不能获得等值的教育资源和公平的社会上升机会。

实施教育扩张以实现教育公正？

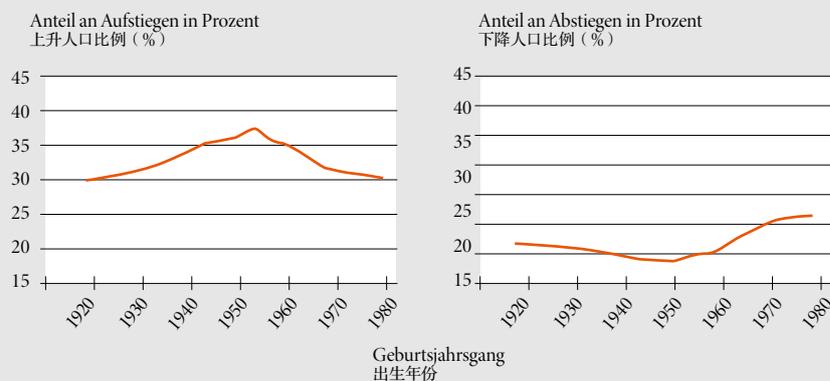
知识和教育一直以来被视为文化、经济影响力的基础。但如何实现教育公平？答案之一是所谓的教育扩张，教育扩张在中国和德国都帮助越来越多的人获取知识以达到从业资格。

高等教育就是一个显著的例子。仅在近15年中，德国大学就读人数就增加了约50%，中国的人数更是增长了数倍。

毕业生人数的急剧增长给中国带来了新的社会问题。中共中央党校的徐平华教授在于北京举办的研讨会上探讨了毕业生就业难的问题。毕业生人数众多，而获得的技能往往不符合市场需要，甚至有一部分毕业生的收入低于进城务工人员。如此，教育无法为提升社会流动性做出贡献。▶

Quelle: Reinhard Pollak, 2012: „Soziale Mobilität in Deutschland: Eine Expertise im Auftrag der Vodafone Stiftung Deutschland“
来源: Reinhard Pollak, 2012: 德国的社会流动性: 德国沃达丰基金会评估

Entwicklung von Aufstiegen und Abstiegen in Deutschland (absolute soziale Mobilität) 德国社会上升和下降人数的变化 (绝对社会流动性)



Der rapide Anstieg der Absolventenzahlen bringt China indes neue gesellschaftliche Probleme. Professor Xu Pinghua von der Zentralen Parteihochschule erklärte in Peking, wie immer mehr Absolventen keine geeignete Arbeitsstelle finden. Es gibt zu viele Absolventen und die erworbenen Qualifikationen gehen zu oft am Markt vorbei. Das Problem geht sogar so weit, dass ein Teil der Absolventen geringere Einkommen erzielt als die ländlichen Wanderarbeiter. Auf diese Weise kann Bildung kaum zur Steigerung sozialer Mobilität beitragen.

Doch auch in Deutschland stößt die mobilitätsfördernde Wirkung des Bildungssystems auf Grenzen. Der Bamberger Soziologe Professor Olaf Struck beschrieb das Problem als eine Art „Rolltreppeneffekt“: Zwar führt der Ausbau von Kindergärten, Schulen und Universitäten zu einem allgemeinen Anstieg der Bildungsniveaus, dennoch hängen Bildungschancen zu stark von der sozialen Herkunft ab. Wenn alle Schichten „eine Etage höher fahren“, bestehen die alten Ungleichheiten weiter.

Nach wie vor bestimmt daher die soziale Herkunft die Teilhabe an Bildung: Von 100 Akademikerkindern nehmen in Deutschland heute 79 ein Studium auf und 45 erlangen einen Master. Von 100 Kindern von Nicht-Akademikern hingegen

studieren nur 27 und gerade einmal acht erreichen einen Masterabschluss.

Frühkindliche Bildung als Schlüssel zum Erfolg

Doch wie kann die Logik der intergenerationalen Statusvererbung durchbrochen werden? Forschungen des amerikanischen Wirtschaftsnobelpreisträgers James Heckman haben ergeben, dass Förderung im Kleinkindalter die größten Erfolge bei verhältnismäßig geringen Ausgaben versprechen.

Bereits Dreijährige unterscheiden sich stark voneinander. Kinder aus besser gestellten Familien verfügen über ein größeres Vokabular und können komplexere Sätze verstehen. Zudem haben sie ein deutlich besseres Verständnis von Größen und Formen. Der Nutzen von Investitionen in dieser Entwicklungsphase wird verstärkt durch kumulative Bildungseffekte: Gelerntes fördert späteres Lernen. Auf diese Weise kann Herkunftungleichheit am besten ausgeglichen werden.

Die Bundesregierung hat diesen Zusammenhang erkannt, weshalb es im Bereich der frühkindlichen Bildung in den letzten Jahren die prozentual höchsten Budgetzuwächse gab.

In China wäre ein umfassendes System frühkindlicher Bildung vor allem für die Kinder der vielen Arbeitsmigranten wichtig, denn diese sind nach wie vor ▶

不过，德国教育体制促进社会流动的作用也已达到极限。班贝格大学社会学教授斯特鲁克形容这一现象为“滚梯效应”：尽管幼儿园、中小学和大学的扩大带来了教育水平的普遍提升，但是教育机会仍过于取决于社会出身。如果所有阶层“上升一层”，原有的不平等仍将存在。

因此，社会出身仍然一如既往地决定受教育的水平：在德国，大学毕业生的后代中，有 79% 的人能读大学，45% 的人取得硕士学位。而非大学毕业生的子女中，仅有 27% 的人能就读大学，获得硕士学位的人口比例更仅为 8%。

学前教育是成功的关键

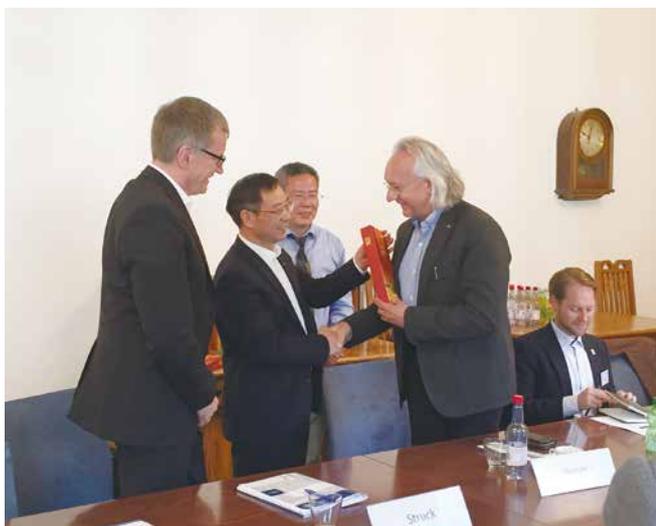
但是，应如何打破代际的地位沿袭？美国诺贝尔经济学奖获得者詹姆斯·海克曼的研究表明，幼儿阶段的支持能在投入相对较少的情况下达到最大效果。

三岁儿童之间就已经存在明显的差距。家境优渥的孩子掌握更多的词汇，可以理解更复杂的句子。此外，他们对大小和形状的理解要好得多。学到的知识可以促进今后的学习——教育效应的积累能强化这一发展阶段的投资收益。如此可以最有效地抵消出生不平等。

联邦政府已经认识到这一点，因而最近几年学前教育的预算增长比例最高。

在中国，众多的务工人员子女仍然遭受严重的结构性歧视，所以建设全面的学前教育体制对于他们来说尤其重要。虽然改革已经启动，中共中央党校的林梅教授建议，还应进一步加大对公立幼儿园的投入，确保务工人员的子女今后也能享受城市的照管服务。▶

Die Universität Bamberg richtete ein Symposium zum Thema soziale Mobilität aus
班贝格大学举办关于社会流动性的研讨会



Ein Symposium in Peking vertiefte den Austausch...
在北京举办的研讨会加深交流……





... und beleuchtete das Thema von verschiedenen Seiten.
……从不同角度探讨该话题



Durch die Vermittlung von Fortbildungsmaßnahmen leistet die Bundesagentur für Arbeit einen wichtigen Beitrag zu Förderung sozialer Mobilität
德国联邦劳动局通过介绍继续教育措施为促进社会流动性做出贡献

großen strukturellen Benachteiligungen ausgesetzt. Während erste Reformen bereits angelaufen sind, regte Professorin Lin Mei von der Zentralen Parteihochschule an, noch mehr in öffentliche Kindergärten zu investieren, damit auch Wanderarbeiterkinder künftig einen verbesserten Zugang zu Betreuungsangeboten in den Städten erhalten.

Die Zivilgesellschaft kann wichtige Beiträge leisten

Die volkswirtschaftlichen Renditen von Bildungsinvestitionen nehmen ab, je älter die Zielgruppe ist. „Auf dem Weg in die Gesellschaft des moderaten Wohlstands“ aber darf laut Chinas Präsident Xi Jinping „nicht ein einziger Mensch zurückgelassen werden“. Der deutsche Sozialstaat teilt dieses Ideal.

Um problembehafteten Jugendlichen und Erwachsenen auf die Beine zu helfen, spielen in Deutschland gesellschaftliche Träger eine wichtige Rolle. Die Delegation der Zentralen Parteihochschule besuchte daher u.a. die gemeinnützige Organisation „Zukunftsbau GmbH“, die benachteiligten Berliner Jugendlichen eine zweite Chance ermöglicht. Derzeit werden rund 80 bis 90 Schüler aus meist prekären Verhältnissen unterstützt, einen Schulabschluss nachzuholen und berufliche Orientierung zu finden.

Da zivilgesellschaftliche Organisationen in China diese Aufgaben bislang

kaum übernehmen können, muss der Staat größere Lasten als in Deutschland tragen. Stipendien, Studiengebührenerlasse und weitere staatliche Maßnahmen sollen Kindern aus finanzschwachen Familien eine bessere Zukunft eröffnen. Reformen des Haushaltsregistrierungssystems sollen gut ausgebildeten Arbeitsmigranten gleichwertige Entwicklungschancen in den Städten ermöglichen.

Bei allen Unterschieden haben die Fördermaßnahmen in Deutschland und China jedoch eines gemein: Das höchste Ziel der staatlichen Sozial-, Bildungs- und Arbeitsmarktpolitik ist die Herstellung von Chancengleichheit. Der Staat kann nur die Voraussetzungen schaffen, die soziale Leiter muss jeder Mensch aus eigener Kraft erklimmen.

Weitere Informationen zum Thema Soziale Mobilität finden Sie der aktuellen Ausgabe unserer Schriftenreihe „Im Dialog mit China“.

Für die elektronische Version scannen Sie bitte den folgenden QR-Code:



Autor: Dominik Sprenger

社会组织可以做出重要贡献

教育投资的国民经济红利随目标人群的年龄增长而递减。不过，中国国家主席习近平指出，“小康路上一个都不能掉队”。德国的社会福利国家体制也赞同这一理念。

社会组织在帮助陷入困境的青少年和成人方面扮演重要的角色，为此，中共中央党校代表团访问了公益组织“建设未来有限责任公司”。该机构致力为柏林的弱势青少年提供第二次机会。目前，该机构在支持约 80–90 名来自困难家庭的学生后补学历并获得就业指导。

中国的民间组织至今无法承担起这样的任务，因而相较于德国，必须由国家负起主要责任。奖学金、助学金和其他政府措施可以为贫困家庭的子女创造更好的前途。户口制度的改革可以为受过良好教育的流动人口提供在城市等值的发展机会。

尽管中德两国采取了不同的促进措施，但是两者有一个共同点：国家的社会、教育和劳动力市场政策的最高目标是实现机会平等。国家仅能创造前提条件，个人必须发挥自身力量攀登社会阶梯。

想进一步了解关于“社会流动性”这一主题的信息，请阅读我们的系列出版物《对话中国》。欲获取本文电子版，请扫描下面的二维码：



作者：施小东 | 翻译：冷慧博士

Chinabild des Soziologen Max Weber 社会学家马克斯·韦伯的中国观

KONFUZIANISMUS UND DAS CHINESISCHE WIRTSCHAFTSWUNDER 儒教和中国的经济奇迹

Max Webers Studie „Konfuzianismus und Taoismus“ ermöglicht einen Einblick in das Chinabild des berühmten Soziologen und leistete schon vor 100 Jahren einen wichtigen Beitrag zur Erhöhung des Verständnisses für China in Deutschland. Doch was können wir heute noch daraus lernen?

马克斯·韦伯的著作《儒教与道教》提供了了解这位著名社会学家的中国观的途径。早在 100 年前，该书就为增进德国人对中国的了解做出了重要贡献。今天我们还能从这本书里学到什么？

Soziologe Max Weber
社会学家马克斯·韦伯

Die Protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus

Warum entstand der moderne Kapitalismus nur in Europa? Dieser Frage ging [Max Weber](#) in seinem klassischen Werk „Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus“ nach. Der Bamberger Soziologieprofessor Elmar Rieger erklärte bei einem Besuch an der Peking Universität im Juni 2018, wie Weber die Entstehung des modernen Kapitalismus als eine direkte Folgewirkung religiöser Werte, Interessen und Motive sah.

Eine der treibenden Kräfte des protestantischen Kapitalismus war demnach die Idee, dass Arbeit nicht nur dem Lebenserhalt dienen sollte, sondern zugleich sinnstiftende Berufung war. Religiöse und ▶

Maximilian Carl Emil Weber wurde am 21. April 1864 in Erfurt geboren. Der deutsche Soziologe und Nationalökonom prägte sein Fach wie kaum ein zweiter und ist heute ein Klassiker der gesamten Kultur- und Sozialwissenschaften. Seine Theorien hatten großen Einfluss auf die Entwicklung der Herrschafts-, Wirtschafts- und Religionssoziologie. Verglichen mit seinen bahnbrechenden Forschungen zum Protestantismus in Europa sind seine religionssoziologischen Überlegungen zu China weit weniger bekannt. Weber starb am 14. Juni 1920 in München.

新 教伦理和资本主义精神

现代资本主义为何仅诞生在欧洲？[马克斯·韦伯](#)在其经典之作《新教伦理与资本主义精神》中探讨了这一问题。2018年6月，班贝格社会学教授埃尔玛·里格尔在访问北京大学期间阐述了韦伯如何将现代资本主义的产生视作宗教价值、利益和动机的直接后果。

在韦伯看来，新教资本主义的驱动力之一是这样一种理念：劳动不仅是为了维持生活，同时也是一种天职。宗教义务和职业义务两者密切相连，从而赋予经济发展独特的活力。继而整个欧洲爆发经济革命，革命又通过西方殖民主义传播到世界其他地方。经济、社会结构发生了翻天覆地的改变。

韦伯认为，理性是现代资本主义最根本的元素。理性和宗教及经济行为的目的性是世界转型的主要力量。▶

berufliche Pflichten wurden direkt miteinander verquickt. Dadurch erhielt die ökonomische Entwicklung eine einzigartige Dynamik. Es folgte eine wirtschaftliche Revolution ganz Europas, die durch den westlichen Kolonialismus in den Rest der Welt hinausgetragen wurde. Wirtschafts- und Gesellschaftsstrukturen wandelten sich von Grund auf.

Nach Weber war der Rationalismus das grundlegendste Element des modernen Kapitalismus. Rationalismus und Zielorientiertheit religiösen und ökonomischen Handelns waren die wesentlichen Kräfte in der Transformation der Welt.

Weber fragte sich, warum diese Entwicklung nicht von China ausgegangen war. Hierzu studierte er die Schriften des Taoismus und des Konfuzianismus, um von Gemeinsamkeiten und Unterschieden zur protestantischen Ethik Schlüsse auf die gegensätzlichen Entwicklungswege beider Kulturkreise zu ziehen.

Statische Gesellschaftsstruktur im alten China

Laut Weber sicherten vier wesentliche Faktoren über die Jahrhunderte hinweg die politische und gesellschaftliche Stabilität in China, hinderten dabei aber die Entwicklung eines modernen kapitalistischen Systems.

Erstens, eine fehlende politische Autonomie des Bürgertums. In China sicherte eine zentralisierte kaiserliche Bürokratie langfristige politische Stabilität. Dafür gab es keine freien Städte und kein einflussreiches Bürgertum, in Europa wesentliche

马克斯·韦伯

1864年4月21日，马克西米利安·卡尔·艾米尔·韦伯出生于埃尔福特，是德国社会学家、国民经济学家，对其专业的影响无人能及，对于当今整个文化、社会科学领域来说都是经典大家。韦伯的理论对于统治、经济和宗教社会学的发展影响巨大。在欧洲，韦伯对新教的开创性研究流传甚广，而其关于中国的宗教社会学思想却鲜为人知。1920年6月14日，韦伯在慕尼黑去世。

Treiber von Entwicklung und Fortschritt. Diese Kräfte konnten in China nicht freigesetzt werden.

Zweitens, die heilige Stellung der Tradition. Die gesellschaftlichen Eliten gaben der langen Tradition eine quasi-religiöse Legitimität. Daher wurde die traditionelle Ordnung um jeden Preis verteidigt.

Drittens, die Einheit des Reichs in seiner kulturellen Homogenität. Die Einheit des Reichs wurde, anders als im mittelalterlichen Europa, nicht als Resultat von Kriegen und Eroberungen verstanden, sondern vielmehr als Folge seiner kulturellen Zusammengehörigkeit. Zwar gab es eine strikte Hierarchie und zuweilen auch militärische Unterdrückung der Bevölkerung, aber Legitimität stiftete ein tieferer kultureller Kollektivitätssinn.

Viertens, ein „aufgeklärter Patrimonialismus“. Mit „Patrimonialismus“ beschreibt Weber ein politisches System, das auf einen Alleinherrscher ausgerichtet ist. „Aufgeklärt“ war diese Herrschaftsform, da ▶

韦伯想知道，为何这种发展没有源自于中国。为此，他研究了道教和儒教的著作，希望能从二者与新教伦理的共通和差异中得出结论，从而解释两个文化圈的迥异的发展道路。

古代中国的静态社会结构

韦伯认为，有四个根本因素在数百年中保障了中国政治、社会的稳定，但是也阻碍了现代资本主义制度的发展。

首先，资产阶级缺少政治自主权。皇权之下的中央集权官僚体制保障了政治的长期稳定，代价是没有形成自由城市和影响力强大的资产阶级。这两种力量是欧洲发展和进步的根本驱动力，在中国却不能施展拳脚。

第二个因素是传统的神圣地位。社会精英赋予悠久的传统以准宗教的合法性，因而不惜一切代价维护传统秩序。

第三个因素是基于文化均质化的帝国统一。和中世纪的欧洲不同，帝国的统一不应被理解为战争和征服的结果，而是文化一致性的结果。虽然存在着严格的等级，有时帝国也会对民众进行军事压迫，但是深厚的文化集体意识创造了合法性。

第四个因素是“开明家产制”。韦伯将“家产制”描述为一种以专制者为导向的政治体制。这种统治形式之所以是“开明”的，是因为根据儒教理论，即使是皇帝也应该服务于民众。官员的合法性同样源自于善治。与效仿欧洲贵族特权世袭制相比，基于成绩的科举制度可以更好地保障善治。

这四大因素是稳定和发展的长期保障。静态的社会结构没有为变化提供空间，因而四大因素决定了不会出现中国式的现代资本主义。

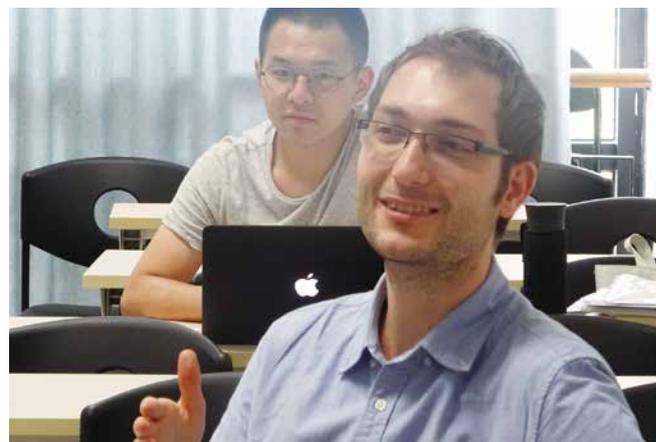
经济奇迹和社会福利政策

不过韦伯也明白，从长期来看，中国在新的世界秩序框架下将拥有良好的机遇。他深信，▶

Prof. Elmar Rieger referierte an der Soziologischen Fakultät der Peking Universität
埃尔玛·里格尔教授在北京大学社会学系作报告



Unter den Teilnehmern fanden sich deutsche und chinesische Studierende der Peking Universität
中德两国学生参加活动



gemäß den Lehren des Konfuzianismus selbst der Kaiser dem Volk zu dienen hatte. Auch die Mandarine zogen ihre Legitimation aus einer guten Regierungsführung. Das leistungsorientierte kaiserliche Prüfungssystem vermochte dies besser zu gewährleisten als eine Vererbung von Adelsprivilegien nach europäischem Vorbild.

Lange ein Garant für Stabilität und Entwicklung, waren diese vier Faktoren entscheidend dafür, dass sich keine chinesische Form des modernen Kapitalismus herausbilden konnte, denn die statische Gesellschaftsstruktur ließ kaum Raum für Veränderungen.

Wirtschaftswunder und Sozialpolitik

Dennoch war für Weber klar, dass China im Rahmen der neuen Weltordnung langfristig gute Chancen haben würde. Er war zuversichtlich, dass China sich nach dem ersten Weltkrieg schnell und mit großem Erfolg in das System des modernen Kapitalismus einfügen könne.

Voraussetzung für ein Fußfassen des Kapitalismus in China sei eine umgreifende militärische oder religiöse Revolution. Nur so könnten laut Weber die festgefahrenen gesellschaftlichen Strukturen aufgebrochen werden, die der wirtschaftlichen Entwicklung im Wege standen.

Der lange Bürgerkrieg und die darauf folgenden gesellschaftlichen Umwälzungen brachten schließlich eine beinahe völlige Zerstörung von Tradition und bestehenden Gesellschaftsstrukturen. So war im Jahr 1978 der Weg frei für eine entfesselte Entwicklung des Marktes. Der Konfuzianismus als Staatslehre war nicht mehr existent, traditionelle gesellschaftliche Interessengruppen waren konsequent zerschlagen worden. Das Land war frei, einen neuen Weg zu gehen.

Heute ist China eines der wirtschaftlich erfolgreichsten Länder der Welt. Traditionelle Werte haben vielerorts an Bedeutung verloren und der Markt als, wie Weber schrieb, „unpersönlichste praktische Lebensbeziehung, in welche Menschen miteinander treten können“, bestimmt mehr und mehr das soziale Zusammenleben.

Je weniger sinnstiftend jedoch das berufliche Wirken, desto mehr streben die Menschen nach religiösem Sinn und gesellschaftlichen Werten. Vor diesem Hintergrund sieht Rieger auch die wieder zu-



Auch einige Professoren der Peking Universität brachten sich in die Diskussion ein
北京大学教授参与讨论

nehmende Bedeutung des Konfuzianismus in China.

Marktbedingte soziale Ungerechtigkeiten verstärken diese Entwicklung weiter. So lässt sich von Webers Chinastudie die Notwendigkeit einer umfassenden Sozialpolitik ableiten, denn eine Stärkung der sozialen Gerechtigkeit erhöht die Legitimität des politischen Systems und schwächt das Interesse an religiösen Heilsvorstellungen.

Ähnlich wie die skandinavischen Länder ist Deutschland ein Beispiel für einen säkularen Wohlfahrtsstaat. In Ländern, in denen sozialstaatliche Leistungen zurückgefahren wurden, lässt sich hingegen häufig eine Zunahme der Bedeutung von Religion beobachten. In einigen Ländern im Nahen und Mittleren Osten dienten neoliberale Reformen des Wohlfahrtsstaats in der Vergangenheit sogar bewusst dem Ziel, mehr Platz für religiöses Engagement im Bereich der sozialen Sicherung zu schaffen und dadurch religiöse Gemeinschaften zu stärken.

Da Weber China nie besuchte, beruhen seine Einschätzungen über die Kultur und Gesellschaft des Landes ausschließlich auf theoretischen Studien. Sein Chinabild musste daher unvollständig bleiben und bot immer auch Raum für berechtigte Kritik. Dennoch erstaunt es, wie relevant einige seiner Thesen auch heute, nach über 100 Jahren, noch erscheinen. ◆

Autor: Dominik Sprenger

China in der ersten Weltkriegszeit erfolgreich in die moderne Kapitalismus-Systeme einzufließen.

Kapitalismus in China sei eine umgreifende militärische oder religiöse Revolution. Nur so könnten laut Weber die festgefahrenen gesellschaftlichen Strukturen aufgebrochen werden, die der wirtschaftlichen Entwicklung im Wege standen.

Der lange Bürgerkrieg und die darauf folgenden gesellschaftlichen Umwälzungen brachten schließlich eine beinahe völlige Zerstörung von Tradition und bestehenden Gesellschaftsstrukturen. So war im Jahr 1978 der Weg frei für eine entfesselte Entwicklung des Marktes. Der Konfuzianismus als Staatslehre war nicht mehr existent, traditionelle gesellschaftliche Interessengruppen waren konsequent zerschlagen worden. Das Land war frei, einen neuen Weg zu gehen.

Heute ist China eines der wirtschaftlich erfolgreichsten Länder der Welt. Traditionelle Werte haben vielerorts an Bedeutung verloren und der Markt als, wie Weber schrieb, „unpersönlichste praktische Lebensbeziehung, in welche Menschen miteinander treten können“, bestimmt mehr und mehr das soziale Zusammenleben.

Je weniger sinnstiftend jedoch das berufliche Wirken, desto mehr streben die Menschen nach religiösem Sinn und gesellschaftlichen Werten. Vor diesem Hintergrund sieht Rieger auch die wieder zu-

nehmende Bedeutung des Konfuzianismus in China. Marktbedingte soziale Ungerechtigkeiten verstärken diese Entwicklung weiter. So lässt sich von Webers Chinastudie die Notwendigkeit einer umfassenden Sozialpolitik ableiten, denn eine Stärkung der sozialen Gerechtigkeit erhöht die Legitimität des politischen Systems und schwächt das Interesse an religiösen Heilsvorstellungen.

Ähnlich wie die skandinavischen Länder ist Deutschland ein Beispiel für einen säkularen Wohlfahrtsstaat. In Ländern, in denen sozialstaatliche Leistungen zurückgefahren wurden, lässt sich hingegen häufig eine Zunahme der Bedeutung von Religion beobachten. In einigen Ländern im Nahen und Mittleren Osten dienten neoliberale Reformen des Wohlfahrtsstaats in der Vergangenheit sogar bewusst dem Ziel, mehr Platz für religiöses Engagement im Bereich der sozialen Sicherung zu schaffen und dadurch religiöse Gemeinschaften zu stärken.

Da Weber China nie besuchte, beruhen seine Einschätzungen über die Kultur und Gesellschaft des Landes ausschließlich auf theoretischen Studien. Sein Chinabild musste daher unvollständig bleiben und bot immer auch Raum für berechtigte Kritik. Dennoch erstaunt es, wie relevant einige seiner Thesen auch heute, nach über 100 Jahren, noch erscheinen. ◆

作者: 施小东 | 翻译: 冷慧博士



Deutsch-Chinesische Kooperation im ländlichen Sichuan 中德在四川农村地区的合作

TRADITIONEN BEWAHREN, ZUKUNFT GESTALTEN 保持传统，构建未来

Umweltschutz, Denkmalpflege und eine wirtschaftlich nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume gehen Hand in Hand. Die Natur und lokale Traditionen sind das größte Kapital, über das die Menschen auf dem Land verfügen. Diese Erkenntnis setzt sich auch in China immer weiter durch.

环境保护、文物保护和农村地区经济可持续发展相辅相成。自然和当地传统是农村人口拥有的最大资本。越来越多的中国人也认识到这一点。

Im Januar 2018 verabschiedete die chinesische Zentralregierung das sogenannte "Dokument Nr. 1", das erste Dokument des Jahres, in dem umfassende politische Planungen dargelegt werden. Traditionell geht es darin um die Revitalisierung ländlicher Räume. Gleich zu Beginn heißt es:

„Fragen der Landwirtschaft, des ländlichen Raums und der ländlichen Bevölkerung sind für China von größter Bedeutung, denn sie betreffen elementar die Volkswirtschaft und die Wohlfahrt der Menschen. Ohne eine Modernisierung der Landwirtschaft und der ländlichen Räume gibt es keine Modernisierung Chinas.“

Das Dokument betont die zentrale Bedeutung der Diversifizierung ländlicher Wirtschaftsstrukturen. Es sollen stärkere Anreizstrukturen zur Gründung ländlicher Familienunternehmen in verschiedenen Branchen geschaffen werden. Neben der Landwirtschaft selbst sollen auch die Weiterverarbeitung landwirtschaftlicher Produkte sowie Handwerksbetriebe gestärkt werden. Öko- und Bauernhof-tourismus

können in einigen Regionen zusätzliche Einnahmequellen schaffen. In den aktuellen Planungen spielt die ökologische Nachhaltigkeit der Entwicklung eine deutlich größere Rolle als noch vor wenigen Jahren.

Deutsch-chinesisches Modellprojekt

Mit Hilfe von Chinas nationalem Ministerium für Natürliche Ressourcen sowie den zuständigen Stellen auf Provinz-, Stadt- und Kreisebene wurde die Gemeinde Jinyuan zu einem Modellprojekt für die ▶

2018年1月，中国政府发布了阐述全年政策规划的一号文件，通常一号文件都围绕振兴农村这一主题。今年的文件在一开头指出：“农业农村农民问题是关系国计民生的根本性问题。没有农业农村的现代化就没有国家的现代化。”

文件强调了农村经济结构多元化的重要意义。大力鼓励农村各个行业建立家庭工场创造，除了发展农业本身，还应该进一步发展农产品加工，培育手工作坊。发展生态旅游和乡村民宿，为一些地区创造额外收入。在当前的规划中，生态化可持续发展的重要性与前几年相比得到了显著提升。▶





Cao Xudong, Leiter des Flurneuordnungszentrums Xichong und Si Jiayu, Partisekretärin von Jinyuan, erläutern den HSS-Altstipendiaten die Planungen
西充土地整治中心主任曹旭东和金源乡书记斯家玉向赛会奖学金介绍规划

nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume. Die im Nordosten der Provinz Sichuan gelegene Kommune setzt sich aus einigen zerstreuten Dörfern zusammen. Seit 2017 profitiert sie von einer umfassenden Beratung durch deutsche Experten. Ziel ist eine Entwicklung, die sowohl den Zielen der chinesischen Regierung als auch deutschen Standards einer integrierten Entwicklung ländlicher Räume gerecht wird.

Hierzu lädt die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) immer wieder deutsche Experten ein, die Entwicklungskonzepte aus Bayern in die Planungen einbringen. Parallel werden jährlich Schulungen für chinesische Landplaner und Regierungsbeamte im Freistaat organisiert.

Das in Fachkreisen hochangesehene Projekt weckte auch das Interesse der [Altstipendiatenvereinigungen der HSS](#) aus Peking und Shanghai, die sich im Rahmen einer Fachexkursion im September 2018 vor Ort selbst ein Bild machten.

Vitalitäts-Check“ durch bayerische Experten

Im fachlichen Austausch lernten die Altstipendiaten unter anderem den sogenannten „Vitalitäts-Check“ der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung kennen, ein Instrument zur Messung von baulichen und sozialen Indikatoren kommunaler Entwicklung im ländlichen Raum. Der Vitalitäts-Check gibt Aufschluss über die Lebensqualität der Menschen und vereinfacht kommunale Planungsprozesse.

In Deutschland wie in China stehen ländliche Gemeinden insbesondere aufgrund des demografischen Wandels,

Veränderungen der Agrar- und Wirtschaftsstruktur sowie gesellschaftlicher und technologischer Entwicklungen vor enormen Herausforderungen.

In vielen Dörfern und Gemeinden führt eine Abnahme der früher typischen Funktionsvielfalt zu einem gesellschaftlichen und ökonomischen Vitalitätsverlust.

Als Antwort auf diese Herausforderungen stellt der Vitalitäts-Check Gemeinden und Planern ein Instrument zur Verfügung, das die entscheidenden Aspekte der kommunalen Entwicklung auf dem Land berücksichtigt. Der Check konzentriert sich auf relevante Themenfelder wie Bevölkerungsentwicklung, Flächennutzung, öffentliche Daseinsvo- ▶

HSS-Altstipendiatenvereinigungen

Seit Beginn der 1980er Jahre fördert die HSS den Austausch zwischen Deutschland und China mit einem Stipendienprogramm, das seitdem vielen Hundert Nachwuchsakademikern einen Studienaufenthalt in Deutschland ermöglicht hat. 2005 und 2010 wurden die Alumni-Vereinigungen Peking und Shanghai gegründet, die durch regelmäßige Veranstaltungen zu wissenschaftlichen, kulturellen, und gesellschaftspolitischen Themen das Wissen über Deutschland in China fördern. Durch ihre aktive Rolle in bedeutenden akademischen und gesellschaftlichen Organisationen dienen die Altstipendiaten als wichtige Multiplikatoren für die Arbeit der HSS in China.

中德示范项目

在中国自然资源部以及省、市、县等有关部门的支持下，金源乡正在着手打造农村地区可持续发展示范村。金源乡位于四川省东北部，由数个分散的村落组成。2017年以来，该乡受到了德国专家的全面指导，目的是使农村发展既符合中国政府目标也遵循德国农村地区综合发展标准。

为此，汉斯·赛德尔基金会定期邀请德国专家，把德国巴伐利亚州的发展理念引入到规划中来。与此同时，每年还在巴伐利亚州对中国国土规划人员和政府官员进行培训。

该项目在业内中享有很高声誉，也受到了赛德尔基金会北京和上海[奖学金生联谊会](#)的关注。2018年9月，两地的联谊会前往当地地开展专业考察，了解情况。▶

Ein Dorfbewohner aus Jinyuan: Der demografische Wandel stellt die ländliche Entwicklung vor große Herausforderungen

金源乡村民：老龄化对农村地区发展构成重大挑战



汉斯·赛德尔基金会奖学金生联谊会

二十世纪八十年代初期，汉斯·赛德尔基金会设立了奖学金项目，以促进中德两国的交流。迄今为止，已经为数百名青年学者提供了留学德国的机会。北京和上海的奖学金生联谊会分别成立于2005年和2010年，联谊会定期举办关于学术、文化和社会政策主题的活动，致力于增进中国对德国的了解。这些前奖学金生们在重要的学术和社会机构中发挥着积极作用，是赛德尔基金会在华工作的重要的知识传播者。



Das Anwesen der Familie Wang stammt aus der Qing Dynastie
王家大院的历史可以追溯到清朝

sorge, bürgerschaftliches Engagement sowie Wirtschaft und Arbeitsmarkt.

Die Bewertung und Interpretation der gewonnenen Daten jedoch kann nicht allein durch standardisierte Instrumente erfolgen. Vielmehr braucht es einen breiten Diskussionsprozess aller betroffenen Akteure vor Ort. Die Bürger sind dabei die eigentlichen Protagonisten, die durch Planer und Verwaltungsbeamte mit fachlicher Expertise unterstützt werden.

Einige Elemente des bayerischen Vitalitäts-Checks finden jetzt auch in Sichuan Anwendung und helfen so, die Entwicklung zu systematisieren. Alle relevanten planerischen Maßnahmen werden nun auch hier in regelmäßigen Dorfversammlungen gemeinsam mit den Anwohnern diskutiert und entschieden.

Ökotourismus, Umweltschutz und Denkmalpflege

Beim Besuch der Gemeinde Jinyuan zeigten sich die Altstipendiaten beeindruckt von der Schönheit der weitgehend unbelasteten Natur und des noch teilweise erhaltenen kulturellen Erbes der Region.

Der lokale Entwicklungsplan sieht eine Teilung der Gemeinde in verschiedene territoriale und funktionale Einheiten vor. Neben landwirtschaftlich genutzten Flächen wird es auch touristisch erschlossene Bereiche geben, die die einzigartige Dorfkultur für Besucher aus den umliegenden Städten erlebbar machen.

Bei Flurbereinigungsmaßnahmen, die zu höheren Erträgen beim Anbau von Mandarinen, Pfirsichen oder Paprikaschoten führen sollen, spielen Umweltschutzmaßnahmen eine herausragende Rolle.

Durch moderne Bewässerungssysteme sollen Ressourcen eingespart werden. Im Norden der Gemeinde wird ein Bio-Landwirtschaftsmodell eingeführt, das weitgehend ohne umweltschädliche Düngemittel und Pestizide auskommt.

Das Anwesen der Familie Wang ist eines der wenigen erhaltenen historischen Gebäude der Gemeinde. Das Bauwerk, dessen Geschichte bis auf die Qing-Dynastie zurückgeht, ist wichtiges Zeugnis einer langen, wechselvollen Dorfgeschichte. Noch ist es nicht zu spät, das lange vernachlässigte Gebäude zu retten. Nach einer umfassenden Restaurierung soll es künftig zu einem Museum für Dorfkultur und -geschichte werden und so zahlreiche Besucher aus dem Umland anziehen.

Neu angelegte Radwege, die die einzelnen Dörfer der Gemeinde, historische Tempel, Wohnhäuser und Bauernhöfe miteinander verbinden, sollen ein umweltfreundliches und naturnahes Reiseerlebnis ermöglichen. Maßgeschneiderte Halb-, Ganz- und Zweitagestouren machen alle Sehenswürdigkeiten bequem für jedermann erreichbar, darunter auch ein kleiner Badeort, der auf dem Gebiet eines ehemaligen Salzbergwerks entstehen soll.

Ein entscheidender Grundstein für den zu erwartenden Erfolg des Projekts wurde durch seine langfristige Planung gelegt. Gemeinsam mit den deutschen Experten haben die lokalen Behörden einen Entwicklungsplan ausgearbeitet, der bis ins Jahr 2035 reicht. Bis dahin soll Jinyuan mit seinem integrierten Entwicklungsansatz zu einem Vorbild für viele weitere Kommunen in China werden. ◆

Autor: Dominik Sprenger

巴伐利亚专家开展“乡村活力测评”

老奖学金生在专业交流中了解了巴伐利亚州行政部门为农村发展实施的“活力测评”，这是一种测量农村地区乡镇发展建设指标和社会指标的工具。活力测评可以提供关于居民生活质量的信息，简化乡镇规划流程。

基于人口结构变化、农业和经济结构转型以及社会和技术发展，中德两国的农村乡镇都面临着巨大挑战。

过去，村庄和乡镇的典型特征之一是具有多功能性。如今，很多村庄和乡镇由于多功能性的削弱，导致社会经济活力下降。

为了对应上述挑战，活力测评为乡镇和规划者提供了一个能够考虑到农村乡镇发展关键方面的工具。该检查关注人口发展、土地使用、基本公共服务、公民参与以及经济和劳动力市场等重要领域。

但是，对获取的数据进行分析和阐释不能仅仅依赖标准化工具。相反，数据需要经过当地所有相关主体的广泛讨论。公民是这一过程的真正主角，规划者和行政官员利用专业经验为公民提供支持。

巴伐利亚乡村活力测评的一些元素现在已经在四川得到应用，帮助其实现系统化发展。在定期举行的村民大会上，相关人员和居民共同讨论、决定所有重要的规划措施。

生态旅游、环境保护和文物保护

在对金源乡的考察中，未受破坏的自然之美和保持相对良好的区域文化遗产给老奖学金生们留下了深刻印象。

当地的发展规划把该乡划分为多个地域、功能单位。除了农业用地，还将设立旅游开发区，为来自周边城市的游客提供体验独特村庄文化的机会。

土地整理措施将提高柑橘、香桃和青花椒种植的收益，环保措施在其中扮演突出的角色，现代灌溉系统可以节约资源。该乡北部地区采用了有机农业模式，基本上不使用污染环境的农药和化肥。

王家大院是当地为数不多的保存完好的历史建筑之一。老宅的历史可以追溯到清朝，是村庄跌宕起伏的悠久历史的重要见证。老宅长期以来不受重视，如今实施拯救行动尚不算晚。全面修复后，老宅将成为展示村庄文化历史的博物馆，吸引来自周边地区的众多游客。

新修的自行车道将该乡的各个村庄、祠堂、住宅楼和农庄连在一起，提供环保、亲近自然的旅游体验。个性定制的半日、一日和二日游易于覆盖所有景点，包括一个建在废弃盐矿上的温泉小镇。

该项目的长远规划为达到预期目标奠定了决定性的基石。当地行政部门和德国专家一道制定了到2035年的发展规划。届时，金源乡将成为中国众多乡镇综合发展的样板。 ◆

作者：施小东 | 翻译：冷慧博士

Rechtswissenschaftlicher
Austausch in Peking
在北京的法学交流

DIE AUSLEGUNG VON GESETZEN 法律解释

Gesetze verleihen dem deutschen Rechtsstaat eine stabile Grundlage. Doch es braucht auch Richter, die dem in Textform kodifizierten Recht Leben verleihen. Während der Wortlaut des Gesetzes über Generationen hinweg unverändert bleiben kann, befinden sich Gesellschaften in einem ständigen Wandlungsprozess. Um sich diesem anzupassen, und das Recht immer weiter fortzuentwickeln, braucht es Richter, die Gesetze anhand einheitlicher und transparenter Kriterien auslegen.

法律赋予德国法治国家以稳定的基础，但也需要法官为成文的法条赋予活力。社会处在不断变化之中，但法律文字却经代际更迭而保持不变。为了适应社会的变化，法律也需要不断发展，因此需要法官根据统一的透明的标准对法律进行解释。

Deutsche Grundgesetze/ Quelle: xsj.699pic
德国基本法 / 来源: 摄图网·新视界

Es war einmal ein Schäfer, der hatte drei Söhne. In seinem Testament vermachte er ihnen seine Schafe. Der Erstgeborene sollte die Hälfte bekommen, der Mittlere ein Viertel und der Jüngste ein Sechstel. Als der Schäfer starb, hinterließ er elf Schafe. Weil die Söhne nicht wussten, wie sie dem Willen des Vaters gerecht werden sollten, suchten sie den Rat eines weisen, erfahrenen Richters. Dieser zögerte nicht, ihnen zu helfen. Auch der Richter hatte ein Schaf, das er zur Lösung des Falles heranzog. So wurden aus elf Schafen zwölf: Der ▶

约根·哈贝西博士

哈贝西博士于1974-1999年担任巴伐利亚行政学院院长，1982-2002年期间担任劳动争议管辖领域的名誉法官，1986年起在20多个国家举行了多次报告会和研讨会。2018年5月哈贝西博士到访中共中央党校、中国政法大学和北京航空航天大学法学院。

“从前有一个牧羊人有三个儿子，他在遗嘱中把他的羊赠送给儿子们。大儿子得一半，二儿子得四分之一，小儿子得六分之一。牧羊人去世后，留下11只羊。由于他的儿子们不知道怎样才能公平的履行父亲的遗嘱，因此向一位聪明有经验的法官求助。法官毫不犹豫的帮助了他们。法官也有一只羊，为了解决这个问题，将羊也带了过来。所以，现在共有12只羊：大儿子得一半即6只，二儿子得四分之一即3只，小儿子得六分之一即2只。算下来还是一共11只羊，第12只羊，即法官的羊并未被分掉。”

法学家也需要想象力，在法律解释方面就是如此。巴伐利亚行政学院前院长约根·哈贝西博士用上述这个特别的事例吸引了北京高校学生们的注意力。▶

erste Sohn bekam mit sechs Schafen die Hälfte, der zweite mit drei Schafen ein Viertel und der dritte Sohn mit zwei Schafen ein Sechstel des wollelenen Nachlasses. Zusammen kamen sie so wieder auf elf Schafe und das zwölfte, das des Richters, kam noch einmal ungeschoren davon.

Auch Juristen brauchen Einfallsreichtum, gerade bei der Auslegung von Gesetzen. Das verdeutlichte [Dr. h. c. Jürgen Harbich](#), Vorstand der Bayerischen Verwaltungsschule a.D., als er mit diesem ungewöhnlichen Fallbeispiel die Aufmerksamkeit chinesischer Studierender in Peking weckte.

Zwar ist der Richter an das Gesetz gebunden, doch auf der anderen Seite darf er auch nicht zu sehr am Buchstaben des Gesetzes kleben. Sprache ist mehrdeutig, ungenau und wandelbar. Wissenschaft, Technik und gesellschaftliche Werte sind in einem ständigen Veränderungsprozess begriffen. All dies muss der Richter in die Urteilsfindung einbeziehen. Bei seiner Entscheidung stehen ihm unter anderem folgende Auslegungsmethoden zur Verfügung:

Auslegungsmethoden

Auslegung nach dem Wortsinn: Jede Auslegung hat beim Wortlaut des Gesetzes anzusetzen. Die Auslegung gegen den Wortlaut des Gesetzes ist nicht zulässig. In besonders klaren ▶



Dr. Harbich zu Wortlaut und Bedeutung des Grundgesetzes
约根·哈贝西博士介绍德国基本法法条与内涵

Dr. h. c. Jürgen Harbich

Harbich war von 1974 bis 1999 Vorstand der Bayerischen Verwaltungsschule. Zwischen 1982 und 2002 war er als ehrenamtlicher Richter in der bayerischen Arbeitsgerichtsbarkeit tätig. Seit 1986 unternimmt er umfangreiche Vortrags- und Seminaraktivitäten in über 20 Ländern. Bei seinem Besuch in Peking im Mai 2018 referierte er an der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas, der Universität für Politik- und Rechtswissenschaften und an der juristischen Fakultät der Beihang-Universität.

虽然法官要遵循法律，但也不能抠法律字眼。语言是多义的，不确切的和变化的，科学、技术和社会价值都处在不断变化的过程之中，因此，法官必须在裁决时考虑到这些情况。所采用的法律解释方法主要有以下几点：

法律解释方法

文义解释：每种解释必须符合法律字面含义，不允许与其相悖。在特别明确的情况下，如当法律对界限值做出精确规定时，可以严格按照词义解释法律。例如，在汽车重量或路上行驶速度限制方面就完全没有解释空间。

体系解释：体系解释是指，将法律条文放在整体前后关系中分析该法律条文的意义。法律条文有时在不同地方会使用同一概念，但在每种情况下都是同一个含义吗？▶

An der China Universität für Politik und Rechtswissenschaften
在中国政法大学



Fachgespräch in der Zentralen Parteihochschule
在中央党校专家会谈



Fällen kommt nur eine strikte Anwendung nach dem Wortsinn in Frage, etwa wenn das Gesetz explizite Grenzwerte vorgibt. So lassen Vorgaben bezüglich des Gewichts von Kraftfahrzeugen oder Geschwindigkeitsbegrenzungen im Straßenverkehr keinen Raum für Interpretationen.

Systematische Auslegung: Die systematische Auslegung beschreibt eine Erklärung der Gesetze aus dem Bedeutungszusammenhang. Gesetze verwenden teilweise ein und denselben Begriff an verschiedenen Stellen. Doch ist deshalb auch in jedem Fall dasselbe gemeint? Wenn sich beispielsweise ein Kunde in einem Geschäft ein Buch aussucht und mit diesem Buch in der Hand an der Kasse gefragt wird: „Möchten Sie dieses Buch haben?“, und der Kunde mit „ja“ antwortet, so ist über das Buch ein Kaufvertrag zustande gekommen. Wenn aber jemand zu einem Abendessen eingeladen ist und auf die Frage des Gastgebers, ob er noch ein Glas Wein haben möchte, mit „ja“ antwortet, so wäre er überrascht, wenn er anschließend dafür zur Kasse gebeten würde. In diesem Fall ist kein Kaufvertrag, sondern ein Schenkungsvertrag geschlossen worden. In beiden Fällen wird das Wort „haben“ verwendet. Je nach Zusammenhang erhält es jedoch eine unterschiedliche rechtliche Bedeutung.

Historische Auslegung: Die historische Auslegung versucht, den Gehalt und Zweck gesetzlicher Vorschriften aus der Entstehungsgeschichte zu ermitteln. Wenn zum Beispiel eine Rechtsvorschrift den Begriff „Familie“ verwendet, so kann die Frage auftreten, ob „Familie“ im engeren oder im weiteren Sinn zu verstehen ist. Soll der Begriff „Familie“ nur Eltern und deren Kinder umfassen oder auch andere Verwandte, wie Enkel, Nichten und Nefen? Der Wortlaut ist unklar. Aber die historische Auslegung kann zu einem vernünftigen Ergebnis führen. Es geht dabei um die Ermittlung der rechtspolitischen Absichten und Ziele derer, die maßgeblichen Einfluss auf die Rechtssetzung hatten, in Deutschland also in erster Linie das Parlament.

Sinn gemäße Auslegung: Gesetze sind so auszulegen, wie es dem Gesetzeszweck dient. Der Geset-

zeszweck ergibt sich in der Regel aus der Entstehungsgeschichte des Gesetzes. Doch die Entstehung kann Jahrzehnte oder sogar über 100 Jahre zurückliegen. Die Auslegung einer Gesetzesnorm kann nicht für immer bei dem Sinn stehen bleiben, der ihr zu ihrer Entstehungszeit beigelegt wurde. Vielmehr ist zu berücksichtigen, welche vernünftige Funktion die Gesetzesnorm zum Zeitpunkt der Anwendung haben kann. Ein Beispiel sind gleichgeschlechtliche Partnerschaften: Lange Zeit als Verstoß gegen das Sittengesetz interpretiert, gelten homosexuelle Partnerschaften heute nicht mehr als sittenwidrig. Die Zeiten haben sich geändert und mit ihnen das Sittengesetz, obwohl der Wortlaut des Gesetzes gleichgeblieben ist.

Die verschiedenen Auslegungskriterien sind in keiner Rechtsnorm geregelt und bestehen gleichberechtigt nebeneinander. Auch daher kommt der Urteilsbegründung eine besondere Bedeutung zu. Diese kann die Bürger nur überzeugen, wenn das Gericht seine Überlegungen, Argumente und Schlussfolgerungen plausibel darlegt. Die Autorität eines Gerichts lebt von der Qualität seiner Entscheidungsbegründungen. Schließlich geht es darum, die Menschen zu überzeugen, statt ihnen einfach Gehorsam abzuverlangen. ◆

Autor: Dominik Sprenger

例如，一个顾客在商店里挑了一本书带到收银台，收银员问：“您想要这本书吗？”，顾客回答是，那么双方就达成了购买协议。

但是，如果一个人受邀吃晚餐，并被主人询问，他是否还想要一杯红酒，那么接下来他被要求付钱的话，将会让他非常吃惊。在这种情况下达成的就不是购买协议，而是赠与协议。

上述两种情况中都使用“要”这个词，但是根据情景前后关系的不同，这个词的法律意义也有所不同。

历史解释: 历史解释是指，根据立法历史解释法律条文的内涵和目的。如果一条规定中使用了“家庭”这个词，就会出现是狭义上还是广义上的“家庭”的问题。

“家庭”一词的意思应该只包含父母和子女还是也包含孙子、侄子侄女等其他亲戚？该词义并不清晰，但历史解释可以给出一个合理的结果。这就要了解德国议会制定法律政策的意图和目标，这些对法律含义有着重要影响。

目的解释: 目的解释是指，按照立法精神对法律进行解释。立法精神通常源于立法历史，但立法可能会追溯到几十年甚至一百多年以前。

对法律条文的解释不能总是停留在立法时期的意义上，更多的要考虑法律条文能在当前的应用中起到哪些合理作用。

以同性伙伴关系为例：长期以来被解释为违反公序良俗，而现在同性伙伴关系不再被认为如此。虽然法律字句还是一样的，但时代在变化，同时公序良俗的含义也在变化。

没有法规对不同的解释标准加以规定，它们都是平等存在的。因此，对判决进行解释就显得尤为重要。只有法院对其判决的考量、理由和结论进行让人信服的解释，才能说服公民。法院的权威性取决于其对判决解释的质量，也是对民众的劝服，而不是让他们只是乖乖听从。 ◆

作者：施小东 | 翻译：张敬乐

An der Beihang Universität, die bis 2002 noch "Universität für Luft- und Raumfahrt Peking" hieß
在北京航空航天大学



Delegation des Allchinesischen Frauenverbands in Deutschland

全国妇联代表团赴德考察

GESCHLECHTERGLEICHSTELLUNG UND STÄRKUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN STELLUNG VON FRAUEN

性别平等和妇女经济赋权

Geschlechtergleichstellung bedeutet gleiche Rechte und Pflichten für Männer und Frauen in allen gesellschaftlichen Bereichen. Sie kann zu Armutsminderung und Verteilungsgerechtigkeit beitragen und so eine wichtige Rolle für Wohlstand und Entwicklung spielen. 性别平等是指男女两性在社会各个领域享有同等的权利，负担同等的义务。它可以减少贫困，促进公平分配，为发展和福祉带来巨大的收益。



Geschlechtergleichstellung/ Quelle: unsplash
性别平等 / 来源: unsplash

Seit der ersten UN-Weltfrauenkonferenz in Mexiko im Jahr 1975 erzielte die internationale Arbeit zum Schutz der Frauenrechte in über 40 Jahren sichtbare Erfolge. Geschlechtergleichstellung und die Stärkung der wirtschaftlichen Stellung von Frauen sind längst internationaler Konsens, zu dessen Umsetzung sich Regierungen und Organisationen überall auf der Welt seit langem einsetzen. Dennoch besteht Geschlechterungleichheit fort. Weltweit liegen die Einkommen von Frauen durchschnittlich 23 Prozent niedriger als bei Männern. Zu Hause und in der Nachbarschaft leisten Frauen zweieinhalbmal so viel unentgeltliche Pflege-, Erziehungs- und Hausarbeit wie Männer, ohne eine entsprechende Anerkennung dafür zu erhalten.

Viele Frauen gehen gering bezahlten Tätigkeiten nach. Sowohl in der Familie als auch im Beruf sind sie immer wieder Gewalt und Belästigung ausgesetzt. Ge-

schlechtergleichstellung und die Stärkung der wirtschaftlichen Stellung der Frau betreffen grundlegende Menschenrechte. Immer mehr Indikatoren beweisen, dass der Grad der Geschlechterungleichheit mit der wirtschaftlichen Entwicklung, dem Wachstum des Volkseinkommens sowie der Konkurrenzfähigkeit eines Landes in engem Zusammenhang steht. Hätte jede Frau die Möglichkeit, eine würdevolle, bezahlte Arbeit aufzunehmen und gäbe es noch mehr weibliche Unternehmerinnen, so könnte nicht nur die wirtschaftliche Situation der Frauen verbessert werden, sondern auch die Erreichung weltweiter Ziele der Armutsbekämpfung und der nachhaltigen Entwicklung würde näher rücken.

Eine Stärkung der Rolle von Frauen, die Schritt hält mit der sozioökonomischen Entwicklung, rückt immer mehr in den öffentlichen Fokus. Vor diesem Hintergrund führte Frau Dr. Tan Lin, Vizepräsidentin des ▶

从 1975年 在墨西哥城召开第一届联合国世界妇女大会以来，国际妇女权益保护工作经历了 40 多年的发展历程并取得了显著的进步。性别平等和妇女经济赋权早已成为国际共识，各国政府和相关组织为此做出了不懈的努力。然而，性别不平等仍在世界各地持续。在全球范围内，女性的收入平均比男性少 23%。在家庭和社区中，女性所做的无偿照料和家务劳动是男性的 2.5 倍。女性仍在家庭内承担着不公平和未被认可的无偿护理工作。在职场中，女性主要集中在低收入岗位。在家庭和工作场所中，女性经常遭遇暴力和骚扰。妇女经济赋权和性别平等关乎基本人权，越来越多的有力证据表明，性别不平等的程度与经济和国民收入增长、国家竞争力均有关联。如果每个妇女都能获得体面和有偿的工作机会或成为企业家，不仅将大大提高其自身福祉，还会让全球更接近消除贫困的目标，实现经济的可持续发展。

妇女赋权，推动妇女与经济社会同步发展，成为各方关注热点。为此，中华全国妇女联合会谭琳副主席率领代表团一行 5 人于 12 ▶

Allchinesischen Frauenverbands (ACFV), vom 3. bis zum 7. Dezember 2018 eine fünfköpfige Delegation nach München und Berlin. Organisiert vom Pekinger Repräsentanzbüro der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) trat die Delegation in einen konstruktiven Austausch und diskutierte mit deutschen Regierungsstellen und zivilgesellschaftlichen Organisationen das Thema „Geschlechtergleichstellung und Stärkung der wirtschaftlichen Stellung von Frauen“.

Gesetze und staatliche Förderung zur Stärkung der Rolle von Frauen

Zum Auftakt besuchte die Delegation das Bayerische Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales, wo sie durch einen Vortrag von Referentin Yanina Bloch über das neue „Entgelttransparenzgesetz“ einen Einblick in rechtliche Rahmenbedingungen zur Erreichung der Geschlechtergleichstellung in Deutschland erhielt. Das am 6. Juli 2017 in Kraft getretene Gesetz zielt auf die Überwindung des bestehenden **Gender Pay Gaps** ab. Auf Grundlage der Empfehlung der Europäischen Kommission vom 7. März 2014 „zur Stärkung des Grundsatzes des gleichen Entgelts für Frauen und Männer durch Transparenz“ ist das deutsche Entgelttransparenzgesetz ein weiterer Schritt zur Gewährleistung des Prinzips „gleiches Geld für gleiche Arbeit“. Im Zentrum des neuen Gesetzes steht ein Auskunftsanspruch des Arbeitnehmers bezüglich seiner

Entgeltbedingungen. Außerdem verpflichtet das Gesetz bestimmte Unternehmen, Berichte zur Entgeltgleichheit von Frauen und Männern zu erstellen, Mechanismen zur Gewährleistung von Entgeltgleichheit zu errichten und sich entsprechenden Prüfungen zu unterziehen.

Zusammenspiel von staatlichen und gesellschaftlichen Akteuren

Im Anschluss stand die Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern auf dem Programm. Mit Julia Gschrey von der Servicestelle Familienpakt Bayern und Dr. Bettina Wenzel, Geschäftsführerin ▶

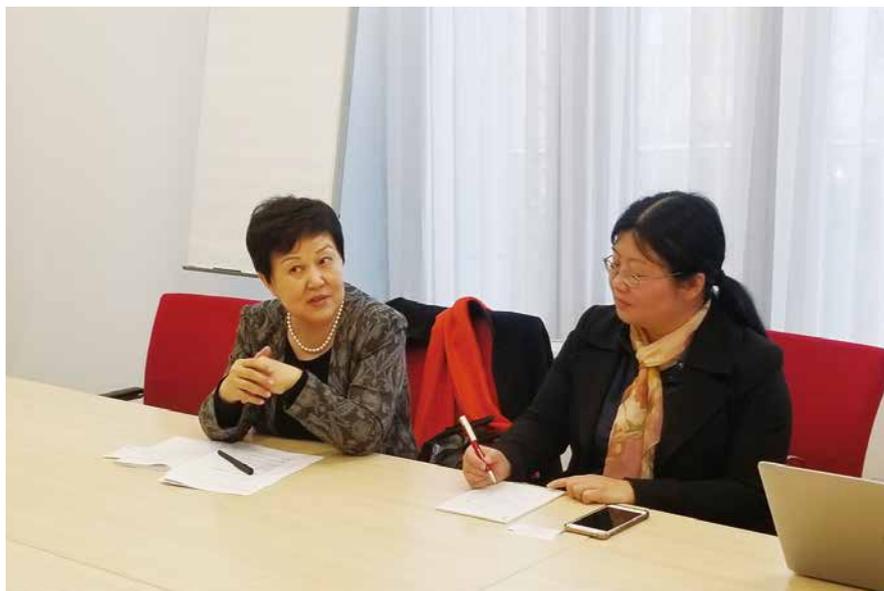
性别收入差距:

性别收入差距衡量男女之间的收入差距。根据联邦统计局的数据，德国妇女每小时的工作收入仍然比男性低 21%。排除职业、工作范围、受教育程度、工作经验或较少的妇女担任领导职务等不同因素，德国的性别收入差距为 6%。

Gender Pay Gap:

Der Gender Pay Gap misst geschlechtsspezifische Verdienstunterschiede zwischen Männern und Frauen. Laut Statistischem Bundesamt verdienen Frauen in Deutschland pro Stunde geleisteter Arbeit immer noch rund 21 Prozent weniger als Männer. Bereinigt um Unterschiede bei Berufen, Beschäftigungsumfang, Bildungsstand, Berufserfahrung oder den geringeren Anteil von Frauen in Führungspositionen betrug der Gender Pay Gap in Deutschland zuletzt sechs Prozent.

Delegationsleiterin Dr. Tan Lin, Vizepräsidentin des Allchinesischen Frauenverbands, im Bayerischen Staatsministerium für Arbeit und Soziales, Familie und Integration
中华全国妇女联合会副主席，代表团团长谭琳博士率团拜访巴伐利亚州家庭、劳动和社会保障部



月 3 日至 7 日访问了慕尼黑和柏林。代表团在汉斯·赛德尔基金会北京代表处的组织和陪同下就性别平等和妇女经济赋权问题与德国的相关政府机构和民间组织进行了友好交流和讨论。

国家层面的法律和扶植政策是女性赋权的重要保障

代表团首先拜访了巴伐利亚州家庭、劳动和社会保障部。代表团听取了亚妮娜·布洛赫女士关于最新的《薪酬透明法》的报告，了解了德国实现性别平等的法律框架。该法于 2017 年 7 月 6 日生效，目的在于克服现有的 **性别收入差距**。在实施欧盟委员会 2014 年 3 月 7 日加强企业薪酬和评定标准透明化建议的基础上，进一步实现和保证男女劳动者同工同酬。此项法律实施的核心内容是规定了劳动者对于薪酬情况有知情权。另外，该法还为一些公司规定了汇报男女雇员薪酬情况、建立同工同酬机制以及接受检测的义务。

公共部门、民营机构和民间组织之间伙伴关系的强大作用

随后代表团来到上巴伐利亚州德国工商大会，与巴州家庭联盟服务局代表尤利娅·歌石磊女士以及慕尼黑地区创业者协会会长贝缇娜·温策博士共同探讨了如何实现企业的家庭意识以及如何支持女性创业等议题。为了实现劳动者家庭和事业的统一，改善和促进工作和社会环境，巴伐利亚州政府、巴伐利亚州工商大会和巴伐利亚州经济协会和手工业联盟合作组建了巴伐利亚州家庭联盟服务局。服务局的建立是巴伐利亚州政府和巴伐利亚州经济部门合作的成功体现。

2015 年成立以来，该局以提供信息和搭建交流平台的方式，帮助企业实施家庭友好型的人事政策，从而使员工更好的实现职业和家庭的统一。歌石磊女士指出，满意的员工能够更具生产力、更加高效的为企业创造价值。企业可以为员工提供灵活的工作时间和地点，例如在家办公就为需要照顾孩子的员工提供了很好的可能性。企业还可以采取相关规定和优惠待遇。例如，在经济激励方面为员工制定企业的育儿补助。为提高公司的家庭友好文化，倡导下午 6 点下班后不再安排办公会议。影响企业家庭文化的因素多种多样。目前，德国专业 ▶

der Gründer Regio M e. V., wurde diskutiert, wie betriebliches Familienbewusstsein gestärkt und wie Frauen bei der Unternehmensgründung gefördert werden können.

Zur Erreichung einer besseren Vereinbarkeit von Familie und Beruf sowie zur Verbesserung des Klimas am Arbeitsplatz und in der Gesellschaft gründeten die Bayerische Staatsregierung, die Industrie- und Handelskammern in Bayern, die Vereinigung der Bayerischen Wirtschaft und der Bayerische Handwerkstag gemeinsam die Servicestelle Familienpakt Bayern.

Die Gründung der Servicestelle ist Ergebnis einer erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen Bayerischer Staatsregierung und bayerischer Wirtschaft. Als Austausch- und Informationsplattform hilft die Servicestelle seit 2015 Unternehmen dabei, eine familienfreundliche Personalpolitik umzusetzen, um ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern eine bessere Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu ermöglichen.

Zufriedene Angestellte sind, so Gschrey, produktiver und ermöglichen den Unternehmen somit eine größere Wertschöpfung. Unternehmen können ortsungebundene, flexible Arbeitszeiten anbieten. Beispielsweise können durch Heimarbeit so geeignete Möglichkeiten zur Kinderbetreuung geschaffen werden.

Außerdem können Arbeitgeber selbst unterstützende Regelungen treffen. Wirtschaftliche Anreize können Unternehmen durch die Zahlung von Erziehungszuschüssen leisten. Zur Stärkung der Familienfreundlichkeit kann angeregt werden, nach Dienstschluss keine Arbeitssitzungen mehr abzuhalten.

Das Familienklima eines Unternehmens hängt von den verschiedensten Faktoren ab. Vor dem Hintergrund des derzeitigen Fachkräftemangels und des demografischen Wandels in Deutschland ist eine Verständigung zwischen Unternehmen und Angestellten von größter Bedeutung. Nur wenn Arbeitgeber mit ihren Mitarbeitern in einen Dialog über das Gleichgewicht zwischen Arbeit und Familie treten, kann im Unternehmen ein gesundes Familienbewusstsein entstehen. Nur so können Mitarbeiter gebunden, Personalkosten gesenkt, Initiative gestärkt und schließlich Produktivität gesteigert werden.

Die Praxis zeigt, dass es Unternehmen mit einem hohen Grad an Geschlechtergerechtigkeit eher gelingt, weibliche Fachkräfte zu gewinnen, zu halten und zu



Julia Gschrey von der Servicestelle Familienpakt Bayern setzt sich für familienfreundliche Arbeitsbedingungen ein
巴伐利亚州家庭联盟服务局代表尤利娅·歌石磊女士致力于推动家庭友好的工作条件

Höchstleistungen zu motivieren. Ebenso verstehen diese Unternehmen es besser, auf die Bedürfnisse weiblicher Kunden einzugehen. Außerdem sind sie effektiver darin, unterschiedliche Meinungen einzuholen und komplexe Probleme zu lösen.

Auch Delegationsleiterin Tan zeigte sich überzeugt, dass Unternehmen am Ende selbst von einem familienfreundlichen Arbeitsklima profitieren. Der ACFV werde chinesische Unternehmen anregen, noch intensiver mit wirtschaftlichen Vereinigungen und Handelskammern zusammenzuarbeiten, um gemeinsam eine Kultur der Familienfreundlichkeit zu schaffen.

Zivilgesellschaftliche Initiativen zur Frauenförderung

Dr. Bettina Wenzel vom Verein Gründer Regio M stellte im Anschluss das in ihrer Zuständigkeit liegende Projekt „guide“ vor, das Unternehmensgründerinnen in der Regio beratend zur Seite steht.

Der 1998 gegründete, gemeinnützige eingetragene Verein Gründer Regio M ist eine Initiative der Wissenschafts- und Wirtschaftsregion München zur Förderung von hochschulnahen Unternehmensgründungen. Unter seinen 35 Mitgliedern befinden sich Hochschulen, die IHK München und Oberbayern, die Handwerkskammer für München und Oberbayern, das Referat für Arbeit und Wirtschaft der Landeshauptstadt München, der Sparkassenverband Bayern ▶

Labour shortage, aging population, communication is crucial, company should communicate with employees, work-life balance, good corporate family awareness, reduce labor loss and labor costs, improve employee积极性 and productivity. Practice shows, gender equality companies attract and retain female talent, encourage female employees' work efficiency and understand and respond to female customers' needs etc. more advantages, and in absorbing multiple opinions, solving complex problems more efficient. 谭琳副主席表示, 家庭友好型企业文化会使企业受益。全国妇联也将向中国的企业发出积极信号, 加强与经济部门和商会的合作, 共同促进企业家庭友好文化的营造。

民间组织对女性赋权工作的积极探索

随后慕尼黑地区创业者协会会长贝缇娜·温策博士向代表团介绍了她所负责的, 专为该地区女性创业者提供咨询服务的“引导”项目 (GUIDE)。该项目 1998 年组建, 是慕尼黑科学和经济地区为促进高校附近创建公司发起的倡议, 是注册的公益性协会。拥有高校、商会、手工业协会、慕尼黑市就业和经济处、巴伐利亚储蓄银行联合体和科技与创业中心等 35 家会员组织。该协会在慕尼黑经济区内拥有庞大的关系网络。2003 年开始, 妇女创业咨询成为了该项目的重要组成部分。“引导”项目针对的主要目标群体是照顾孩子或老人之后重回职场以及因疾病或失业而较长时间停止工作后希望重回职场的妇女。她们通常是中、老年并且受过高等教育的妇女, 工作重点在自由职业、兼职或个人创业领域。该项目通过研讨会和专业教程等形式为有创业或重回职场需求的妇女提供专业知识, 帮助她们再三思考和明确自己的商业想法, 并对商业前景给出诚恳的反 ▶

sowie Technologie- und Gründerzentren.

Der Verein verfügt im Wirtschaftsraum München über ein starkes Netzwerk.

Seit 2003 steht die Beratung von Unternehmerinnen im Zentrum der Arbeit des Projekts guide. Hauptzielgruppe sind Frauen, die nach einer beruflichen Auszeit aufgrund von Kindererziehung oder Angehörigenpflege, bzw. nach Krankheit oder Langzeitarbeitslosigkeit einen Weg zurück in den Arbeitsmarkt suchen. Oft handelt es sich dabei um Akademikerinnen mittleren bis höheren Alters, die freiberuflich, in Teilzeit oder selbstständig tätig werden wollen. In Formaten wie Seminaren und Schulungen wird Fachwissen an Gründerinnen und Wiedereinsteigerinnen vermittelt, die so Unterstützung in der Präzisierung und Ausarbeitung ihrer Geschäftsideen sowie ein ehrliches Feedback zu ihren Gründungsvorhaben erhalten. Außerdem behandeln die Schulungen die Gestaltung von Geschäfts- und Finanzplänen und vermitteln weitere Kernkompetenzen. Die Bildungshintergründe der fünf Beraterinnen sowie ihrer Projektassistentin reichen von Bankwesen über Psychologie bis hin zu Designstudien. Fünf der insgesamt sechs Mitarbeiterinnen arbeiten halbtags. Jährlich beraten sie 300 bis 350 Kundinnen und Kunden, von denen 98 Prozent weiblich sind. Über 90 Prozent der Frauen, die Beratungen oder Fortbildungen in Anspruch nehmen, gelingt schließlich ihr Gründungsvorhaben, beziehungsweise der Wiedereinstieg in den Arbeitsmarkt. Gründungskredite vergeben die LfA Förderbank München, die Kreditanstalt für Wiederaufbau sowie ein Kreditprogramm des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales.

Die hochprofessionelle Unterstützung, die das Projekt guide den Gründerinnen zur Verfügung stellt, eröffnete der Delegation, so Tan, zahlreiche neue Perspektiven. In China haben die vielen Millionen Frauen im ländlichen Raum insgesamt eine deutlich niedrigere sozioökonomische Stellung als ihre urbanen Geschlechtsgenossinnen. Der ACFV unterhält vergleichbare Programme zur Unterstützung von Unternehmensgründerinnen und auch hier, so Tan weiter, spielen Beraterinnen eine ganz entscheidende Rolle.

Am Folgetag nahm die Delegation in der HSS an einem Runden Tisch zum Thema „Aufbrechen von traditionellen Rollenmustern in Deutschland und China zur Stärkung der wirtschaftlichen Stellung



Vortrag der Germeringer Unternehmerin Sandra Pabst
盖默灵市女企业家桑德拉·帕布斯特女士做报告

der Frau“ teil. Dabei traten sie in einen Austausch mit Professorin Ursula Männle, Vorsitzende der HSS, Dr. Susanne Luther, Abteilungsleiterin des Instituts für Internationale Zusammenarbeit der HSS sowie Barbara Lanzinger, MdB.

Angeregt diskutiert wurde die Frage, wie China und Deutschland durch Wirtschaftspolitik und rechtliche Reformen ein besseres gesellschaftliches Umfeld schaffen können, um Hürden zur Stärkung der wirtschaftlichen Stellung von Frauen abzubauen. Dabei wurden einige konkrete Vorschläge zur Förderung einer umfassenden wirtschaftlichen Teilhabe formuliert. Beispielsweise sollte angeregt werden, dass beide Geschlechter sich gemeinsam in der unentgeltlichen Pflege von Angehörigen engagieren. Weiterhin sollten Frauen erforderliche Finanzdienstleistungen sowie neue technologische Anwendungen verfügbar gemacht werden. Schließlich muss das teils immer noch vorhandene geschlechterdiskriminierende Arbeitsklima in der Privatwirtschaft wie im öffentlichen Sektor überwunden werden.

Das Berliner „Bildungs- und Beratungszentrum Raupe und Schmetterling“ berät arbeitssuchende Frauen beim Wiedereinstieg in Arbeitsmarkt und in beruflichen Übergangssituationen und unterstützt ältere Frauen bei der Arbeitssuche. Im direkten persönlichen Gespräch oder per Telefon erhalten Frauen hier Beratung und Entscheidungshilfe bezüglich beruflicher Orientierung, ▶

馈。她们的培训内容还包括商业计划和财务计划、核心技能等。

“引导”项目的5位咨询师和一位项目助理有着银行、心理学和设计等不同教育背景,其中5个岗位都是半职。每年为300到350位客户提供帮助,98%是女性。接受咨询和培训的客户90%都能实现创业和再就业。慕尼黑促进银行、德国复兴银行和联邦劳动和社会保障部会为这些创业者提供贷款。谭琳副主席表示,GUIDE对女性创业者的帮助非常专业,代表团受到了许多启发。整体来讲,中国数亿农村妇女的经济和社会地位低于城市妇女。全国妇联也有类似的措施来帮助妇女创业,咨询师的角色至关重要。

次日,代表团与汉斯·赛德尔基金会乌苏拉·曼勒主席、苏珊娜·路德所长以及联邦议会议员芭芭拉·兰茨格女士以打破中德妇女的传统角色,实现妇女经济赋权为主题,在赛德尔基金会举行了圆桌会议。会议期间,中德双方就如何通过经济政策和法律改革来建设更好的社会环境,以消除妇女经济赋权的障碍进行了热烈的讨论,并提出了一系列促进妇女全面和平等的经济参与进程的具体建议,包括:倡导两性共同分担无偿的护理工作,确保妇女可以获得其所需的金融服务和新技术应用,改变公共和私营部门中带有性别歧视色彩的职场文化等。

位于柏林的毛虫与蝴蝶妇女教育和咨询中心为失业、再就业和职业变化期的妇女提供咨询并且为老年妇女就业提供帮助。她们通过单独谈话和电话咨询的方式为妇女提供职业方向、再就业、继续教育、劳动和社会法规等信息和决策帮助。咨询中心还会定期组织与劳动力市场相关的信息活动。向需要帮助的妇女提供失业期间的收入计算、创业和失业相关的法律法规的咨询。▶

beruflichem Wiedereinstieg, Weiterbildung sowie Informationen zum Arbeits- und Sozialrecht. Außerdem organisiert das Beratungszentrum regelmäßig Informationsveranstaltungen zu Fragen des Arbeitsmarkts. Bei Bedarf erhalten Frauen Beratung zur Finanzplanung in Phasen der Arbeitslosigkeit sowie zu rechtlichen Fragen einer möglichen Selbständigkeit oder Arbeitslosigkeit.

Deutschlands größte Frauenlobby: Der Deutsche Frauenrat

Ebenfalls in Berlin besuchte die Delegation den Deutschen Frauenrat, die größte Lobbyorganisation für Frauen in Deutschland. Der Dachverband aus 60 deutschen Frauenorganisationen hat 12 Millionen Mitglieder und ist somit Deutschlands größte Interessenvertretung für Frauen und Geschlechtergerechtigkeit. Als eingetragener Verein vertritt er Frauen in den Bereichen Beruf, Gesellschaft und Frauenrechtspolitik. Seine Mitglieder stammen aus Gewerkschaften, Kirchen, Sport, Kultur, Medien und Wirtschaft. Sie setzen sich für eine Stärkung der Frauenrechte in Deutschland sowie auf EU- und UN-Ebene ein. Ziel ist die Erreichung von Geschlechtergerechtigkeit in allen Lebensbereichen, auf rechtlicher und praktischer Ebene. Der Frauenrat tritt ein für einen demokratischen Wandel der Geschlechterverhältnisse und die Schaffung einer lebenswerten Welt für alle Menschen.

Susanne Kahl-Passoth, stellvertretende Vorsitzende des Frauenrats, stellte der Delegation einige grundlegende Informationen vor. In Deutschland beträgt die Frauenerwerbstätigkeitsquote 75 Prozent, bei den Männern sind es 80 Prozent. In den letzten 20 Jahren erhöhte sich die Arbeitszeit von Frauen langsam aber stetig. Aufgrund von Kindererziehung und Pflege älterer Familienmitglieder sind jedoch 40 Prozent der Frauen nur halbtags tätig und viele arbeiten im Niedriglohnssektor.

Vor diesem Hintergrund verankerte der Gesetzgeber das Recht auf einen Kindergartenplatz, Elterngeld in Höhe von 65 Prozent des monatlichen Nettoeinkommens - bis zu maximal 1800 Euro - und eine Reihe weiterer Maßnahmen zur Förderung von Erwerbstätigkeit sowie zur Stärkung der wirt-



Die Delegationsteilnehmer mit Wolfgang Andre, zweiter Bürgermeister der Stadt Germering
代表团成员与与盖默灵市副市长沃尔夫冈·安德烈合影

schaftlichen Stellung von Frauen. Auf dem „Girls' Day – Mädchen-Zukunftstag“ werden interessierten Mädchen Wege in technische Berufe aufgezeigt. Gleichzeitig unterhält der Frauenrat auch einige Projekte, in denen das Engagement von Jungen und Männern in Sozialberufen gefördert wird.

Die Förderung von Geschlechtergleichstellung ist internationaler Konsens und braucht globales Engagement. In China wurde die Gleichberechtigung von Mann und Frau im Jahr 1954 grundgesetzlich verankert. Auf dem 18. Parteitag im November 2012 wurde die Gleichberechtigung erstmals als grundlegende staatliche Politik in einen wichtigen politischen Bericht aufgenommen, um Frauen zu noch mehr politischer Beteiligung anzuregen. Zwar lassen sich zahlreiche Unterschiede zwischen deutschen und chinesischen Herausforderungen und Lösungsansätzen ausmachen, doch beide Länder haben die Handlungserfordernisse erkannt und werden aktiv.

Die Delegationsreise ermöglichte dem ACFV Einblicke in aktive Maßnahmen und Fortschritte Deutschlands zur Förderung von Geschlechtergerechtigkeit. Der Austausch stärkte das gegenseitige Verständnis zwischen Deutschland und China bezüglich des Schutzes von Frauenrechten. Die Erfahrungen können als wertvolles Anschauungsbeispiel für die praktische Arbeit zur Förderung von Geschlechtergerechtigkeit in China dienen.◆

Autorin: Jia Jingjing | Übersetzer: Dominik Sprenger

德国最大的妇女和性别平等的代表机构 – 联邦妇女委员会

在柏林, 代表团拜访了联邦妇女委员会。该委员会是德国最大的妇女游说团体, 由德国联邦 60 个妇女组织组成的联合会, 有一千两百万会员, 是德国最大的妇女和性别平等的代表机构。是代表妇女职业、社会和女权政策的协会。他们的会员来自政党、工会、教会、体育、文化、媒体和经济界。她们为德国、欧盟和联合国妇女权益而努力。目标是争取男女平等在所有生活领域, 在法律上和事实上的实现。该机构致力于性别民主变革和为所有人创造合理的及有生活价值的世界。委员会副主席苏珊娜·卡尔-帕绍女士向代表团介绍了委员会的具体情况。德国的妇女就业率是 75%, 男性就业率是 80%。过去 20 年间, 妇女的总体劳动时间慢慢在上升。由于要照顾孩子和老人, 40% 的妇女从事半职工作, 许多女性在低收入领域工作。为此政府制定了保障幼儿园位置、相当于每月净工资 65%, 不超过 1800 欧元的父母补贴金等一系列帮助妇女就业和经济赋权的措施。委员会通过组织女孩未来日活动为感兴趣的女孩们提供技术工作领域的途径, 同时, 委员会也开展了一些促进男性从事社会工作的项目。

促进性别平等和妇女赋权是国际共识, 更需要全球性的参与。中国于 1954 年将男女平等写入了宪法。2012 年 11 月, 中国共产党第十八次全国代表大会期间, 首次将男女平等作为基本国策写入了报告, 以鼓舞女性参政议政。尽管中德两国面临的挑战和解决方案各不相同, 但每个国家都必须采取行动。本次考察使全国妇联了解了德国在性别平等与妇女赋权方面所采取的积极措施及重要进展, 增进了中德两国在妇女权益保护方面的相互了解, 为中国推动性别平等和妇女赋权的实践提供了有益的借鉴。◆

作者: 贾晶晶

Tag der Offenen Tür der Deutschen Botschaft

德国使馆开放日

BERUFLICHE BILDUNG UND DEUTSCHE HANDWERKSKUNST

职业教育和德国工艺

Made in Germany ist in China gefragt wie eh und je. Auf dem Tag der Offenen Tür der Deutschen Botschaft im Juni 2018 verschafften sich rund 2000 Gäste einen lebhaften Einblick in Hightech und Handwerk deutscher Unternehmen in China. Unter den Ausstellern fanden sich gleich drei Berufsbildungsprojekte der HSS.

德国制造在中国从未如此被推崇过。2018年6月德国使馆开放日里，有将近两千名访客参观了德国在华高科技和手工业企业的展位。在这些参展单位中有3个汉斯·赛德尔基金会在中国的职业教育项目。



Bei Jung und Alt stieß das Angebot der Aussteller auf großes Interesse

老人和孩子对此次展览都有着极大兴趣

Schon seit den 1980er Jahren unterstützt die Hans-Seidel-Stiftung (HSS) in enger Zusammenarbeit mit Chinas Bildungsministerium, der damaligen Staatlichen Erziehungskommission, die Entwicklung der Beruflichen Bildung in der Volksrepublik. Als zentrales Element gesellschaftlicher Entwicklung ermöglicht Bildung Teilhabe und Chancengerechtigkeit und steht daher bis heute im Zentrum der Arbeit der HSS in China.

Die konfuzianische Tradition der Hochschätzung literarischen Wissens bedingt jedoch ein bis heute nur geringes gesellschaftliches Ansehen Beruflicher Bildung in China. Im Sinne einer volkswirtschaftlich effizienten und sozial

ausgewogenen Entwicklung fördert die chinesische Regierung seit einigen Jahren verstärkt die Entwicklung praxisorientierter Ausbildungsgänge. Um deren Akzeptanz weiter zu erhöhen, beteiligte sich die HSS am Tag der Offenen Tür der deutschen Botschaft 2018.

Das Engagement der HSS im Bereich der Beruflichen Bildung ist gekennzeichnet durch eine enge Verzahnung zwischen ▶

8 0年代起赛德尔基金会就开始了与教育部即当时的国家教委在职教领域的紧密合作。作为社会发展的核心要素，教育使社会参与和机会平等成为可能。因此，直至今日教育依然是赛德尔基金会在中国工作的核心。

儒家思想对文化的推崇使职业教育至今在中国社会的地位仍然不高。为了提高国民经济效率、促进社会均衡发展，中国政府近些年来一直提倡加强发展以实践为导向的职业教育。为了继续提高对职业教育的认可度，赛德尔基 ▶

Botschafter Claus ist voll des Lobes für die Qualität des Bieres der Brautechnischen Akademie Wuhan
柯慕贤大使称赞武汉中德啤酒学院酿造的啤酒





Vertreter der HSS und der drei Berufsbildungsprojekte
赛会与三个职业教育项目代表

Theorie und Praxis, angelehnt an die deutsche duale Berufsausbildung. So leistet die HSS seit über 35 Jahren einen Beitrag zu mehr wirtschaftlicher Teilhabe und sozialer Gerechtigkeit.

Auf dem Tag der Offenen Tür hatten die mehrheitlich chinesischen Besucher die Möglichkeit, drei langjährige HSS-Berufsbildungsprojekte kennenzulernen. Vertreter der Brautechnischen Akademie Wuhan, des Berufsbildungszentrums Shiyan und des Berufsbildungszentrums Weifang vermittelten auf dem Botschaftsgelände Informationen und Anschauungsbeispiele zur Entwicklung der dualen Berufsausbildung in China.

Seit 1988 unterstützt die HSS die Brautechnische Akademie Wuhan in Zentralchina. Diese bietet neben einer mehrjährigen beruflichen Ausbildung für Brautechniker und Braumeister auch einen Bachelorstudiengang im Fach Brauereiwesen in Zusammenarbeit mit der Technischen Universität München an. Die Ausbildungsprogramme sind so

erfolgreich, dass es heute in ganz China kein einziges größeres Brauunternehmen mehr gibt, in dessen Führungsetage nicht mindestens ein Absolvent der Brautechnischen Akademie Wuhan vertreten ist. Das ausschließlich zu Ausbildungszwecken hergestellte Bier gerät zwar nicht in den freien Verkauf, für den Tag der Offenen Tür standen jedoch mehrere hundert Liter zur Kostprobe bereit.

Das 1985 errichtete Berufsbildungszentrum Shiyan ermöglicht Facharbeiterausbildungen in verschiedenen Metall-, Kfz- und Elektroberufen. Auf dem Botschaftsgelände demonstrierten Ausbilder und Lehrlinge die Montage eines Motors und luden die Gäste ein, selbst Hand anzulegen.

Das Berufsbildungszentrum Weifang aus der gleichnamigen Stadt in der bayerischen Partnerprovinz Shandong präsentierte eine interaktive Kfz-Werkstatt für Jung und Alt. Die Kooperation mit der HSS besteht seit dem Jahr 1990. ◆

Autor: Dominik Sprenger

基金会参加了 2018 年的德国使馆开放日活动。

赛德尔基金会在职教领域的工作以德国二元制职业教育为样板，以理论和实践结合而著称，35 年来一直致力于促进中国的经济参与和社会平等的发展。

开放日当天，中国访客了解了赛德尔基金会三个实施多年的职业教育项目。武汉中德啤酒学院、湖北东风汽车技师学院和潍柴大学在使馆的展台展示了二元制职业教育在中国的发展。

1988 年赛德尔基金会开始对武汉中德啤酒学院进行资助。多年来该学院不仅培养酿酒技工和技师，还与慕尼黑工业大学合作，培养酿酒技术本科生。这些培训项目非常成功，现在中国几乎所有的大型酿酒企业的管理层都有来自武汉中德啤酒学院的毕业生。为教学而生产的啤酒虽然没有售卖，但开放日有数百升的啤酒供大家品尝。

1985 年成立的湖北东风汽车技师学院在金属、汽车和电子等领域培养了专业工人。教师和学员在使馆向观众展示了发动机的组装并且邀请现场观众亲自动手尝试。

位于巴伐利亚州友好省山东省潍坊市的潍柴大学自 1990 年开始与赛德尔基金会合作，他们为大家展示了互动式汽车装配车间。◆

作者：施小东 | 翻译：贾晶晶

Motorenmontage des Berufsbildungszentrums Shiyan
十堰的东风汽车公司高级技校发动机装配车间



Die Mechatronik aus Weifang im Interview
潍坊机电一体化工人接受采访



DIE WICHTIGSTEN KOOPERATIONSPARTNER DER HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴



Die 1980 begonnene Kooperation umfasst die Förderung von Bildungsreformen mit dem Schwerpunkt berufliche Bildung sowie die Förderung der Bildung in strukturschwachen Regionen. Als Instrumente dienen bildungspolitische Beratung, Fortbildung von Multiplikatoren, Curricula-Entwicklung und Durchführung von Modellprojekten.

与教育部始于1980年的合作目标为促进以职业教育为主的教育改革、促进欠发达地区教育的发展。主要措施包括提供教育政策咨询、为知识传播者提供进修、制定课程及实施示范项目等。



Aufgabe der Freundschaftsgesellschaft ist die Förderung freundschaftlicher Beziehungen mit dem Ausland. Ziel der Zusammenarbeit, die bereits seit 1979 besteht, ist der politische und wissenschaftliche Austausch durch Parlamentarierdelegationen und Fachveranstaltungen.

中国人民对外友好协会以促进中国与各国的友好关系为工作重点。始于1979年的合作旨在通过德国议会议员与中国人大/政协委员代表团的互访以及举办专题活动加强两国的政策与学术交流。



Mit der obersten politischen Schulungseinrichtung der KP Chinas führt die HSS seit 1998 einen akademischen Dialog zu gesellschafts-, sozial-, rechts- und wirtschaftspolitischen Fragestellungen und aktuellen Entwicklungen in China und Europa.

自1998年起与中共中央党校——轮训培训中国共产党高中级领导干部的最高学府——共同就社会、公共、法律与经济政策领域内各项议题以及中国与欧洲当前的发展趋势举办学术交流活动。



Im Vordergrund der Zusammenarbeit mit der größten Frauenorganisation der VR China steht seit 2003 die Förderung der Frau in Beruf, Familie und Gesellschaft. Instrumente sind unter anderem der fachliche Austausch sowie berufliche Qualifizierungsmaßnahmen.

2003 年以来与中国最大的妇女组织——全国妇联开展的合作致力于促进女性在就业、家庭与社会领域的发展。主要措施包括开展专题交流以及职业培训等。



Ziel der Aktivitäten seit 1988 ist die nachhaltige Förderung der ländlichen Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der ländlichen Bevölkerung, unter anderem durch Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung.

自 1988 年起双方通过共同制定农村发展和土地整理战略与方案等方式合作促进农村地区的可持续发展、改善农民的生活和劳动条件。

Impressum

Herausgeber:

Hanns-Seidel-Stiftung, Repräsentanzbüro Beijing
September 2019

Design:

Blend

出版说明

出版:

汉斯·赛德尔基金会(德国)北京代表处
2019年09月

设计:

Blend

NEU ERSCHIENEN: 最新出版:



Publikationen
Deutsch



出版物
中文



Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Beijing
德国汉斯·赛德尔基金会
北京代表处

T: +86 (10) 6532 6180
E: beijing@hss-china.com

Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Shanghai
德国汉斯·赛德尔基金会
上海代表处

T: +86 (21) 5401 5095
E: stadler@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Shandong
德国汉斯·赛德尔基金会
山东代表处

T: +86 (536) 3857 299
E: klaus@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Gansu
德国汉斯·赛德尔基金会
甘肃代表处

T: +86 (937) 2689 375
E: weber-v@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Zhejiang
德国汉斯·赛德尔基金会
浙江代表处

T: +86 (571) 85292320
E: leino@hss.de